

# The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

## Deuteronomy

- 1 以下所記的、是摩西在約但河東的曠野、疏弗對面的亞拉巴、就是巴蘭、陀弗、拉班、哈洗錄、底撒哈中間、向以色列眾人所說的話。

**These are the words which Moses spoke to all Israel beyond the Jordan in the wilderness, in the Arabah over against Suph, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-zahab.**

**These [are] the words which Moses hath spoken unto all Israel, beyond the Jordan, in the wilderness, in the plain over-against Suph, between Paran and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Di-Zahab;**

- 2 從何烈山經過西珥山、到加低斯巴尼亞、有十一天的路程。

**It is eleven days` [journey] from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea. eleven days` from Horeb, the way of mount Seir, unto Kadesh-Barnea.**

- 3 出埃及第四十年十一月初一日、摩西照耶和華藉著他所吩咐以色列人的話、都曉諭他們。

**It happened in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spoke to the children of Israel, according to all that Yahweh had given him in commandment to them;**

**And it cometh to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first of the month hath Moses spoken unto the sons of Israel according to all that Jehovah hath commanded him concerning them;**

- 4 那時、他已經擊殺了住希實本的亞摩利王西宏、和住以得來亞斯他錄的巴珊王噩。

**after he had struck Sihon the king of the Amorites, who lived in Heshbon, and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth, at Edrei.**

**after his smiting Sihon king of the Amorite who is dwelling in Heshbon, and Og king of Bashan who is dwelling in Ashtaroth in Edrei,**

- 5 摩西在約但河東的摩押地、講律法說、

**Beyond the Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying, beyond the Jordan, in the land of Moab, hath Moses begun to explain this law, saying:**

- 6 耶和華我們的 神在何烈山曉諭我們說、你們在這山上住的日子穀了。

**Yahweh our God spoke to us in Horeb, saying, You have lived long enough in this mountain:**

**‘Jehovah our God hath spoken unto us in Horeb, saying, Enough to you -- of dwelling in this mount;**

- 7 要起行轉到亞摩利人的山地、和靠近這山地的各處、就是亞拉巴、山地、高原、南地、沿海一帶迦南人的地、並利巴嫩山又到伯拉大河。

**turn you, and take your journey, and go to the hill-country of the Amorites, and to all [the places] near thereunto, in the Arabah, in the hill-country, and in the lowland, and in the South, and by the sea-shore, the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.**

**turn ye and journey for you, and enter the mount of the Amorite, and unto all its neighbouring places, in the plain, in the hill-country, and in the low country, and in the south, and in the haven of the sea, the land of the Canaanite, and of Lebanon, unto the great river, the river Phrat;**

- 8 如今我將這地擺在你們面前、你們要進去得這地、就是耶和華向你們列祖亞伯拉罕、以撒、雅各、起誓應許賜給他們和他們後裔為業之地

**Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them and to their seed after them.**

**see, I have set before you the land; go in and possess the land which Jehovah hath sworn to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them, and to their seed after them.**

- 9 那時拉我對你們說、管理你們的重任、我獨自擔當不起。

**I spoke to you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:**

**‘And I speak unto you at that time, saying, I am not able by myself to bear you;**

10 耶和華你們的神使你們多起來、看哪、你們今日像天上的星那樣多

**Yahweh your God has multiplied you, and, behold, you are this day as the stars of the sky for multitude.**

**Jehovah your God hath multiplied you, and lo, ye [are] to-day as the stars of the heavens for multitude;**

11 惟願耶和華你們列祖的神、使你們比如今更多千倍、照他所應許你們的話、賜福與你們。

**Yahweh, the God of your fathers, make you a thousand times as many as you are, and bless you, as he has promised you!**

**Jehovah, God of your fathers, is adding to you, as ye [are], a thousand times, and doth bless you as He hath spoken to you.**

12 但你們的麻煩、和管理你們的重任、並你們的爭訟、我獨自一人怎能擔當得起呢。

**How can I myself alone bear your encumbrance, and your burden, and your strife?**

**How do I bear by myself your pressure, and your burden, and your strife?**

13 你們要按著各支派、選舉有智慧、有見識、為眾人所認識的、我立他們為你們的首領。

**Take wise men of understanding and well known according to your tribes, and I will make them heads over you.**

**Give for yourselves men, wise and intelligent, and known to your tribes, and I set them for your heads;**

14 你們回答我說、照你所說的行了為妙。

**You answered me, and said, The thing which you have spoken is good [for us] to do.**

**and ye answer me and say, Good [is] the thing which thou hast spoken -- to do.**

15 我便將你們各支派的首領、有智慧為眾人所認識的、照你們的支派、立他們為官長、千夫長、百夫長、五十夫長、十夫長、管理你們。

**So I took the heads of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains of thousands, and captains of hundreds, and captains of fifties, and captains of tens, and officers, according to your tribes.**

**And I take the heads of your tribes, men, wise and known, and I appoint them heads over you, princes of thousands, and princes of hundreds, and princes of fifties, and princes of tens, and authorities, for your tribes.**

16 當時、我囑咐你們的審判官說、你們聽訟、無論是弟兄彼此爭訟、是與同居的外人爭訟、都要按公義判斷。

**I charged your judges at that time, saying, Hear [the causes] between your brothers, and judge righteously between a man and his brother, and the sojourner who is with him.**

**And I command your judges at that time, saying, Harkening between your brethren -- then ye have judged righteousness between a man, and his brother, and his sojourner;**

- 17 審判的時候、不可看人的外貌、聽訟不可分貴賤、不可懼怕人、因為審判是屬乎神的。若有難斷的案件、可以呈到我這裡、我就判斷。

**You shall not show partiality in judgment; you shall hear the small and the great alike; you shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God`s: and the cause that is too hard for you you shall bring to me, and I will hear it.**

**ye do not discern faces in judgment; as the little so the great ye do hear; ye are not afraid of the face of any, for the judgment is God`s, and the thing which is too hard for you, ye bring near unto me, and I have heard it;**

- 18 那時、我將你們所當行的事、都吩咐你們了。

**I commanded you at that time all the things which you should do.  
and I command you, at that time, all the things which ye do.**

- 19 我們照著耶和華我們神所吩咐的、從何烈山起行、經過你們所看見那大而可怕的曠野、往亞摩利人的山地去、到了加低斯巴尼亞。

**We journeyed from Horeb, and went through all that great and terrible wilderness which you saw, by the way to the hill-country of the Amorites, as Yahweh our God commanded us; and we came to Kadesh-barnea.**

**`And we journey from Horeb, and go [through] all that great and fearful wilderness which ye have seen -- the way of the hill-country of the Amorite, as Jehovah our God hath commanded us, and we come in unto Kadesh-Barnea.**

- 20 我對你們說、你們已經到了耶和華我們神所賜給我們的亞摩利人之

**I said to you, You are come to the hill-country of the Amorites, which Yahweh our God gives to us.**

**`And I say unto you, Ye have come in unto the hill-country of the Amorite, which Jehovah our God is giving to us;**

- 21 看哪、耶和華你的 神已將那地擺在你面前、你要照耶和華你列祖的神所說的上去得那地為業。不要懼怕、也不要驚惶。

**Behold, Yahweh your God has set the land before you: go up, take possession, as Yahweh, the God of your fathers, has spoken to you; don't be afraid, neither be dismayed.**

**see, Jehovah thy God hath set before thee the land; go up, possess, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee; fear not, nor be affrighted.**

- 22 你們都就近我來說、我們要先打發人去、為我們窺探那地、將我們上去該走何道、必進何城、都回報我們。

**You came near to me everyone of you, and said, Let us send men before us, that they may search the land for us, and bring us word again of the way by which we must go up, and the cities to which we shall come.**

**And ye come near unto me, all of you, and say, Let us send men before us, and they search for us the land, and they bring us back word [concerning] the way in which we go up into it, and the cities unto which we come in;**

- 23 這話我以為美、就從你們中間選了十二個人、每支派一人。

**The thing pleased me well; and I took twelve men of you, one man for every tribe: and the thing is good in mine eyes, and I take of you twelve men, one man for a tribe.**

- 24 於是他們起身上山地去、到以實各谷、窺探那地。

**and they turned and went up into the hill-country, and came to the valley of Eshcol, and spied it out.**

**And they turn and go up to the hill-country, and come in unto the valley of Eshcol, and spy it,**

- 25 他們手裡拿著那地的果子下來、到我們那裡、回報說、耶和華我們的神所賜給我們的是美地。

**They took of the fruit of the land in their hands, and brought it down to us, and brought us word again, and said, It is a good land which Yahweh our God gives to us.**

**and they take with their hand of the fruit of the land, and bring down unto us, and bring us back word, and say, Good is the land which Jehovah our God is giving to us.**

- 26 你們卻不肯上去、竟違背了耶和華你們神的命令。

**Yet you wouldn't go up, but rebelled against the commandment of Yahweh your God:**

**`And ye have not been willing to go up, and ye provoke the mouth of Jehovah your God,**

- 27 在帳棚內發怨言、說、耶和華因為恨我們、所以將我們從埃及地領出來、要交在亞摩利人手中、除滅我們。

**and you murmured in your tents, and said, Because Yahweh hated us, he has brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.**

**and murmur in your tents, and say, In Jehovah's hating us He hath brought us out of the land of Egypt, to give us into the hand of the Amorite -- to destroy us;**



- 28 我們上那裡去呢。我們的弟兄使我們的心消化、說、那地的民比我們又大又高、城邑又廣大又堅固、高得頂天、並且我們在那裡看見亞衲

**Where are we going up? our brothers have made our heart to melt, saying, The people are greater and taller than we; the cities are great and fortified up to the sky; and moreover we have seen the sons of the Anakim there.**

**whither are we going up? our brethren have melted our heart, saying, A people greater and taller than we, cities great and fenced to heaven, and also sons of Anakim -- we have seen there.**

- 29 我就對你們說、不要驚恐、也不要怕他們。

**Then I said to you, Don't dread, neither be afraid of them.**

**And I say unto you, Be not terrified, nor be afraid of them;**

- 30 在你們前面行的耶和華你們的神、必為你們爭戰、正如他在埃及和曠野、在你們眼前所行的一樣。

**Yahweh your God who goes before you, he will fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes,**

**Jehovah your God, who is going before you -- He doth fight for you, according to all that He hath done with you in Egypt before your eyes,**

- 31 你們在曠野所行的路上、也曾見耶和華你們的神、撫養你們、如同人撫養兒子一般、直等你們來到這地方。

**and in the wilderness, where you have seen how that Yahweh your God bore you, as a man does bear his son, in all the way that you went, until you came to this place.**

**and in the wilderness, where thou hast seen that Jehovah thy God hath borne thee as a man beareth his son, in all the way which ye have gone, till your coming in unto this place.**

32 你們在這事上卻不信耶和華你們的神。

**Yet in this thing you didn't believe Yahweh your God,**

**`And in this thing ye are not stedfast in Jehovah your God,**

33 他在路上、在你們前面行、為你們找安營的地方、夜間在火柱裡、日間在雲柱裡、指示你們所當行的路。

**who went before you in the way, to seek you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to show you by what way you should go, and in the cloud by day.**

**who is going before you in the way to search out to you a place for your encamping, in fire by night, to shew you in the way in which ye go, and in a cloud by day.**

34 耶和華聽見你們這話、就發怒起誓說、

**Yahweh heard the voice of your words, and was angry, and swore, saying,**

**`And Jehovah heareth the voice of your words, and is wroth, and sweareth, saying,**

35 這惡世代的人、連一個也不得見我起誓應許賜給你們列祖的美地。

**Surely there shall not one of these men of this evil generation see the good land, which I swore to give to your fathers,**

**Not one of these men of this evil generation doth see the good land which I have sworn to give to your fathers,**

- 36 惟有耶孚尼的兒子迦勒、必得看見、並且我要將他所踏過的地賜給他、和他的子孫、因為他專心跟從我。

**save Caleb the son of Jephunneh: he shall see it; and to him will I give the land that he has trodden on, and to his children, because he has wholly followed Yahweh.**

**save Caleb son of Jephunneh -- he doth see it, and to him I give the land on which he hath trodden, and to his sons, because that he hath been fully after Jehovah.**

- 37 耶和華為你的緣故、也向我發怒、說、你必不得進入那地。

**Also Yahweh was angry with me for your sakes, saying, You also shall not go in there:**

**`Also with me hath Jehovah been angry for your sake, saying, Also, thou dost not go in thither;**

- 38 伺候你嫩的兒子約書亞、他必得進入那地、你要勉勵他、因為他要使以色列人承受那地為業。

**Joshua the son of Nun, who stands before you, he shall go in there: encourage you him; for he shall cause Israel to inherit it.**

**Joshua son of Nun, who is standing before thee, he goeth in thither; him strengthen thou; for he doth cause Israel to inherit.**

- 39 並且你們的婦人孩子、就是你們所說必被擄掠的、和今日不知善惡的兒女、必進入那地、我要將那地賜給他們、他們必得為業。

**Moreover your little ones, whom you said should be a prey, and your children, who this day have no knowledge of good or evil, they shall go in there, and to them will I give it, and they shall possess it.**

**`And your infants, of whom ye have said, For a prey they are, and your sons who have not known to-day good and evil, they go in thither, and to them I give it, and they possess it;**

40 至於你們、要轉回、從紅海的路往曠野去。

**But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way to the Red Sea.**

**and ye, turn for yourselves, and journey toward the wilderness, the way of the Red Sea.**

41 那時、你們回答我說、我們得罪了耶和華、情願照耶和華我們神一切所吩咐的、上去爭戰、於是你們各人帶著兵器、爭先上山地去了。

**Then you answered and said to me, We have sinned against Yahweh, we will go up and fight, according to all that Yahweh our God commanded us. You girded on every man his weapons of war, and were forward to go up into the hill-country.**

**`And ye answer and say unto me, We have sinned against Jehovah; we -- we go up, and we have fought, according to all that which Jehovah our God hath commanded us; and ye gird on each his weapons of war, and ye are ready to go up into the hill-country;**

42 耶和華吩咐我說、你對他們說、不要上去、也不要爭戰、因我不在你們中間、恐怕你們被仇敵殺敗了。

**Yahweh said to me, Tell them, Don't go up, neither fight; for I am not among you; lest you be struck before your enemies.**

**and Jehovah saith unto me, Say to them, Ye do not go up, nor fight, for I am not in your midst, and ye are not smitten before your enemies.**

43 我就告訴了你們、你們卻不聽從、竟違背耶和華的命令、擅自上山地

**So I spoke to you, and you didn't listen; but you rebelled against the commandment of Yahweh, and were presumptuous, and went up into the hill-country.**

**`And I speak unto you, and ye have not hearkened, and provoke the mouth of Jehovah, and act proudly, and go up into the hill-country;**

- 44 住那山地的亞摩利人、就出來攻擊你們、追趕你們如蜂擁一般、在西珥殺退你們、直到何珥瑪。

**The Amorites, who lived in that hill-country, came out against you, and chased you, as bees do, and beat you down in Seir, even to Hormah.**

**and the Amorite who is dwelling in that hill-country cometh out to meet you, and they pursue you as the bees do, and smite you in Seir -- unto Hormah.**

- 45 你們便回來、在耶和華面前哭號、耶和華卻不聽你們的聲音、也不向你們側耳。

**You returned and wept before Yahweh; but Yahweh didn't listen to your voice, nor gave ear to you.**

**And ye turn back and weep before Jehovah, and Jehovah hath not hearkened to your voice, nor hath he given ear unto you;**

- 46 於是你們在加低斯住了許多日子。

**So you abode in Kadesh many days, according to the days that you abode [there]. and ye dwell in Kadesh many days, according to the days which ye had dwelt.**

- 1 此後、我們轉回、從紅海的路往曠野去、是照耶和華所吩咐我的。我們在西珥山繞行了許多日子。

**Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way to the Red Sea, as Yahweh spoke to me; and we compassed Mount Seir many days.**

**And we turn, and journey into the wilderness, the way of the Red Sea, as Jehovah hath spoken unto me, and we go round the mount of Seir many days.**

2 耶和華對我說、

**Yahweh spoke to me, saying,**

**`And Jehovah speaketh unto me, saying,**

3 你們繞行這山的日子彀了、要轉向北去。

**You have compassed this mountain long enough: turn you northward.**

**Enough to you -- is the going round of this mount; turn for yourselves northward.**

4 你吩咐百姓說、你們弟兄以掃的子孫、住在西珥、你們要經過他們的境界。他們必懼怕你們、所以你們要分外謹慎。

**Command you the people, saying, You are to pass through the border of your brothers the children of Esau, who dwell in Seir; and they will be afraid of you: take good heed to yourselves therefore;**

**`And the people command thou, saying, Ye are passing over into the border of your brethren, sons of Esau, who are dwelling in Seir, and they are afraid of you; and ye have been very watchful,**

5 不可與他們爭戰、他們的地、連腳掌可踏之處、我都不給你們、因我已將西珥山賜給以掃為業。

**don` t contend with them; for I will not give you of their land, no, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given Mount Seir to Esau for a possession.**

**ye do not strive with them, for I do not give to you of their land even the treading of the sole of a foot; for a possession to Esau I have given mount Seir.**

6 你們要用錢向他們買糧喫、也要用錢向他們買水喝。

**You shall purchase food of them for money, that you may eat; and you shall also buy water of them for money, that you may drink.**

**`Food ye buy from them with money, and have eaten; and also water ye buy from them with money, and have drunk,**

7 因為耶和華你的神、在你手裡所辦的一切事上、已賜福與你。你走這大曠野他都知道了。這四十年、耶和華你的神常與你同在、故此

**For Yahweh your God has blessed you in all the work of your hand; he has known your walking through this great wilderness: these forty years Yahweh your God has been with you; you have lacked nothing.**

**for Jehovah thy God hath blessed thee in all the work of thy hands; He hath known thy walking in this great wilderness these forty years; Jehovah thy God [is] with thee; thou hast not lacked anything.**

8 於是我們離了我們弟兄以掃子孫所住的西珥、從亞拉巴的路、經過以拉他、以旬迦別、轉向摩押曠野的路去。

**So we passed by from our brothers the children of Esau, who dwell in Seir, from the way of the Arabah from Elath and from Ezion-geber. We turned and passed by the way of the wilderness of Moab.**

**`And we pass by from our brethren, sons of Esau, who are dwelling in Seir, by the way of the plain, by Elath, and by Ezion-Gaber; and we turn, and pass over the way of the wilderness of Moab;**

- 9 耶和華吩咐我說、不可擾害摩押人、也不可與他們爭戰。他們的地我不賜給你為業、因我已將亞珥賜給羅得的子孫為業。

**Yahweh said to me, Don't bother Moab, neither contend with them in battle; for I will not give you of his land for a possession; because I have given Ar to the children of Lot for a possession.**

**and Jehovah saith unto me, Do not distress Moab, nor stir thyself up against them [in] battle, for I do not give to thee of their land [for] a possession; for to the sons of Lot I have given Ar [for] a possession.'**

- 10 ( 先前、有以米人住在那裡、民數眾多、身體高大、像亞納人一樣。

**(The Emim lived therein before, a people great, and many, and tall, as the Anakim:**

**'The Emim formerly have dwelt in it, a people great, and numerous, and tall, as the Anakim;**

- 11 這以米人像亞納人、也算為利乏音人、摩押人稱他們為以米人。

**these also are accounted Rephaim, as the Anakim; but the Moabites call them Emim.**

**Rephaim they are reckoned, they also, as the Anakim; and the Moabites call them Emim.**

- 12 先前、何利人也住在西珥、但以掃的子孫將他們除滅、得了他們的地、接著居住、就如以色列在耶和華賜給他為業之地所行的一樣。)

**The Horites also lived in Seir before, but the children of Esau succeeded them; and they destroyed them from before them, and lived in their place; as Israel did to the land of his possession, which Yahweh gave to them.)**

**And in Seir have the Horim dwelt formerly; and the sons of Esau dispossess them, and destroy them from before them, and dwell in their stead, as Israel hath done to the land of his possession, which Jehovah hath given to them;**



13 現在起來過撒烈溪，於是我們過了撒烈溪。

**Now rise up, and get you over the brook Zered. We went over the brook Zered. now, rise ye, and pass over for yourselves the brook Zered; and we pass over the brook Zered.**

14 自從離開加低斯巴尼亞、到過了撒烈溪的時候、共有三十八年、等那世代的兵丁、都從營中滅盡、正如耶和華向他們所起的誓。

**The days in which we came from Kadesh-barnea, until we were come over the brook Zered, were thirty-eight years; until all the generation of the men of war were consumed from the midst of the camp, as Yahweh swore to them.**

**And the days which we have walked from Kadesh-Barnea until that we have passed over the brook Zered, [are] thirty and eight years, till the consumption of all the generation of the men of battle from the midst of the camp, as Jehovah hath sworn to them;**

15 耶和華的手也攻擊他們、將他們從營中除滅、直到滅盡。

**Moreover the hand of Yahweh was against them, to destroy them from the midst of the camp, until they were consumed.**

**and also the hand of Jehovah hath been against them, to destroy them from the midst of the camp, till they are consumed.**

16 兵丁從民中都滅盡死亡以後、

**So it happened, when all the men of war were consumed and dead from among the people,**

**And it cometh to pass, when all the men of battle have finished dying from the midst of the people,**

17 耶和華吩咐我說、

**that Yahweh spoke to me, saying,  
that Jehovah speaketh unto me, saying,**

18 你今天要從摩押的境界亞珥經過、

**You are this day to pass over Ar, the border of Moab:  
Thou art passing over to-day the border of Moab, even Ar,**

19 走近亞捫人之地、不可擾害他們、也不可與他們爭戰、亞捫人的地我不賜給你們為業、因我已將那地賜給羅得的子孫為業。

**and when you come near over against the children of Ammon, don't bother them,  
nor  
contend with them; for I will not give you of the land of the children of Ammon for a possession; because I have given it to the children of Lot for a possession.  
and thou hast come near over-against the sons of Ammon, thou dost not distress them, nor stir up thyself against them, for I do not give [any] of the land of the sons of Ammon to thee [for] a possession; for to the sons of Lot I have given it [for] a possession.**

20 ( 那地也算為利乏音人之地、先前、利乏音人住在那裡、亞捫人稱他們為散送冥。

**(That also is accounted a land of Rephaim: Rephaim lived therein before; but the Ammonites call them Zamzummim,  
`A land of Rephaim it is reckoned, even it; Rephaim dwelt in it formerly, and the Ammonites call them Zamzummim;**

- 21 那民眾多身體高大、像亞納人一樣、但耶和華從亞捫人面前除滅他們、亞捫人就得了他們的地、接著居住。

**a people great, and many, and tall, as the Anakim; but Yahweh destroyed them before them; and they succeeded them, and lived in their place;**

**a people great, and numerous, and tall, as the Anakim, and Jehovah destroyeth them before them, and they dispossess them, and dwell in their stead,**

- 22 正如耶和華從前為住西珥的以掃子孫、將何利人從他們面前除滅。他們得了何利人的地、接著居住一樣、直到今日。

**as he did for the children of Esau, who dwell in Seir, when he destroyed the Horites from before them; and they succeeded them, and lived in their place even to this day:**

**as He hath done for the sons of Esau, who are dwelling in Seir, when He destroyed the Horim from before them, and they dispossess them, and dwell in their stead, unto this day.**

- 23 從迦斐託出來的迦斐託人、將先前住在鄉村直到迦薩的亞衛人除滅、接著居住。 )

**and the Avvim, who lived in villages as far as Gaza, the Capthorim, who came forth out of Capthor, destroyed them, and lived in their place.)**

**`As to the Avim who are dwelling in Hazerim unto Azzah, the Capthorim -- who are coming out from Capthor -- have destroyed them, and dwell in their stead.**

- 24 你們起來前往、過亞嫩谷、我已將亞摩利人希實本王西宏、和他的地、交在你手中、你要與他爭戰得他的地為業。

**Rise you up, take your journey, and pass over the valley of the Arnon: behold, I have given into your hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land; begin to possess it, and contend with him in battle.**

**˘Rise ye, journey and pass over the brook Arnon; see, I have given into thy hand Sihon king of Heshbon, the Amorite, and his land; begin to possess, and stir up thyself against him [in] battle.**

- 25 從今日起我要使天下萬民、聽見你的名聲都驚恐、懼怕、且因你發顫

**This day will I begin to put the dread of you and the fear of you on the peoples who are under the whole sky, who shall hear the report of you, and shall tremble, and be in anguish because of you.**

**This day I begin to put thy dread and thy fear on the face of the peoples under the whole heavens, who hear thy fame, and have trembled and been pained because of thee.**

- 26 我從基底莫的曠野、差遣使者去見希實本王西宏、用和睦的話說、

**I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth to Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,**

**˘And I send messengers from the wilderness of Kedemoth, unto Sihon king of Heshbon, -- words of peace -- saying,**

- 27 求你容我從你的地經過、只走大道、不偏左右。

**Let me pass through your land: I will go along by the highway, I will turn neither to the right hand nor to the left.**

**Let me pass over through thy land; in the several ways I go; I turn not aside -- right or left --**

28 你可以賣糧給我喫、也可以賣水給我喝、只要容我步行過去。

**You shall sell me food for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only let me pass through on my feet,**

**food for money thou dost sell me, and I have eaten; and water for money thou dost give to me, and I have drunk; only, let me pass over on my feet, --**

29 就如住西珥的以掃子孫、和住亞珥的摩押人待我一樣、等我過了約但河、好進入耶和華我們神所賜給我們的地。

**as the children of Esau who dwell in Seir, and the Moabites who dwell in Ar, did to me; until I shall pass over the Jordan into the land which Yahweh our God gives us.**

**as the sons of Esau who are dwelling in Seir, and the Moabites who are dwelling in Ar, have done to me -- till that I pass over the Jordan, unto the land which Jehovah our God is giving to us.**

30 但希實本王西宏、不容我們從他那裡經過、因為耶和華你的神使他心中剛硬、性情頑梗、為要將他交在你手中、像今日一樣。

**But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him; for Yahweh your God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into your hand, as at this day.**

**And Sihon king of Heshbon hath not been willing to let us pass over by him, for Jehovah thy God hath hardened his spirit, and strengthened his heart, so as to give him into thy hand as at this day.**

31 耶和華對我說、從此起首、我要將西宏和他的地、交給你、你要得他的地為業。

**Yahweh said to me, Behold, I have begun to deliver up Sihon and his land before you: begin to possess, that you may inherit his land.**

**And Jehovah saith unto me, See, I have begun to give before thee Sihon and his land; begin to possess -- to possess his land.**

32 那時西宏和他的眾民、出來攻擊我們、在雅雜與我們交戰。

**Then Sihon came out against us, he and all his people, to battle at Jahaz.**

**And Sihon cometh out to meet us, he and all his people, to battle to Jahaz;**

33 耶和華我們的神、將他交給我們、我們就把他和他的兒子、並他的眾民都擊殺了。

**Yahweh our God delivered him up before us; and we struck him, and his sons, and all his people.**

**and Jehovah our God giveth him before us, and we smite him, and his sons, and all his people;**

34 我們奪了他的一切城邑、將有人煙的各城、連女人帶孩子、盡都毀滅、沒有留下一個。

**We took all his cities at that time, and utterly destroyed every inhabited city, with the women and the little ones; we left none remaining:**

**and we capture all his cities at that time, and devote the whole city, men, and the women, and the infants -- we have not left a remnant;**

35 惟有牲畜、和所奪的各城、並其中的財物、都取為自己的掠物。

**only the cattle we took for a prey to ourselves, with the spoil of the cities which we had taken.**

**only, the cattle we have spoiled for ourselves, and the spoil of the cities which we have captured.**

- 36 從亞嫩谷邊的亞羅珥、和谷中的城、直到基列、耶和華我們的神都交給我們了、沒有一座城高得使我們不能攻取的。

**From Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, and [from] the city that is in the valley, even to Gilead, there was not a city too high for us; Yahweh our God delivered up all before us:**

**`From Aroer, which [is] by the edge of the brook Arnon, and the city which [is] by the brook, even unto Gilead there hath not been a city which [is] too high for us; the whole hath Jehovah our God given before us.**

- 37 惟有亞捫人之地、凡靠近雅博河的地、並山地的城邑、與耶和華我們神所禁止我們去的地方、都沒有挨近。

**only to the land of the children of Ammon you didn't come near; all the side of the river Jabbok, and the cities of the hill-country, and wherever Yahweh our God forbade us.**

**`Only, unto the land of the sons of Ammon thou hast not drawn near, any part of the brook Jabbok, and cities of the hill-country, and anything which Jehovah our God hath [not] commanded.**

- 1 以後我們轉回向巴珊去、巴珊王噩和他的眾民都出來、在以得來與我

**Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.**

**`And we turn, and go up the way to Bashan, and Og king of Bashan cometh out to meet us, he and all his people, to battle, [to] Edrei.**

- 2 耶和華對我說、不要怕他、因我已將他和他的眾民、並他的地、都交在你手中、你要待他像從前待住希實本的亞摩利王西宏一樣。

**Yahweh said to me, Don't fear him; for I have delivered him, and all his people, and his land, into your hand; and you shall do to him as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon.**

**`And Jehovah saith unto me, Fear him not, for into thy hand I have given him, and all his people, and his land, and thou hast done to him as thou hast done to Sihon king of the Amorite who is dwelling in Heshbon.**

- 3 於是耶和華我們的神、也將巴珊王噩、和他的眾民、都交在我們手中、我們殺了他們、沒有留下一個。

**So Yahweh our God delivered into our hand Og also, the king of Bashan, and all his people: and we struck him until none was left to him remaining.**

**`And Jehovah our God giveth into our hands also Og king of Bashan, and all his people, and we smite him till there hath not been left to him a remnant;**

- 4 那時我們奪了他所有的城、共有六十座、沒有一座城不被我們所奪、這為亞珥歌伯的全境、就是巴珊地、噩王的國。

**We took all his cities at that time; there was not a city which we didn't take from them; sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.**

**and we capture all his cities at that time, there hath not been a city which we have not taken from them, sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.**

- 5 這些城都有堅固的高牆、有門有門。此外還有許多無城牆的鄉村。

**All these were cities fortified with high walls, gates, and bars; besides the unwalled towns a great many.**

**All these [are] cities fenced with high walls, two-leaved doors and bar, apart from cities of villages very many;**



- 6 我們將這些都毀滅了、像從前待希實本王西宏一樣、把有人煙的各城、連女人帶孩子、盡都毀滅。

**We utterly destroyed them, as we did to Sihon king of Heshbon, utterly destroying every inhabited city, with the women and the little ones.**

**and we devote them, as we have done to Sihon king of Heshbon, devoting every city, men, the women, and the infants;**

- 7 惟有一切牲畜、和城中的財物、都取為自己的掠物。

**But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.**

**and all the cattle, and the spoil of the cities, we have spoiled for ourselves.**

- 8 那時我們從約但河東兩個亞摩利王的手、將亞嫩谷直到黑門山之地奪

**We took the land at that time out of the hand of the two kings of the Amorites who were beyond the Jordan, from the valley of the Arnon to Mount Hermon;**

**And we take, at that time, the land out of the hand of the two kings of the Amorite, which is beyond the Jordan, from the brook Arnon unto mount Hermon;**

- 9 ( 這黑門山、西頓人稱為西連、亞摩利人稱為示尼珥。 )

**([which] Hermon the Sidonians call Sirion, and the Amorites call it Senir;)**

**(Sidonians call Hermon, Sirion; and the Amorites call it Senir,)**

- 10 就是奪了平原的各城、基列全地、巴珊全地、直到撒迦、和以得來、都是巴珊王疆國內的城邑。

**all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, to Salecah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.**

**all the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan,**

- 11 ( 利乏音人所剩下的、只有巴珊王噩。他的床是鐵的、長九肘、寬四肘、都是以人肘為度。現今豈不是在亞捫人的拉巴麼。 )

**(For only Og king of Bashan remained of the remnant of the Rephaim; behold, his bedstead was a bedstead of iron; isn't it in Rabbah of the children of Ammon? nine cubits was the length of it, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.)**

**for only Og king of Bashan had been left of the remnant of the Rephaim; lo, his bedstead [is] a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the sons of Ammon? nine cubits its length, and four cubits its breadth, by the cubit of a man.**

- 12 那時我們得了這地。從亞嫩谷邊的亞羅珥起、我將基列山地的一半、並其中的城邑、都給了流便人、和迦得人。

**This land we took in possession at that time: from Aroer, which is by the valley of the Arnon, and half the hill-country of Gilead, and the cities of it, gave I to the Reubenites and to the Gadites:**

**And this land we have possessed, at that time; from Aroer, which [is] by the brook Arnon, and the half of mount Gilead, and its cities, I have given to the Reubenite, and to the Gadite;**

- 13 其餘的基列地、和巴珊全地、就是噩王的國、我給了瑪拿西半支派。亞珥歌伯全地乃是巴珊全地、這叫作利乏音人之地。

**and the rest of Gilead, and all Bashan, the kingdom of Og, gave I to the half-tribe of Manasseh; all the region of Argob, even all Bashan. (The same is called the land of Rephaim.**

**and the rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, I have given to the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, to all that Bashan, called the land of Rephaim.**

- 14 瑪拿西的子孫睚珥、佔了亞珥歌伯全境、直到基述人、和瑪迦人的交界、就按自己的名稱這巴珊地為哈倭特睚珥、直到今日。

**Jair the son of Manasseh took all the region of Argob, to the border of the Geshurites and the Maacathites, and called them, even Bashan, after his own name, Havvoth-jair, to this day.)**

**˘Jair son of Manasseh hath taken all the region of Argob, unto the border of Geshuri, and Maachathi, and calleth them by his own name, Bashan-Havoth-Jair, unto this day.**

- 15 我又將基列給了瑪吉。

**I gave Gilead to Machir.**

**And to Machir I have given Gilead.**

- 16 從基列到亞嫩谷、以谷中為界、直到亞捫人交界的雅博河、我給了流便人、和迦得人。

**To the Reubenites and to the Gadites I gave from Gilead even to the valley of the Arnon, the middle of the valley, and the border [of it], even to the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;**

**˘And to the Reubenite and to the Gadite I have given from Gilead even unto the brook Arnon, the middle of the valley and the border, even unto Jabbok the brook, the border of the sons of Ammon,**

- 17 又將亞拉巴、和靠近約但河之地、從基尼烈直到亞拉巴海、就是鹽海、並毘斯迦山根東邊之地、都給了他們。

**the Arabah also, and the Jordan and the border [of it], from Chinnereth even to the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah eastward.**

**and the plain, and the Jordan, and the border, from Chinnereth even unto the sea of the plain, the salt sea, under the springs of Pisgah, at the [sun]-rising.**

- 18 那時我吩咐你們說、耶和華你們的神、已將這地賜給你們為業。你們所有的勇士、都要帶著兵器、在你們的弟兄以色列人前面過去。

**I commanded you at that time, saying, Yahweh your God has given you this land to possess it: you shall pass over armed before your brothers the children of Israel, all the men of valor.**

**And I command you, at that time, saying, Jehovah your God hath given to you this land to possess it; armed ye pass over before your brethren the sons of Israel, all the sons of might.**

- 19 但你們的妻子、孩子、牲畜（我知道你們有許多的牲畜）可以住在我所賜給你們的各城裡。

**But your wives, and your little ones, and your cattle, (I know that you have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you,**

**Only, your wives, and your infants, and your cattle -- I have known that ye have much cattle -- do dwell in your cities which I have given to you,**

- 20 等到你們弟兄在約但河那邊、也得耶和華你們神所賜給他們的地、又使他們得享平安、與你們一樣、你們纔可以回到我所賜給你們為業

**until Yahweh give rest to your brothers, as to you, and they also possess the land which Yahweh your God gives them beyond the Jordan: then shall you return every man to his possession, which I have given you.**

**till that Jehovah give rest to your brethren like yourselves, and they also have possessed the land which Jehovah your God is giving to them beyond the Jordan, then ye have turned back each to his possession, which I have given to you.**

- 21 那時我吩咐約書亞說、你親眼看見了耶和華你 神向這二王所行的、耶和華也必向你所要去的各國照樣行。

**I commanded Joshua at that time, saying, Your eyes have seen all that Yahweh your God has done to these two kings: so shall Yahweh do to all the kingdoms where you go over.**

**And Jehoshua I have commanded at that time, saying, Thine eyes are seeing all that which Jehovah your God hath done to these two kings -- so doth Jehovah to all the kingdoms whither thou are passing over;**

- 22 你不要怕他們、因那為你爭戰的、是耶和華你的 神。

**You shall not fear them; for Yahweh your God, he it is who fights for you. fear them not, for Jehovah your God, He is fighting for you.**

- 23 那時我懇求耶和華說、

**I begged Yahweh at that time, saying,**

**And I entreat for grace unto Jehovah, at that time, saying,**

- 24 主耶和華阿、你已將你的大力大能顯給僕人看、在天上、在地下、有甚麼神能像你行事、像你有大能的作為呢。

**Lord Yahweh, you have begun to show your servant your greatness, and your strong hand: for what god is there in heaven or in earth, that can do according to your works, and according to your mighty acts?**

**Lord Jehovah, Thou -- Thou hast begun to shew Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for who [is] a God in the heavens or in earth who doth according to Thy works, and according to Thy might?**

25 求你容我過去、看約但河那邊的美地、就是那佳美的山地、和利巴嫩

**Please let me go over and see the good land that is beyond the Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.**

**Let me pass over, I pray Thee, and see the good land which [is] beyond the Jordan, this good hill-country, and Lebanon.**

26 但耶和華因你們的緣故向我發怒、不應允我、對我說、罷了、你不要向我再題這事。

**But Yahweh was angry with me for your sakes, and didn't listen to me; and Yahweh said to me, Let it suffice you; speak no more to me of this matter.**

**And Jehovah sheweth himself wroth with me, for your sake, and hath not hearkened unto me, and Jehovah saith unto me, Enough for thee; add not to speak unto Me any more about this thing:**

27 你且上毘斯迦山頂去、向東、西、南、北、舉目觀望、因為你必不能過這約但河。

**Get you up to the top of Pisgah, and lift up your eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and see with your eyes: for you shall not go over this Jordan.**

**go up [to] the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and see with thine eyes -- for thou dost not pass over this Jordan;**

28 你卻要囑咐約書亞、勉勵他、使他膽壯、因為他必在這百姓前面過去使他們承受你所要觀看之地。

**But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him; for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which you shall see. and charge Jehoshua, and strengthen him, and harden him, for he doth pass over before this people, and he doth cause them to inherit the land which thou seest.**

29 於是我們住在伯昆珥對面的谷中。

**So we abode in the valley over against Beth-peor.**

**And we dwell in a valley over-against Beth-Peor.**

1 以色列人哪、現在我所教訓你們的律例、典章、你們要聽從遵行、好叫你們存活、得以進入耶和華你們列祖之神所賜給你們的地、承受

**Now, Israel, listen to the statutes and to the ordinances, which I teach you, to do them; that you may live, and go in and possess the land which Yahweh, the God of your fathers, gives you.**

**And now, Israel, hearken unto the statutes, and unto the judgments which I am teaching you to do, so that ye live, and have gone in, and possessed the land which Jehovah God of your fathers is giving to you.**

2 所吩咐你們的話、你們不可加添、也不可刪減、好叫你們遵守我所吩咐的、就是耶和華你們神的命令。

**You shall not add to the word which I command you, neither shall you diminish from it, that you may keep the commandments of Yahweh your God which I command you.**

**Ye do not add to the word which I am commanding you, nor diminish from it, to keep the commands of Jehovah your God which I am commanding you.**

3 耶和華因巴力昆珥的事所行的、你們親眼看見了、凡隨從巴力昆珥的人、耶和華你們的神都從你們中間除滅了。

**Your eyes have seen what Yahweh did because of Baal-peor; for all the men who followed Baal-peor, Yahweh your God has destroyed them from the midst of you.**

**Your eyes are seeing that which Jehovah hath done in Baal-Peor, for every man who hath gone after Baal-Peor, Jehovah thy God hath destroyed him from thy midst;**

4 惟有你們專靠耶和華你們 神的人、今日全都存活。

**But you who did cleave to Yahweh your God are alive everyone of you this day. and ye who are cleaving to Jehovah your God, [are] alive, all of you, to-day.**

5 我照著耶和華我 神所吩咐的、將律例、典章、教訓你們、使你們在所  
要進去得為業的地上遵行。

**Behold, I have taught you statutes and ordinances, even as Yahweh my God commanded me, that you should do so in the midst of the land where you go in to possess it.**

**See, I have taught you statutes and judgments, as Jehovah my God hath commanded me -- to do so, in the midst of the land whither ye are going in to possess it;**

6 所以你們要謹守遵行、這就是你們在萬民眼前的智慧、聰明。他們聽見這一切律例、必說、這大國的人真是有智慧、有聰明。

**Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the peoples, who shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.**

**and ye have kept and done [them] (for it [is] your wisdom and your understanding) before the eyes of the peoples who hear all these statutes, and they have said, Only, a people wise and understanding [is] this great nation.**

7 那一大國的人有神與他們相近、像耶和華我們的 神、在我們求告他的時候與我們相近呢。

**For what great nation is there, that has a god so near to them, as Yahweh our God is whenever we call on him?**

**For which [is] the great nation that hath God near unto it, as Jehovah our God, in all we have called unto him?**



- 8 又那一大國有這樣公義的律例、典章、像我今日在你們面前所陳明的這一切律法呢。

**What great nation is there, that has statutes and ordinances so righteous as all this law, which I set before you this day?**

**and which [is] the great nation which hath righteous statutes and judgments according to all this law which I am setting before you to-day?**

- 9 你只要謹慎、殷勤保守你的心靈、免得忘記你親眼所看見的事、又免得你一生、這事離開你的心。總要傳給你的子子孫孫。

**Only take heed to yourself, and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes saw, and lest they depart from your heart all the days of your life; but make them known to your children and your children`s children;**

**`Only, take heed to thyself, and watch thy soul exceedingly, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they turn aside from thy heart, all days of thy life; and thou hast made them known to thy sons, and to thy sons` sons.**

- 10 你在何烈山站在耶和華你神面前的那日。耶和華對我說、你為我招聚百姓、我要叫他們聽見我的話、使他們存活在世的日子、可以學習敬畏我、又可以教訓兒女這樣行。

**the day that you stood before Yahweh your God in Horeb, when Yahweh said to me, Assemble me the people, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they live on the earth, and that they may teach their children.**

**`The day when thou hast stood before Jehovah thy God in Horeb -- in Jehovah`s saying unto me, Assemble to Me the people, and I cause them to hear My words, so that they learn to fear Me all the days that they are alive on the ground, and their sons they teach; --**

- 11 那時你們近前來、站在山下、山上有火焰沖天、並有昏黑、密雲、幽暗  
**You came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire to the heart of the sky, with darkness, cloud, and thick darkness.**  
**and ye draw near and stand under the mountain, and the mountain is burning with fire unto the heart of the heavens -- darkness, cloud, yea, thick darkness:**
- 12 耶和華從火焰中對你們說話、你們只聽見聲音、卻沒有看見形像。  
**Yahweh spoke to you out of the midst of the fire: you heard the voice of words, but you saw no form; only [you heard] a voice.**  
**`And Jehovah speaketh unto you out of the midst of the fire; a voice of words ye are hearing and a similitude ye are not seeing, only a voice;**
- 13 他將所吩咐你們當守的約、指示你們、就是十條誠、並將這誠寫在兩塊石版上。  
**He declared to you his covenant, which he commanded you to perform, even the ten commandments; and he wrote them on two tables of stone.**  
**and He declareth to you His covenant, which He hath commanded you to do, the Ten Matters, and He writeth them upon two tables of stone.**
- 14 那時耶和華又吩咐我將律例、典章教訓你們、使你們在所要過去得為業的地上遵行。  
**Yahweh commanded me at that time to teach you statutes and ordinances, that you might do them in the land where you go over to possess it.**  
**`And me hath Jehovah commanded at that time to teach you statutes and judgments, for your doing them in the land whither ye are passing over to possess it;**

- 15 所以你們要分外謹慎、因為耶和華在何烈山、從火中對你們說話的那日、你們沒有看見甚麼形像。

**Take therefore good heed to yourselves; for you saw no manner of form on the day that Yahweh spoke to you in Horeb out of the midst of the fire.**

**and ye have been very watchful of your souls, for ye have not seen any similitude in the day of Jehovah`s speaking unto you in Horeb out of the midst of the fire,**

- 16 惟恐你們敗壞自己、雕刻偶像、彷彿甚麼男像、女像、

**Lest you corrupt yourselves, and make yourself an engraved image in the form of any figure, the likeness of male or female,**

**lest ye do corruptly, and have made to you a graven image, a similitude of any figure, a form of male or female --**

- 17 或地上走獸的像、或空中飛鳥的像、

**the likeness of any animal that is on the earth, the likeness of any winged bird that flies in the sky,**

**a form of any beast which [is] in the earth -- a form of any winged bird which flieth in the heavens --**

- 18 或地上爬物的像、或地底下水中魚的像。

**the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish that is in the water under the earth;**

**a form of any creeping thing on the ground -- a form of any fish which [is] in the waters under the earth;**

- 19 又恐怕你向天舉目觀看、見耶和華你的 神為天下萬民所擺列的日月星、就是天上的萬象。自己便被勾引敬拜事奉它。

**and lest you lift up your eyes to the sky, and when you see the sun and the moon and the stars, even all the host of the sky, you be drawn away and worship them, and serve them, which Yahweh your God has allotted to all the peoples under the whole sky.**

**And lest thou lift up thine eyes towards the heavens, and hast seen the sun, and the moon, and the stars, all the host of the heavens, and thou hast been forced, and hast bowed thyself to them, and served them, which Jehovah thy God hath apportioned to all the peoples under the whole heavens.**

- 20 耶和華將你們從埃及領出來脫離鐵爐、要特作自己產業的子民、像今

**But Yahweh has taken you, and brought you forth out of the iron furnace, out of Egypt, to be to him a people of inheritance, as at this day.**

**And you hath Jehovah taken, and He is bringing you out from the iron furnace, from Egypt, to be to Him for a people -- an inheritance, as [at] this day.**

- 21 耶和華又因你們的緣故、向我發怒起誓、必不容我過約但河、也不容我進入耶和華你 神所賜你為業的那美地。

**Furthermore Yahweh was angry with me for your sakes, and swore that I should not go over the Jordan, and that I should not go in to that good land, which Yahweh your God gives you for an inheritance:**

**And Jehovah hath shewed himself wroth with me because of your words, and sweareth to my not passing over the Jordan, and to my not going in unto the good land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance;**

22 我 只 得 死 在 這 地 、 不 能 過 約 但 河 。 但 你 們 必 過 去 得 那 美 地 。

**but I must die in this land, I must not go over the Jordan; but you shall go over, and possess that good land.**

**for I am dying in this land; I am not passing over the Jordan, and ye are passing over, and have possessed this good land.**

23 你 們 要 謹 慎 、 免 得 忘 記 耶 和 華 你 們 神 與 你 們 所 立 的 約 、 為 自 己 雕 刻 偶 像 、 就 是 耶 和 華 你 神 所 禁 止 你 作 的 偶 像 、

**Take heed to yourselves, lest you forget the covenant of Yahweh your God, which he made with you, and make you an engraved image in the form of anything which Yahweh your God has forbidden you.**

**`Take heed to yourselves, lest ye forget the covenant of Jehovah your God, which He hath made with you, and have made to yourselves a graven image, a similitude of anything [concerning] which Jehovah thy God hath charged thee:**

24 因 為 耶 和 華 你 的 神 乃 是 烈 火 、 是 忌 邪 的 神 。

**For Yahweh your God is a devouring fire, a jealous God.**

**for Jehovah thy God is a fire consuming -- a zealous God.**

25 你 們 在 那 地 住 久 了 、 生 子 生 孫 、 就 雕 刻 偶 像 仿 佛 甚 麼 形 像 、 敗 壞 自 己 、 行 耶 和 華 你 神 眼 中 看 為 惡 的 事 、 惹 他 發 怒 。

**When you shall father children, and children`s children, and you shall have been long in the land, and shall corrupt yourselves, and make an engraved image in the form of anything, and shall do that which is evil in the sight of Yahweh your God, to provoke him to anger;**

**`When thou begettest sons and sons` sons, and ye have become old in the land, and have done corruptly, and have made a graven image, a similitude of anything, and have done the evil thing in the eyes of Jehovah, to provoke Him to anger: --**

- 26 我今日呼天喚地向你們作見證、你們必在過約但河得為業的地上、速速滅盡。你們不能在那地上長久、必盡行除滅。

**I call heaven and earth to witness against you this day, that you shall soon utterly perish from off the land whereunto you go over the Jordan to possess it; you shall not prolong your days on it, but shall utterly be destroyed.**

**I have caused to testify against you this day the heavens and the earth, that ye do perish utterly hastily from off the land whither ye are passing over the Jordan to possess it; ye do not prolong days upon it, but are utterly destroyed;**

- 27 耶和華必使你們分散在萬民中、在他所領你們到的萬國裡、你們剩下的人數稀少。

**Yahweh will scatter you among the peoples, and you shall be left few in number among the nations, where Yahweh shall lead you away.**

**and Jehovah hath scattered you among the peoples, and ye have been left few in number among the nations, whither Jehovah leadeth you,**

- 28 在那裡你們必事奉人手所造的神、就是用木石造成、不能看、不能聽、不能嗅、不能聞的神。

**There you shall serve gods, the work of men`s hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.**

**and ye have served there gods, work of man`s hands, wood and stone, which see not, nor hear, nor eat, nor smell.**

- 29 但你們在那裡必尋求耶和華你的神。你盡心盡性尋求他的時候、就

**But from there you shall seek Yahweh your God, and you shall find him, when you search after him with all your heart and with all your soul.**

**`And -- ye have sought from thence Jehovah thy God, and hast found, when thou seekest Him with all thy heart, and with all thy soul,**

30 日後你遭遇一切患難的時候、你必歸回耶和華你 神、聽從他的話。

**When you are in oppression, and all these things are come on you, in the latter days you shall return to Yahweh your God, and listen to his voice:**

**in distress [being] to thee, and all these things have found thee, in the latter end of the days, and thou hast turned back unto Jehovah thy God, and hast hearkened to His voice;**

31 耶和華你 神原是有憐憫的 神、他總不撇下你、不滅絕你、也不忘記他起誓與你列祖所立的約。

**for Yahweh your God is a merciful God; he will not fail you, neither destroy you, nor forget the covenant of your fathers which he swore to them.**

**for a merciful God [is] Jehovah thy God; He doth not fail thee, nor destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers, which He hath sworn to them.**

32 你且考察在你以前的世代、自 神造人在世以來、從天這邊到天那邊、會有何民聽見 神在火中說話的聲音、像你聽見、還能存活呢。這樣的大事、何曾有、何曾聽見呢。

**For ask now of the days that are past, which were before you, since the day that God created man on the earth, and from the one end of the sky to the other, whether there has been [any such thing] as this great thing is, or has been heard like it?**

**For, ask, I pray thee, at the former days which have been before thee, from the day that God prepared man on the earth, and from the [one] end of the heavens even unto the [other] end of the heavens, whether there hath been as this great thing -- or hath been heard like it?**

## 33 見上節

**Did ever a people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as you have heard, and live?**

**Hath a people heard the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, thou -- and doth live?**

34 神何曾從別的國中將一國的人民領出來、用試驗、神蹟、奇事、爭戰、大能的手、和伸出來的膀臂、並大可畏的事、像耶和華你們的神在埃及、在你們眼前為你們所行的一切事呢。

**Or has God tried to go and take him a nation from the midst of [another] nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by an outstretched arm, and by great terrors, according to all that Yahweh your God did for you in Egypt before your eyes?**

**Or hath God tried to go in to take to Himself, a nation from the midst of a nation, by trials, by signs, and by wonders, and by war, and by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great terrors -- according to all that Jehovah your God hath done to you, in Egypt, before your eyes?**

35 這是顯給你看、要使你知惟有耶和華他是神、除他以外、再無別

**To you it was showed, that you might know that Yahweh he is God; there is none else besides him.**

**Thou, thou hast been shewn [it], to know that Jehovah He [is] God; there is none else besides Him.**



- 36 他從天上使你聽見他的聲音、為要教訓你、又在地上使你看見他的烈火、並且聽見他從火中所說的話。

**Out of heaven he made you to hear his voice, that he might instruct you: and on earth he made you to see his great fire; and you heard his words out of the midst of the fire.**

**From the heavens He hath caused thee to hear His voice, to instruct thee, and on earth He hath shewed thee His great fire, and His words thou hast heard out of the midst of the fire.**

- 37 因他愛你的列祖、所以揀選他們的後裔、用大能親自領你出了埃及、

**Because he loved your fathers, therefore he chose their seed after them, and brought you out with his presence, with his great power, out of Egypt;**

**And because that He hath loved thy fathers, He doth also fix on their seed after them, and doth bring thee out, in His presence, by His great power, from Egypt:**

- 38 要將比你強大的國民、從你面前趕出、領你進去、將他們的地賜你為業、像今日一樣。

**to drive out nations from before you greater and mightier than you, to bring you in, to give you their land for an inheritance, as at this day.**

**to dispossess nations greater and stronger than thou, from thy presence, to bring thee in to give to thee their land -- an inheritance, as [at] this day.**

- 39 所以今日你要知道、也要記在心上、天上地下、惟有耶和華他是神、除他以外、再無別神。

**Know therefore this day, and lay it to your heart, that Yahweh he is God in heaven above and on the earth beneath; there is none else.**

**And thou hast known to-day, and hast turned [it] back unto thy heart, that Jehovah He [is] God, in the heavens above, and on the earth beneath -- there is none else;**

- 40 我今日將他的律例、誠命、曉諭你、你要遵守、使你和你的子孫可以得福、並使你的日子、在耶和華你神所賜的地上、得以長久。

**You shall keep his statutes, and his commandments, which I command you this day, that it may go well with you, and with your children after you, and that you may prolong your days in the land, which Yahweh your God gives you, forever.**  
**and thou hast kept His statutes and His commands which I am commanding thee to-day, so that it is well to thee, and to thy sons after thee, and so that thou prolongest days on the ground which Jehovah thy God is giving to thee -- all the days.**

- 41 那時摩西在約但河東、向日出之地、分定三座城、

**Then Moses set apart three cities beyond the Jordan toward the sunrise;**  
**Then Moses separateth three cities beyond the Jordan, towards the sun-rising,**

- 42 使那素無仇恨、無心殺了人的、可以逃到這三城之中的一座城、就得  
**that the manslayer might flee there, who kills his neighbor unawares, and didn't hate him in time past; and that fleeing to one of these cities he might live:**  
**for the fleeing thither of the man-slayer, who slayeth his neighbour unknowingly, and he is not hating him heretofore, and he hath fled unto one of these cities, and he hath lived:**

- 43 為流便人、分定曠野平原的比悉。為迦得人、分定基列的拉末。為瑪拿西人、分定巴珊的哥蘭。

**[namely], Bezer in the wilderness, in the plain country, for the Reubenites; and Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.**  
**Bezer, in the wilderness, in the land of the plain, of the Reubenite; and Ramoth, in Gilead, of the Gadite; and Golan, in Bashan, of the Manassahite.**

44 摩西在以色列人面前所陳明的律法、

**This is the law which Moses set before the children of Israel:**

**And this [is] the law which Moses hath set before the sons of Israel;**

45 就是摩西在以色列人出埃及後、所傳給他們的法度、律例、典章。

**these are the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Moses spoke to the children of Israel, when they came forth out of Egypt,**

**these [are] the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses hath spoken unto the sons of Israel, in their coming out of Egypt,**

46 在約但河東伯昆珥對面的谷中、在住希實本亞摩利王西宏之地。這西宏、是摩西和以色列人出埃及後所擊殺的。

**beyond the Jordan, in the valley over against Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon, whom Moses and the children of Israel struck, when they came forth out of Egypt.**

**beyond the Jordan, in the valley over-against Beth-Peor, in the land of Sihon, king of the Amorite, who is dwelling in Heshbon, whom Moses and the sons of Israel have smitten, in their coming out of Egypt,**

47 他們得了他的地、又得了巴珊王疆的地、就是兩個亞摩利王、在約但河東向日出之地。

**They took his land in possession, and the land of Og king of Bashan, the two kings of the Amorites, who were beyond the Jordan toward the sunrise;**

**and they possess his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorite who [are] beyond the Jordan, [towards] the sun-rising;**

48 從亞嫩谷邊的亞羅珥、直到西雲山、就是黑門山。

**from Aroer, which is on the edge of the valley of the Arnon, even to Mount Sion (the same is Hermon),**

**from Aroer, which [is] by the edge of the brook Arnon, even unto mount Sion, which [is] Hermon --**

49 還有約但河東的全亞拉巴、直到亞拉巴海、靠近昆斯迦山根。

**and all the Arabah beyond the Jordan eastward, even to the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.**

**and all the plain beyond the Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.**

1 摩西將以色列眾人召了來、對他們說、以色列人哪、我今日曉諭你們的律例、典章、你們要聽、可以學習、謹守遵行。

**Moses called to all Israel, and said to them, Hear, Israel, the statutes and the ordinances which I speak in your ears this day, that you may learn them, and observe to do them.**

**And Moses calleth unto all Israel, and saith unto them, `Hear, Israel, the statutes and the judgments which I am speaking in your ears to-day, and ye have learned them, and have observed to do them.**

2 耶和華我們的神在何烈山與我們立約。

**Yahweh our God made a covenant with us in Horeb.**

**Jehovah our God made with us a covenant in Horeb;**

3 這約不是與我們列祖立的、乃是與我們今日在這裡存活之人立的。

**Yahweh didn't make this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.**

**not with our fathers hath Jehovah made this covenant, but with us; we -- these -- here to-day -- all of us alive.**

4 耶和華在山上、從火中、面對面與你們說話。

**Yahweh spoke with you face to face on the mountain out of the midst of the fire, Face to face hath Jehovah spoken with you, in the mount, out of the midst of the fire;**

5 ( 那時我站在耶和華和你們中間、要將耶和華的話傳給你們、因為你們懼怕那火、沒有上山 )

**(I stood between Yahweh and you at that time, to show you the word of Yahweh: for you were afraid because of the fire, and didn't go up onto the mountain;) saying,**

**I am standing between Jehovah and you, at that time, to declare to you the word of Jehovah, for ye have been afraid from the presence of the fire, and ye have not gone**

**up into the mount; saying:**

6 說、我是耶和華你的神、曾將你從埃及地、為奴之家領出來。

**"I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.**

**`I Jehovah [am] thy God, who hath brought thee out from the land of Egypt, from a house of servants.**

7 除了我以外、你不可有別的神。

**You shall have no other gods before me.**

**`Thou hast no other gods in My presence.**

8 不可為自己雕刻偶像。也不可作甚麼形像、彷彿上天、下地、和地底下水中的百物。

**"You shall not make an engraved image for yourself, [nor] any likeness [of anything] that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:**

**`Thou dost not make to thee a graven image, any similitude which [is] in the heavens above, and which [is] in the earth beneath, and which [is] in the waters under the earth;**

9 不可跪拜那些像、也不可事奉他、因為我耶和華你的神、是忌邪的神、恨我的、我必追討他的罪、自父及子、直到三四代。

**you shall not bow down yourself to them, nor serve them; for I, Yahweh, your God, am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the third and on the fourth generation of those who hate me;**

**thou dost not bow thyself to them nor serve them, for I Jehovah thy God [am] a zealous God, charging iniquity of fathers on children, and on a third [generation], and on a fourth, to those hating Me;**

10 愛我守我誠命的、我必向他們發慈愛直到千代、

**and showing lovingkindness to thousands of those who love me and keep my commandments.**

**and doing kindness to thousands, to those loving Me, and to those keeping My commands.**

- 11 不可妄稱耶和華你 神的名、因為妄稱耶和華名的、耶和華必不以他  
**"You shall not take the name of Yahweh your God in vain: for Yahweh will not hold him guiltless who takes his name in vain.**  
**`Thou dost not take up the Name of Jehovah thy God for a vain thing, for Jehovah doth not acquit him who taketh up His Name for a vain thing.**
- 12 當照耶和華你 神所吩咐的、守安息日為聖日。  
**"Observe the Sabbath day, to keep it holy, as Yahweh your God commanded you.**  
**`Observe the day of the sabbath -- to sanctify it, as Jehovah thy God hath commanded thee;**
- 13 六日要勞碌作你一切的工、  
**Six days shall you labor, and do all your work;**  
**six days thou dost labour, and hast done all thy work,**
- 14 但第七日、是向耶和華你 神當守的安息日。這一日你和你的兒女、  
僕婢、牛、驢、牲畜、並在你城裡寄居的客旅、無論何工都不可作、使  
你的僕婢可以和你一樣安息。  
**but the seventh day is a Sabbath to Yahweh your God: [in it] you shall not do any work, you, nor your son, nor your daughter, nor your man-servant, nor your maid-servant, nor your ox, nor your donkey, nor any of your cattle, nor your stranger who is within your gates; that your man-servant and your maid-servant may rest as well as you.**  
**and the seventh day [is] a sabbath to Jehovah thy God; thou dost not do any work, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and thine ox, and thine ass, and all thy cattle, and thy sojourner who [is] within thy gates; so that thy man-servant, and thy handmaid doth rest like thyself;**

- 15 你也要記念你在埃及地作過奴僕。耶和華你 神用大能的手、和伸出來的膀臂、將你從那裡領出來、因此、耶和華你的 神吩咐你守安息

**You shall remember that you were a servant in the land of Egypt, and Yahweh your God brought you out of there by a mighty hand and by an outstretched arm: therefore Yahweh your God commanded you to keep the Sabbath day.**

**and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt, and Jehovah thy God is bringing thee out thence by a strong hand, and by a stretched-out arm; therefore hath Jehovah thy God commanded thee to keep the day of the sabbath.**

- 16 當照耶和華你 神所吩咐的、孝敬父母、使你得福、並使你的日子在耶和華你 神所賜你的地上、得以長久。

**"Honor your father and your mother, as Yahweh your God commanded you; that your days may be long, and that it may go well with you, in the land which Yahweh your God gives you.**

**`Honour thy father and thy mother, as Jehovah thy God hath commanded thee, so that thy days are prolonged, and so that it is well with thee, on the ground which Jehovah thy God is giving to thee.**

- 17 不可殺人。

**"You shall not murder.**

**`Thou dost not murder.**

- 18 不可姦淫。

**"Neither shall you commit adultery.**

**`Thou dost not commit adultery.**



19 不可偷盜。

**"Neither shall you steal.**

**`Thou dost not steal.**

20 不可作假見證陷害人。

**"Neither shall you give false testimony against your neighbor.**

**`Thou dost not answer against thy neighbour -- a false testimony.**

21 不可貪戀人的妻子、也不可貪圖人的房屋、田地、僕婢、牛、驢、並他一切所有的。

**"Neither shall you covet your neighbor`s wife; neither shall you desire your neighbor`s house, his field, or his man-servant, or his maid-servant, his ox, or his donkey, or anything that is your neighbor`s."**

**`Thou dost not desire thy neighbour`s wife; nor dost thou covet thy neighbour`s house, his field, and his man-servant, and his handmaid, his ox, and his ass, and anything which [is] thy neighbour`s.**

22 這些話是耶和華在山上、從火中、雲中、幽暗中、大聲曉諭你們全會眾的、此外並沒有添別的話。他就把這話寫在兩塊石版上、交給我

**These words Yahweh spoke to all your assembly on the mountain out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. He wrote them on two tables of stone, and gave them to me.**

**`These words hath Jehovah spoken unto all your assembly, in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness -- a great voice; and He hath not added, and He writeth them on two tables of stone, and giveth them unto me.**

- 23 那時火焰燒山、你們聽見從黑暗中出來的聲音、你們支派中所有的首領、和長老、都來就近我。

**It happened, when you heard the voice out of the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, that you came near to me, even all the heads of your tribes, and your elders;**

**And it cometh to pass as ye hear the voice out of the midst of the darkness, and of the mountain burning with fire, that ye come near unto me, all the heads of your tribes, and your elders,**

- 24 說、看哪、耶和華我們神將他的榮光、和他的大能、顯給我們看。我們又聽見他的聲音從火中出來。今日我們得見神與人說話、人還存

**and you said, Behold, Yahweh our God has showed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God does speak with man, and he lives.**

**and say, Lo, Jehovah our God hath shewed us His honour, and His greatness; and His voice we have heard out of the midst of the fire; this day we have seen that God doth speak with man -- and he hath lived.**

- 25 現在這大火將要燒滅我們、我們何必冒死呢。若再聽見耶和華我們神的聲音、就必死亡。

**Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of Yahweh our God any more, then we shall die.**

**And, now, why do we die? for consume us doth this great fire -- if we add to hear the voice of Jehovah our God any more -- then we have died.**

- 26 凡屬血氣的、曾有何人聽見永生 神的聲音從火中出來、像我們聽見、還能存活呢。

**For who is there of all flesh, that has heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?**

**For who of all flesh [is] he who hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire like us -- and doth live?**

- 27 求你近前去、聽耶和華我們 神所要說的一切話、將他對你說的話都傳給我們、我們就聽從遵行。

**Go you near, and hear all that Yahweh our God shall say: and speak you to us all that Yahweh our God shall speak to you; and we will hear it, and do it.**

**Draw near thou, and hear all that which Jehovah our God saith, and thou, thou dost speak unto us all that which Jehovah our God speaketh unto thee, and we have hearkened, and done it.**

- 28 你們對我說的話、耶和華都聽見了。耶和華對我說、這百姓的話我聽見了、他們所說的、都是。

**Yahweh heard the voice of your words, when you spoke to me; and Yahweh said to me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken to you: they have well said all that they have spoken.**

**And Jehovah heareth the voice of your words, in your speaking unto me, and Jehovah saith unto me, I have heard the voice of the words of this people which they have spoken unto thee; they have done well [in] all that they have spoken.**

29 惟願他們存這樣的心、敬畏我、常遵守我的一切誠命、使他們和他們的子孫、永遠得福。

**Oh that there were such a heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children forever!**

**O that their heart had been thus to them, to fear Me, and to keep My commands all the days, that it may be well with them, and with their sons -- to the age!**

30 你去對他們說、你們回帳棚去罷。

**Go tell them, Return you to your tents.**

**`Go, say to them, Turn back for yourselves, to your tents;**

31 至於你、可以站在我這裡、我要將一切誠命、律例、典章、傳給你、你要教訓他們、使他們在我賜他們為業的地上遵行。

**But as for you, stand you here by me, and I will speak to you all the commandment, and the statutes, and the ordinances, which you shall teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.**

**and thou here stand thou with Me, and let Me speak unto thee all the command,**

**and the statutes, and the judgments which thou dost teach them, and they have done in the land which I am giving to them to possess it.**

32 所以你們要照耶和華你們神所吩咐的謹守遵行、不可偏離左右。

**You shall observe to do therefore as Yahweh your God has commanded you: you shall not turn aside to the right hand or to the left.**

**`And ye have observed to do as Jehovah your God hath commanded you, ye turn not aside -- right or left;**

- 33 耶和華你們 神所吩咐你們行的、你們都要去行、使你們可以存活得福、並使你們的日子、在所要承受的地上、得以長久。

**You shall walk in all the way which Yahweh your God has commanded you, that you may live, and that it may be well with you, and that you may prolong your days in the land which you shall possess.**

**in all the way which Jehovah your God hath commanded you ye walk, so that ye live, and [it is] well with you, and ye have prolonged days in the land which ye possess.**

- 1 這是耶和華你們 神所吩咐教訓你們的誠命、律例、典章、使你們在所要過去得為業的地上、遵行。

**Now this is the commandment, the statutes, and the ordinances, which Yahweh your God commanded to teach you, that you might do them in the land where you go over to possess it;**

**And this [is] the command, the statutes and the judgments which Jehovah your God hath commanded to teach you, to do in the land which ye are passing over thither to possess it,**

- 2 好叫你和你子子孫孫、一生敬畏耶和華你的 神、謹守他的一切律例、誠命、就是我所吩咐你的、使你的日子得以長久。

**that you might fear Yahweh your God, to keep all his statutes and his commandments, which I command you, you, and your son, and your son`s son, all the days of your life; and that your days may be prolonged.**

**so that thou dost fear Jehovah thy God, to keep all His statutes and His commands, which I am commanding thee, thou, and thy son, and thy son`s son, all days of thy life, and so that thy days are prolonged.**

- 3 以色列阿、你要聽、要謹守遵行、使你可以在那流奶與蜜之地、得以享福、人數極其增多、正如耶和華你列祖的神所應許你的。

**Hear therefore, Israel, and observe to do it; that it may be well with you, and that you may increase mightily, as Yahweh, the God of your fathers, has promised to you, in a land flowing with milk and honey.**

**And thou hast heard, O Israel, and observed to do, that it may be well with thee, and that thou mayest multiply exceedingly, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee, [in] the land flowing with milk and honey.**

- 4 以色列阿、你要聽。耶和華我們神是獨一的主。

**Hear, Israel: Yahweh is our God; Yahweh is one:**

**Hear, O Israel, Jehovah our God [is] one Jehovah;**

- 5 你要盡心、盡性、盡力、愛耶和華你的神。

**and you shall love Yahweh your God with all your heart, and with all your soul, and with all your might.**

**and thou hast loved Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might,**

- 6 我今日所吩咐你的話、都要記在心上。

**These words, which I command you this day, shall be on your heart;**

**and these words which I am commanding thee to-day have been on thine heart,**

- 7 也要殷勤教訓你的兒女、無論你坐在家裡、行在路上、躺下、起來、都要談論。

**and you shall teach them diligently to your children, and shall talk of them when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise up.**

**and thou hast repeated them to thy sons, and spoken of them in thy sitting in thine house, and in thy walking in the way, and in thy lying down, and in thy rising up,**

- 8 也要繫在手上為記號、戴在額上為經文。

**You shall bind them for a sign on your hand, and they shall be for symbols between your eyes.**

**and hast bound them for a sign upon thy hand, and they have been for frontlets between thine eyes,**

- 9 又要寫在你房屋的門框上、並你的城門上。

**You shall write them on the door-posts of your house, and on your gates.**

**and thou hast written them on door-posts of thy house, and on thy gates.**

- 10 耶和華你的神、領你進他向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各、起誓應許給你的地。那裡有城邑、又大又美、非你所建造的。

**It shall be, when Yahweh your God shall bring you into the land which he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give you, great and goodly cities, which you didn't build,**

**And it hath been, when Jehovah thy God doth bring thee in unto the land which He hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to thee -- cities great and good, which thou hast not built,**

- 11 有房屋、裝滿各樣美物、非你所裝滿的。有鑿成的水井、非你所鑿成的。還有葡萄園、橄欖園、非你所栽種的、你喫了而且飽足。

**and houses full of all good things, which you didn't fill, and cisterns dug out, which you didn't dig, vineyards and olive-trees, which you didn't plant, and you shall eat and be full;**

**and houses full of all good things which thou hast not filled, and wells digged which thou hast not digged, vineyards and olive-yards which thou hast not planted, and thou hast eaten, and been satisfied;**

- 12 那時你要謹慎、免得你忘記將你從埃及地為奴之家、領出來的耶和華。

**then beware lest you forget Yahweh, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage.**

**Take heed to thyself lest thou forget Jehovah who hath brought thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;**

- 13 你要敬畏耶和華你的神、事奉他、指著他的名起誓。

**You shall fear Yahweh your God; and him shall you serve, and shall swear by his name.**

**Jehovah thy God thou dost fear, and Him thou dost serve, and by His name thou dost swear;**

- 14 不可隨從別神、就是你們四圍國民的神。

**You shall not go after other gods, of the gods of the peoples who are round about you;**

**ye do not go after other gods, of the gods of the peoples who [are] round about you;**



- 15 因為在你們中間的耶和華你 神、是忌邪的 神。惟恐耶和華你 神的怒氣向你發作、就把你從地上除滅。

**for Yahweh your God in the midst of you is a jealous God; lest the anger of Yahweh your God be kindled against you, and he destroy you from off the face of the earth.  
for a zealous God [is] Jehovah thy God in thy midst -- lest the anger of Jehovah thy God burn against thee, and He hath destroyed thee from off the face of the ground.**

- 16 你們不可試探耶和華你們的 神、像你們在瑪撒那樣試探他。

**You shall not tempt Yahweh your God, as you tempted him in Massah.  
Ye do not try Jehovah your God as ye tried in Massah;**

- 17 要留意遵守耶和華你們 神所吩咐的誠命、法度、律例。

**You shall diligently keep the commandments of Yahweh your God, and his testimonies, and his statutes, which he has commanded you.  
ye do diligently keep the commands of Jehovah your God, and His testimonies, and His statutes which He hath commanded thee,**

- 18 耶和華眼中看為正、看為善的、你都要遵行、使你可以享福、並可以進去、得耶和華向你列祖起誓應許的那美地。

**You shall do that which is right and good in the sight of Yahweh; that it may be well with you, and that you may go in and possess the good land which Yahweh swore to your fathers,  
and thou hast done that which is right and good in the eyes of Jehovah, so that it is well with thee, and thou hast gone in and possessed the good land which Jehovah hath sworn to thy fathers,**

19 照耶和華所說的、從你面前攆出你的一切仇敵。

**to thrust out all your enemies from before you, as Yahweh has spoken.**

**to drive away all thine enemies from thy presence, as Jehovah hath spoken.**

20 日後、你的兒子問你說、耶和華我們 神吩咐你們的這些法度、律例、典章、是甚麼意思呢。

**When your son asks you in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the ordinances, which Yahweh our God has commanded you?**

**`When thy son asketh thee hereafter, saying, What [are] the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Jehovah our God hath commanded you?**

21 你就告訴你的兒子說、我們在埃及作過法老的奴僕、耶和華用大能的手、將我們從埃及領出來。

**then you shall tell your son, We were Pharaoh`s bondservants in Egypt: and Yahweh brought us out of Egypt with a mighty hand;**

**then thou hast said to thy son, Servants we have been to Pharaoh in Egypt, and Jehovah bringeth us out of Egypt by a high hand;**

22 在我們眼前、將重大可怕的神蹟、奇事、施行在埃及地、和法老並他全家的身上。

**and Yahweh showed signs and wonders, great and sore, on Egypt, on Pharaoh, and on all his house, before our eyes;**

**and Jehovah giveth signs and wonders, great and sad, on Egypt, on Pharaoh, and on all his house, before our eyes;**

- 23 將我們從那裡領出來、要領我們進入他向我們列祖起誓應許之地、把這地賜給我們。

**and he brought us out from there, that he might bring us in, to give us the land which he swore to our fathers.**

**and us He hath brought out thence, in order to bring us in, to give to us the land which He had sworn to our fathers.**

- 24 耶和華又吩咐我們遵行這一切律例、要敬畏耶和華我們的神、使我們常得好處、蒙他保全我們的生命、像今日一樣。

**Yahweh commanded us to do all these statutes, to fear Yahweh our God, for our good always, that he might preserve us alive, as at this day.**

**And Jehovah commandeth us to do all these statutes, to fear Jehovah our God, for good to ourselves all the days, to keep us alive, as [at] this day;**

- 25 我們若照耶和華我們神所吩咐的一切誠命、謹守遵行、這就是我們

**It shall be righteousness to us, if we observe to do all this commandment before Yahweh our God, as he has commanded us.**

**and righteousness it is for us, when we observe to do all this command before Jehovah our God, as He hath commanded us.**

- 1 耶和華你 神領你進入要得為業之地、從你面前趕出許多國民、就是赫人、革迦撒人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人、共七國的民、都比你強大。

**When Yahweh your God shall bring you into the land where you go to possess it, and shall cast out many nations before you, the Hittite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, seven nations greater and mightier than you;**

**`When Jehovah thy God doth bring thee in unto the land whither thou art going in to possess it, and He hath cast out many nations from thy presence, the Hittite, and the Girgashite, and the Amorite, and the Canaanite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite, seven nations more numerous and mighty than thou,**

- 2 耶和華你 神將他們交給你擊殺、那時你要把他們滅絕淨盡、不可與他們立約、也不可憐恤他們。

**and when Yahweh your God shall deliver them up before you, and you shall strike them; then you shall utterly destroy them: you shall make no covenant with them, nor show mercy to them;**

**and Jehovah thy God hath given them before thee, and thou hast smitten them -- thou dost utterly devote them -- thou dost not make with them a covenant, nor dost thou favour them.**

- 3 不可與他們結親、不可將你的女兒嫁他們的兒子、也不可叫你的兒子娶他們的女兒。

**neither shall you make marriages with them; your daughter you shall not give to his son, nor his daughter shall you take to your son.**

**`And thou dost not join in marriage with them; thy daughter thou dost not give to his son, and his daughter thou dost not take to thy son,**

- 4 因為他必使你兒子轉離不跟從主、去事奉別神、以致耶和華的怒氣向你們發作、就速速的將你們滅絕。

**For he will turn away your son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of Yahweh be kindled against you, and he will destroy you quickly.**

**for he doth turn aside thy son from after Me, and they have served other gods, and the anger of Jehovah hath burned against you, and hath destroyed thee hastily.**

- 5 你們卻要這樣待他們、拆毀他們的祭壇、打碎他們的柱像、砍下他們的木偶、用火焚燒他們雕刻的偶像。

**But thus shall you deal with them: you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and hew down their Asherim, and burn their engraved images with fire.**

**But thus thou dost to them: their altars ye break down, and their standing pillars ye shiver, and their shrines ye cut down, and their graven images ye burn with fire;**

- 6 因為你歸耶和華你神為聖潔的民、耶和華你神從地上的萬民中揀選你、特作自己的子民。

**For you are a holy people to Yahweh your God: Yahweh your God has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples who are on the face of the earth.**

**for a holy people [art] thou to Jehovah thy God; on thee hath Jehovah thy God fixed, to be to Him for a peculiar people, out of all the peoples who [are] on the face of the ground.**

- 7 耶和華專愛你們、揀選你們、並非因你們的人數多於別民、原來你們的人數、在萬民中是最少的。

**Yahweh didn't set his love on you, nor choose you, because you were more in number than any people; for you were the fewest of all peoples:**

**`Not because of your being more numerous than any of the peoples hath Jehovah delighted in you, and fixeth on you, for ye [are] the least of all the peoples,**

- 8 只因耶和華愛你們、又因要守他向你們列祖所起的誓、就用大能的手領你們出來、從為奴之家救贖你們、脫離埃及王法老的手。

**but because Yahweh loves you, and because he would keep the oath which he swore**

**to your fathers, has Yahweh brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondage, from the hand of Pharaoh king of Egypt.**

**but because of Jehovah's loving you, and because of His keeping the oath which He hath sworn to your fathers, hath Jehovah brought you out by a strong hand, and doth ransom you from a house of servants, from the hand of Pharaoh king of Egypt.**

- 9 所以你要知道耶和華你的神、他是神、是信實的神、向愛他守他誠命的人、守約施慈愛、直到千代。

**Know therefore that Yahweh your God, he is God, the faithful God, who keeps covenant and lovingkindness with them who love him and keep his commandments to a thousand generations,**

**`And thou hast known that Jehovah thy God He [is] God, the faithful God, keeping the covenant, and the kindness, to those loving Him, and to those keeping His commands -- to a thousand generations,**

- 10 向恨他的人、當面報應他們、將他們滅絕。凡恨他的人必報應他們、決不遲延。

**and repays those who hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him who hates him, he will repay him to his face.**

**and repaying to those hating Him, unto their face, to destroy them; He delayeth not to him who is hating Him -- unto his face, He repayeth to him --**

- 11 所以你要謹守遵行我今日所吩咐你的誠命、律例、典章。

**You shall therefore keep the commandment, and the statutes, and the ordinances, which I command you this day, to do them.**

**and thou hast kept the command, and the statutes, and the judgments, which I am commanding thee to-day to do them.**

- 12 你們果然聽從這些典章、謹守遵行、耶和華你神就必照他向你列祖所起的誓、守約施慈愛。

**It shall happen, because you listen to these ordinances, and keep and do them, that Yahweh your God will keep with you the covenant and the lovingkindness which he swore to your fathers:**

**`And it hath been, because ye hear these judgments, and have kept, and done them, that Jehovah thy God hath kept to thee the covenant and the kindness which He hath sworn to thy fathers,**

- 13 他必愛你、賜福與你、使你人數增多、也必在他向你列祖起誓應許給你的地上、賜福與你身所生的、地所產的、並你的五穀、新酒、和油、以及牛犢、羊羔。

**and he will love you, and bless you, and multiply you; he will also bless the fruit of your body and the fruit of your ground, your grain and your new wine and your oil, the increase of your cattle and the young of your flock, in the land which he swore to your fathers to give you.**

**and hath loved thee, and blessed thee, and multiplied thee, and hath blessed the fruit of thy womb, and the fruit of thy ground, thy corn, and thy new wine, and thine oil, the increase of thine oxen, and the wealth of thy flock, on the ground which He hath sworn to thy fathers to give to thee.**

- 14 你必蒙福勝過萬民、你們的男女沒有不能生養的、牲畜也沒有不能生  
**You shall be blessed above all peoples: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.**

**ˆBlessed art thou above all the peoples, there is not in thee a barren man or a barren woman -- nor among your cattle;**

- 15 耶和華必使一切的病症離開你、你所知道埃及各樣的惡疾、他不加在你身上、只加在一切恨你的人身上。

**Yahweh will take away from you all sickness; and none of the evil diseases of Egypt, which you know, will he put on you, but will lay them on all those who hate you.**

**and Jehovah hath turned aside from thee every sickness, and none of the evil diseases of Egypt (which thou hast known) doth He put on thee, and He hath put them on all hating thee.**



- 16 耶和華你 神所要交給你的一切人民、你要將他們除滅、你眼不可顧惜他們。你也不可事奉他們的神、因這必成為你的網羅。

**You shall consume all the peoples who Yahweh your God shall deliver to you; your eye shall not pity them: neither shall you serve their gods; for that will be a snare to you.**

**And thou hast consumed all the peoples whom Jehovah thy God is giving to thee; thine eye hath no pity on them, and thou dost not serve their gods, for a snare it [is] to thee.**

- 17 你若心裡說、這些國的民比我更多、我怎能趕出他們呢。

**If you shall say in your heart, These nations are more than I; how can I dispossess them?**

**When thou sayest in thine heart, These nations [are] more numerous than I, how am I able to dispossess them? --**

- 18 你不要懼怕他們、要牢牢記念耶和華你 神向法老和埃及全地所行的

**you shall not be afraid of them: you shall well remember what Yahweh your God did to Pharaoh, and to all Egypt;**

**thou art not afraid of them; thou dost surely remember that which Jehovah thy God hath done to Pharaoh, and to all Egypt,**

- 19 就是你親眼所看見的大試驗、神蹟、奇事、和大能的手、並伸出來的膀臂、都是耶和華你神領你出來所用的。耶和華你神必照樣待你所懼怕的一切人民。

**the great trials which your eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the outstretched arm, whereby Yahweh your God brought you out: so shall Yahweh your God do to all the peoples of whom you are afraid.**

**the great trials which thine eyes have seen, and the signs, and the wonders, and the strong hand, and the stretched-out arm, with which Jehovah thy God hath brought thee out; so doth Jehovah thy God to all the peoples of whose presence thou art afraid.**

- 20 並且耶和華你神必打發黃蜂、飛到他們中間、直到那剩下而藏躲的人、從你面前滅亡。

**Moreover Yahweh your God will send the hornet among them, until those who are left, and hide themselves, perish from before you.**

**And also the locust doth Jehovah thy God send among them, till the destruction of those who are left, and of those who are hidden from thy presence;**

- 21 你不要因他們驚恐、因為耶和華你神在你們中間是大而可畏的神

**You shall not be scared of them; for Yahweh your God is in the midst of you, a great and awesome God.**

**thou art not terrified by their presence, for Jehovah thy God [is] in thy midst, a God great and fearful.**

- 22 耶和華你 神必將這些國的民、從你面前漸漸趕出、你不可把他們速速滅盡、恐怕野地的獸多起來害你。

**Yahweh your God will cast out those nations before you by little and little: you may not consume them at once, lest the animals of the field increase on you.**

**And Jehovah thy God hath cast out these nations from thy presence little [by] little, (thou art not able to consume them hastily, lest the beast of the field multiply against thee),**

- 23 耶和華你 神必將他們交給你、大大的擾亂他們、直到他們滅絕了。

**But Yahweh your God will deliver them up before you, and will confuse them with a great confusion, until they be destroyed.**

**and Jehovah thy God hath given them before thee, and destroyed them -- a great destruction -- till their destruction;**

- 24 又要將他們的君王交在你手中、你就使他們的名從天下消滅。必無一人能在你面前站立得住、直到你將他們滅絕了。

**He will deliver their kings into your hand, and you shall make their name to perish from under the sky: there shall no man be able to stand before you, until you have destroyed them.**

**and He hath given their kings into thy hand, and thou hast destroyed their name from under the heavens; no man doth station himself in thy presence till thou hast destroyed them.**

- 25 他們雕刻的神像、你們要用火焚燒、其上的金銀你不可貪圖、也不可收取、免得你因此陷入網羅。這原是耶和華你神所憎惡的。

**The engraved images of their gods shall you burn with fire; you shall not covet the silver or the gold that is on them, nor take it to you, lest you be snared therein; for it is an abomination to Yahweh your God.**

**`The graven images of their gods ye do burn with fire; thou dost not desire the silver and gold on them, nor hast thou taken [it] to thyself, lest thou be snared by it, for the abomination of Jehovah thy God it [is];**

- 26 可憎的物、你不可帶進家去、不然、你就成了當毀滅的、與那物一樣。你要十分厭惡、十分憎嫌、因為這是當毀滅的物。

**You shall not bring an abomination into your house, and become a devoted thing like it: you shall utterly detest it, and you shall utterly abhor it; for it is a devoted thing.**

**and thou dost not bring in an abomination unto thy house -- or thou hast been devoted like it; -- thou dost utterly detest it, and thou dost utterly abominate it; for it [is] devoted.**

- 1 我今日所吩咐的一切誠命、你們要謹守遵行、好叫你們存活、人數增多、且進去得耶和華向你們列祖起誓應許的那地。

**All the commandment which I command you this day shall you observe to do, that you may live, and multiply, and go in and possess the land which Yahweh swore to your fathers.**

**`All the command which I am commanding thee to-day ye observe to do, so that ye live, and have multiplied, and gone in, and possessed the land which Jehovah hath sworn to your fathers;**

- 2 你也要記念耶和華你的 神在曠野引導你、這四十年、是要苦煉你、試驗你、要知道你心內如何、肯守他的誠命不肯。

**You shall remember all the way which Yahweh your God has led you these forty years in the wilderness, that he might humble you, to prove you, to know what was in your heart, whether you would keep his commandments, or not.**

**and thou hast remembered all the way which Jehovah thy God hath caused thee to go these forty years in the wilderness, in order to humble thee to try thee, to know that which [is] in thy heart, whether thou dost keep His commands or not.**

- 3 他苦煉你、任你飢餓、將你和你列祖所不認識的嗎哪賜給你喫、使你知道人活著、不是單靠食物、乃是靠耶和華口裡所出的一切話。

**He humbled you, and allowed you to hunger, and fed you with manna, which you didn't know, neither did your fathers know; that he might make you know that man does not live by bread only, but by everything that proceeds out of the mouth of Yahweh does man live.**

**And He doth humble thee, and cause thee to hunger and doth cause thee to eat the manna (which thou hast not known, even thy fathers have not known), in order to cause thee to know that not by bread alone doth man live, but by every produce of the mouth of Jehovah man doth live.**

- 4 這四十年、你的衣服沒有穿破、你的腳也沒有腫。

**Your clothing didn't grow old on you, neither did your foot swell, these forty years.**

**Thy raiment hath not worn out from off thee, and thy foot hath not swelled these forty years,**

- 5 你當心裡思想、耶和華你 神管教你、好像人管教兒子一樣。

**You shall consider in your heart that as a man chastens his son, so Yahweh your God chastens you.**

**and thou hast known, with thy heart, that as a man chastiseth his son Jehovah thy God is chastising thee,**

6 你要謹守耶和華你 神的誠命、遵行他的道、敬畏他。

**You shall keep the commandments of Yahweh your God, to walk in his ways, and to fear him.**

**and thou hast kept the commands of Jehovah thy God, to walk in His ways, and to fear Him.**

7 因為耶和華你 神領你進入美地、那地有河、有泉、有源、從山谷中流出水來。

**For Yahweh your God brings you into a good land, a land of brooks of water, of springs and springs, flowing forth in valleys and hills;**

**For Jehovah thy God is bringing thee in unto a good land, a land of brooks of waters, of fountains, and of depths coming out in valley and in mountain:**

8 那地有小麥、大麥、葡萄樹、無花果樹、石榴樹、橄欖樹、和蜜。

**a land of wheat and barley, and vines and fig-trees and pomegranates; a land of olive-trees and honey;**

**a land of wheat, and barley, and vine, and fig, and pomegranate; a land of oil olive and honey;**

9 你在那地不缺食物、一無所缺。那地的石頭是鐵、山內可以挖銅。

**a land in which you shall eat bread without scarceness, you shall not lack anything in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills you may dig copper.**

**a land in which without scarcity thou dost eat bread, thou dost not lack anything in it; a land whose stones [are] iron, and out of its mountains thou dost dig brass;**

10 你喫得飽足、就要稱頌耶和華你的 神、因他將那美地賜給你了。

**You shall eat and be full, and you shall bless Yahweh your God for the good land which he has given you.**

**and thou hast eaten, and been satisfied, and hast blessed Jehovah thy God, on the good land which he hath given to thee.**

11 你要謹慎、免得忘記耶和華你的 神、不守他的誠命、典章、律例、就是我今日所吩咐你的。

**Beware lest you forget Yahweh your God, in not keeping his commandments, and his ordinances, and his statutes, which I command you this day:**

**Take heed to thyself, lest thou forget Jehovah thy God so as not to keep His commands, and His judgments, and His statutes which I am commanding thee to-day;**

12 恐怕你喫得飽足、建造美好的房屋居住。

**lest, when you have eaten and are full, and have built goodly houses, and lived therein;**

**lest thou eat, and hast been satisfied, and good houses dost build, and hast inhabited;**

13 你的牛羊加多、你的金銀增添、並你所有的全都加增、

**and when your herds and your flocks multiply, and your silver and your gold is multiplied, and all that you have is multiplied;**

**and thy herd and thy flock be multiplied, and silver and gold be multiplied to thee; and all that is thine be multiplied:**

- 14 你就心高氣傲、忘記耶和華你的神、就是將你從埃及地為奴之家領  
**then your heart be lifted up, and you forget Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage;**  
`And thy heart hath been high, and thou hast forgotten Jehovah thy God (who is bringing thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;
- 15 引你經過那大而可怕的曠野、那裡有火蛇、蠍子、乾旱無水之地。他曾為你使水從堅硬的磐石中流出來。  
**who led you through the great and terrible wilderness, [in which were] fiery serpents and scorpions, and thirsty ground where was no water; who brought you forth water out of the rock of flint;**  
**who is causing thee to go in the great and the terrible wilderness -- burning serpent, and scorpion, and thirst -- where there is no water; who is bringing out to thee waters from the flinty rock;**
- 16 又在曠野、將你列祖所不認識的嗎哪賜給你喫、是要苦煉你、試驗你、叫你終久享福。  
**who fed you in the wilderness with manna, which your fathers didn't know; that he might humble you, and that he might prove you, to do you good at your latter end:**  
**who is causing thee to eat manna in the wilderness, which thy fathers have not known, in order to humble thee, and in order to try thee, to do thee good in thy latter end),**
- 17 恐怕你心裡說、這貨財是我力量我能力得來的。  
**and [lest] you say in your heart, My power and the might of my hand has gotten me this wealth.**  
**and thou hast said in thy heart, My power, and the might of my hand, hath made for me this wealth:**



- 18 你要記念耶和華你的 神、因為得貨財的力量是他給你的、為要堅定他向你列祖起誓所立的約、像今日一樣。

**But you shall remember Yahweh your God, for it is he who gives you power to get wealth; that he may establish his covenant which he swore to your fathers, as at this day.**

**And thou hast remembered Jehovah thy God, for He it [is] who is giving to thee power to make wealth, in order to establish His covenant which He hath sworn to thy fathers as [at] this day.**

- 19 你若忘記耶和華你的 神、隨從別神、事奉敬拜、你們必定滅亡、這是我今日警戒你們的。

**It shall be, if you shall forget Yahweh your God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that you shall surely perish.**

**And it hath been -- if thou really forget Jehovah thy God, and hast gone after other gods, and served them, and bowed thyself to them, I have testified against you to-day that ye do utterly perish;**

- 20 耶和華在你們面前怎樣使列國的民滅亡、你們也必照樣滅亡、因為你們不聽從耶和華你們 神的話。

**As the nations that Yahweh makes to perish before you, so shall you perish; because you wouldn't listen to the voice of Yahweh your God.**

**as the nations whom Jehovah is destroying from your presence, so ye perish; because ye hearken not to the voice of Jehovah your God.**

- 1 以色列阿、你當聽。你今日要過約但河、進去趕出比你強大的國民、得著廣大堅固、高得頂天的城邑。

**Hear, Israel: you are to pass over the Jordan this day, to go in to dispossess nations greater and mightier than yourself, cities great and fortified up to the sky, `Hear, Israel, thou art passing over to-day the Jordan, to go in to possess nations greater and mightier than thyself; cities great and fenced in the heavens;**

- 2 那民是亞納族的人、又大又高、是你所知道的、也曾聽見有人指著他們說、誰能在亞納族人面前站立得住呢。

**a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know, and of whom you have heard say, Who can stand before the sons of Anak?**

**a people great and tall, sons of Anakim, whom thou -- thou hast known, (and thou -- thou hast heard: Who doth station himself before sons of Anak?)**

- 3 你今日當知道、耶和華你的神在你前面過去、如同烈火、要滅絕他們、將他們制伏在你面前、這樣你就要照耶和華所說的趕出他們、使

**Know therefore this day, that Yahweh your God is he who goes over before you as a devouring fire; he will destroy them, and he will bring them down before you: so shall you drive them out, and make them to perish quickly, as Yahweh has spoken to you.**

**and thou hast known to-day, that Jehovah thy God [is] He who is passing over before thee -- a fire consuming; He doth destroy them, and He doth humble them before thee, and thou hast dispossessed them, and destroyed them hastily, as Jehovah hath spoken to thee.**

- 4 耶和華你的 神將這些國民從你面前攆出以後、你心裡不可說、耶和華將我領進來得這地是因我的義。其實耶和華將他們從你面前趕出去、是因他們的惡。

**Don't speak in your heart, after that Yahweh your God has thrust them out from before you, saying, For my righteousness Yahweh has brought me in to possess this land; whereas for the wickedness of these nations Yahweh does drive them out from before you.**

**Thou dost not speak in thy heart (in Jehovah thy God's driving them away from before thee), saying, For my righteousness hath Jehovah brought me in to possess this land, seeing for the wickedness of these nations is Jehovah dispossessing them from thy presence;**

- 5 你進去得他們的地、並不是因你的義、也不是因你心裡正直、乃是因這些國民的惡、耶和華你的 神將他們從你面前趕出去、又因耶和華要堅定他向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各、起誓所應許的話。

**Not for your righteousness, or for the uprightness of your heart, do you go in to possess their land; but for the wickedness of these nations Yahweh your God does drive them out from before you, and that he may establish the word which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.**

**not for thy righteousness, and for the uprightness of thy heart, art thou going in to possess their land; but for the wickedness of these nations is Jehovah thy God dispossessing them from before thee; and in order to establish the word which Jehovah hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob;**

- 6 你當知道、耶和華你 神將這美地賜你為業、並不是因你的義、你本是硬著頸項的百姓。

**Know therefore, that Yahweh your God doesn't give you this good land to possess it for your righteousness; for you are a stiff-necked people.**

**and thou hast known, that not for thy righteousness is Jehovah thy God giving to thee this good land to possess it, for a people stiff of neck thou [art].**

- 7 你當記念不忘、你在曠野怎樣惹耶和華你 神發怒。自從你出了埃及地的那日、直到你們來到這地方、你們時常悖逆耶和華。

**Remember, don't forget, how you provoked Yahweh your God to wrath in the wilderness: from the day that you went forth out of the land of Egypt, until you came to this place, you have been rebellious against Yahweh.**

**Remember -- do not forget -- that [with] which thou hast made Jehovah thy God wroth in the wilderness; even from the day that thou hast come out of the land of Egypt till your coming in unto this place rebels ye have been with Jehovah;**

- 8 你們在何烈山又惹耶和華發怒、他惱怒你們、要滅絕你們。

**Also in Horeb you provoked Yahweh to wrath, and Yahweh was angry with you to destroy you.**

**even in Horeb ye have made Jehovah wroth, and Jehovah sheweth Himself angry against you -- to destroy you.**

- 9 我上了山、要領受兩塊石版、就是耶和華與你們立約的版。那時我在山上住了四十晝夜、沒有喫飯、也沒有喝水。

**When I was gone up onto the mountain to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which Yahweh made with you, then I stayed on the mountain forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water.**

**In my going up into the mount to receive the tables of stone (tables of the covenant which Jehovah hath made with you), and I abide in the mount forty days and forty nights; bread I have not eaten, and water I have not drunk;**

- 10 耶和華把那兩塊石版交給我、是神用指頭寫的、版上所寫的、是照耶和華在大會的日子、在山上、從火中對你們所說的一切話。

**Yahweh delivered to me the two tables of stone written with the finger of God; and on them [was written] according to all the words, which Yahweh spoke with you on the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly.**

**and Jehovah giveth unto me the two tables of stone written with the finger of God, and on them according to all the words which Jehovah hath spoken with you in the mount, out of the midst of the fire, in the day of the assembly.**

- 11 過了四十晝夜、耶和華把那兩塊石版、就是約版、交給我。

**It came to pass at the end of forty days and forty nights, that Yahweh gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.**

**And it cometh to pass, at the end of forty days and forty nights, Jehovah hath given unto me the two tables of stone -- tables of the covenant,**

- 12 對我說、你起來、趕快下去、因為你從埃及領出來的百姓、已經敗壞了自己、他們快快的偏離了我所吩咐的道、為自己鑄成了偶像。

**Yahweh said to me, Arise, get you down quickly from hence; for your people whom you have brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they have quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.**

**and Jehovah saith unto me, Rise, go down, hasten from this, for thy people hath done corruptly, whom thou hast brought out of Egypt; they have turned aside hastily out of the way which I have commanded them -- they have made to themselves a molten thing!**

13 耶和華又對我說、我看這百姓是硬著頸項的百姓。

**Furthermore Yahweh spoke to me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiff-necked people:**

**`And Jehovah speaketh unto me, saying, I have seen this people, and lo, a people stiff of neck it [is];**

14 你且由著我、我要滅絕他們、將他們的名從天下塗抹、使你的後裔比他們成為更大更強的國。

**let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under the sky; and I will make of you a nation mightier and greater than they.**

**desist from Me, and I destroy them, and blot out their name from under the heavens, and I make thee become a nation more mighty and numerous than it.**

15 於是我轉身下山、山被火燒燬。兩塊約版在我兩手之中。

**So I turned and came down from the mountain, and the mountain was burning with fire; and the two tables of the covenant were in my two hands.**

**`And I turn, and come down from the mount, and the mount is burning with fire, and the two tables of the covenant on my two hands,**

16 我一看見你們得罪了耶和華你們的神、鑄成了牛犢、快快的偏離了耶和華所吩咐你們的道、

**I looked, and, behold, you had sinned against Yahweh your God; you had made you a molten calf: you had turned aside quickly out of the way which Yahweh had commanded you.**

**and I see, and lo, ye have sinned against Jehovah your God; ye have made to yourselves a molten calf; ye have turned aside hastily out of the way which Jehovah hath commanded you.**

17 我就把那兩塊版從我手中扔下去、在你們眼前摔碎了。

**I took hold of the two tables, and cast them out of my two hands, and broke them before your eyes.**

**And I lay hold on the two tables, and cast them out of my two hands, and break them before your eyes,**

18 因你們所犯的一切罪、行了耶和華眼中看為惡的事、惹他發怒、我就像從前俯伏在耶和華面前四十晝夜、沒有喫飯、也沒有喝水。

**I fell down before Yahweh, as at the first, forty days and forty nights; I did neither eat bread nor drink water; because of all your sin which you sinned, in doing that which was evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger.**

**and I throw myself before Jehovah, as at first, forty days and forty nights; bread I have not eaten, and water I have not drunk, because of all your sins which ye have sinned, by doing the evil thing in the eyes of Jehovah, to make Him angry.**

19 我因耶和華向你們大發烈怒、要滅絕你們、就甚害怕、但那次耶和華又應允了我。

**For I was afraid of the anger and hot displeasure, with which Yahweh was angry against you to destroy you. But Yahweh listened to me that time also.**

**For I have been afraid because of the anger and the fury with which Jehovah hath been wroth against you, to destroy you; and Jehovah doth hearken unto me also at this time.**

20 耶和華也向亞倫甚是發怒、要滅絕他、那時我又為亞倫祈禱。

**Yahweh was very angry with Aaron to destroy him: and I prayed for Aaron also at the same time.**

**And with Aaron hath Jehovah shewed himself very angry, to destroy him, and I pray also for Aaron at that time;**

- 21 我把那叫你們犯罪所鑄的牛犢、用火焚燒、又搗碎磨得很細、以至細如灰塵。我就把這灰塵撒在從山上流下來的溪水中。

**I took your sin, the calf which you had made, and burnt it with fire, and stamped it, grinding it very small, until it was as fine as dust: and I cast the dust of it into the brook that descended out of the mountain.**

**and your sin, which ye have made -- the calf -- I have taken, and I burn it with fire, and beat it, grinding well till that it [is] small as dust, and I cast its dust unto the brook which is going down out of the mount.**

- 22 你們在他備拉、瑪撒、基博羅哈他瓦、又惹耶和華發怒。

**At Taberah, and at Massah, and at Kibroth-hattaavah, you provoked Yahweh to wrath.**

**And in Taberah, and in Massah, and in Kibroth-Hattaavah, ye have been making Jehovah wroth:**

- 23 耶和華打發你們離開加低斯巴尼亞說、你們上去、得我所賜給你們的地、那時你們違背了耶和華你們神的命令、不信服他、不聽從他的

**When Yahweh sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then you rebelled against the commandment of Yahweh your**

**God, and you didn't believe him, nor listen to his voice.**

**and in Jehovah's sending you from Kadesh-Barnea, saying, Go up, and possess the land which I have given to you, then ye provoke the mouth of Jehovah your God, and have not given credence to Him, nor hearkened to His voice;**

- 24 自從我認識你們以來、你們常常悖逆耶和華。

**You have been rebellious against Yahweh from the day that I knew you.**

**rebels ye have been with Jehovah from the day of my knowing you.**



25 我因耶和華說要滅絕你們、就在耶和華面前照舊俯伏四十晝夜。

**So I fell down before Yahweh the forty days and forty nights that I fell down, because Yahweh had said he would destroy you.**

**And I throw myself before Jehovah, the forty days and the forty nights, as I had thrown myself, for Jehovah hath said -- to destroy you;**

26 我祈禱耶和華說、主耶和華阿、求你不要滅絕你的百姓、他們是你的產業、是你用大力救贖的、用大能從埃及領出來的。

**I prayed to Yahweh, and said, Lord Yahweh, don't destroy your people and your inheritance, that you have redeemed through your greatness, that you have brought forth out of Egypt with a mighty hand.**

**and I pray unto Jehovah, and say, Lord Jehovah, destroy not Thy people, and Thine inheritance, whom Thou hast ransomed in Thy greatness; whom Thou hast brought out of Egypt with a strong hand;**

27 求你記念你的僕人亞伯拉罕、以撒、雅各、不要想念這百姓的頑梗、邪惡、罪過。

**Remember your servants, Abraham, Isaac, and Jacob; don't look to the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin, be mindful of Thy servants, of Abraham, of Isaac, and of Jacob, turn not unto the stiffness of this people, and unto its wickedness, and unto its sin;**

- 28 免得你領我們出來的那地之人說、耶和華因為不能將這百姓領進他所應許之地、又因恨他們、所以領他們出去、要在曠野殺他們。

**lest the land whence you brought us out say, Because Yahweh was not able to bring them into the land which he promised to them, and because he hated them, he has brought them out to kill them in the wilderness.**

**lest the land say from which Thou hast brought us out, Because of Jehovah`s want of ability to bring them in unto the land of which He hath spoken to them, and because of His hating them, He brought them out to put them to death in the wilderness;**

- 29 其實他們是你的百姓、你的產業、是你用大能、和伸出來的膀臂領出

**Yet they are your people and your inheritance, which you brought out by your great power and by your outstretched arm.**

**and they [are] Thy people, and Thine inheritance, whom Thou hast brought out by Thy great power, and by Thy stretched-out arm!**

- 1 那時耶和華吩咐我說、你要鑿出兩塊石版、和先前的一樣、上山到我這裡來、又要作一木櫃。

**At that time Yahweh said to me, Hew you two tables of stone like the first, and come up to me onto the mountain, and make an ark of wood.**

**`At that time hath Jehovah said unto me, Grave for thee two tables of stone, like the first, and come up unto Me, into the mount, and thou hast made for thee an ark of wood,**

- 2 你先前摔碎的那版、其上的字我要寫在這版上、你要將這版放在櫃中。

**I will write on the tables the words that were on the first tables which you broke, and you shall put them in the ark.**

**and I write on the tables the words which were on the first tables, which thou hast broken, and thou hast placed them in the ark;**

- 3 於是我用皂莢木作了一櫃、又鑿出兩塊石版和先前的一樣、手裡拿這兩塊版上山去了。

**So I made an ark of acacia wood, and hewed two tables of stone like the first, and went up onto the mountain, having the two tables in my hand.**

**and I make an ark of shittim wood, and grave two tables of stone like the first, and go up to the mount, and the two tables in my hand.**

- 4 耶和華將那大會之日、在山上從火中所傳與你們的十條誠、照先前所寫的、寫在這版上、將版交給我。

**He wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which Yahweh spoke to you on the mountain out of the midst of the fire in the day of the assembly: and Yahweh gave them to me.**

**And He writeth on the tables, according to the first writing, the Ten Matters, which Jehovah hath spoken unto you in the mount, out of the midst of the fire, in the day of the assembly, and Jehovah giveth them unto me,**

- 5 我轉身下山、將這版放在我所作的櫃中、現今還在那裡、正如耶和華所吩咐我的。

**I turned and came down from the mountain, and put the tables in the ark which I had**

**made; and there they are as Yahweh commanded me.**

**and I turn and come down from the mount, and put the tables in the ark which I had made, and they are there, as Jehovah commanded me.**

- 6 (以色列人從比羅比尼亞干〔或作亞干井〕起行、到了摩西拉。亞倫死在那裡、就葬在那裡。他兒子以利亞撒、接續他供祭司的職分。

**(The children of Israel journeyed from Beeroth Bene-jaakan to Moserah. There Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his place.**

**And the sons of Israel have journeyed from Beeroth of the sons of Jaakan to Mosera, there Aaron died, and he is buried there, and Eleazar his son doth act as priest in his stead;**

- 7 他們從那裡起行、到了谷歌大、又從谷歌大到了有溪水之地的約巴他。

**From there they journeyed to Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.**

**thence they journeyed to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.**

- 8 那時耶和華將利未支派分別出來、抬耶和華的約櫃、又侍立在耶和華面前事奉他、奉他的名祝福、直到今日。

**At that time Yahweh set apart the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Yahweh, to stand before Yahweh to minister to him, and to bless in his name, to this day.**

**At that time hath Jehovah separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of Jehovah, to stand before Jehovah, to serve Him, and to bless in His name, unto this day,**

- 9 所以利未人在他弟兄中無分無業、耶和華是他的產業、正如耶和華你神所應許他的。)

**Therefore Levi has no portion nor inheritance with his brothers; Yahweh is his inheritance, according as Yahweh your God spoke to him.)**

**therefore there hath not been to Levi a portion and inheritance with his brethren; Jehovah Himself [is] his inheritance, as Jehovah thy God hath spoken to him.**

10 我又像從前在山上住了四十晝夜。那次耶和華也應允我、不忍將你滅

**I stayed on the mountain, as at the first time, forty days and forty nights; and Yahweh listened to me that time also; Yahweh would not destroy you.**

**And I -- I have stood in the mount, as the former days, forty days and forty nights, and Jehovah hearkeneth unto me also at that time; Jehovah hath not willed to destroy thee.**

11 耶和華吩咐我說、你起來引導這百姓、使他們進去得我向他們列祖起誓應許所賜之地。

**Yahweh said to me, Arise, take your journey before the people; and they shall go in and possess the land, which I swore to their fathers to give to them.**

**And Jehovah saith unto me, Rise, go to journey before the people, and they go in and possess the land which I have sworn to their fathers to give to them.**

12 以色列阿、現在耶和華你神向你所要的是甚麼呢、只要你敬畏耶和華你的神、遵行他的道、愛他、盡心盡性事奉他、

**Now, Israel, what does Yahweh your God require of you, but to fear Yahweh your God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve Yahweh your God with all your heart and with all your soul,**

**And now, Israel, what is Jehovah thy God asking from thee, except to fear Jehovah thy God, to walk in all His ways, and to love Him, and to serve Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul,**

13 遵守他的誠命、律例、就是我今日所吩咐你的、為要叫你得福。

**to keep the commandments of Yahweh, and his statutes, which I command you this day for your good?**

**to keep the commands of Jehovah, and His statutes which I am commanding thee to-day, for good to thee?**

14 看哪、天和天上的天、地和地上所有的、都屬耶和華你的 神。

**Behold, to Yahweh your God belongs heaven and the heaven of heavens, the earth, with all that is therein.**

**`Lo, to Jehovah thy God [are] the heavens and the heavens of the heavens, the earth and all that [is] in it;**

15 耶和華但喜悅你的列祖、愛他們、從萬民中揀選他們的後裔就是你們、像今日一樣。

**Only Yahweh had a delight in your fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all peoples, as at this day.**

**only in thy fathers hath Jehovah delighted -- to love them, and He doth fix on their seed after them -- on you, out of all the peoples as [at] this day;**

16 所以你們要將心裡的污穢除掉。不可再硬著頸項。

**Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiff-necked.**

**and ye have circumcised the foreskin of your heart, and your neck ye do not harden any more;**

17 因為耶和華你們的 神他是萬神之神、萬主之主、至大的 神、大有能力、大而可畏、不以貌取人、也不受賄賂。

**For Yahweh your God, he is God of gods, and Lord of lords, the great God, the mighty, and the awesome, who doesn't regard persons, nor takes reward.**

**for Jehovah your God -- He [is] God of the gods, and Lord of the lords; God, the great, the mighty, and the fearful; who accepteth not persons, nor taketh a bribe;**

18 他為孤兒寡婦伸冤、又憐愛寄居的、賜給他衣食。

**He does execute justice for the fatherless and widow, and loves the sojourner, in giving him food and clothing.**

**He is doing the judgment of fatherless and widow, and loving the sojourner, to give to him bread and raiment.**

19 所以你們要憐愛寄居的、因為你們在埃及地也作過寄居的。

**Love you therefore the sojourner; for you were sojourners in the land of Egypt.**

**`And ye have loved the sojourner, for sojourners ye were in the land of Egypt.**

20 你要敬畏耶和華你的 神、事奉他、專靠他、也要指著他的名起誓。

**You shall fear Yahweh your God; him shall you serve; and to him shall you cleave, and by his name shall you swear.**

**`Jehovah thy God thou dost fear, Him thou dost serve, and to Him thou dost cleave, and by His name thou dost swear.**

21 他是你所讚美的、是你的 神、為你作了那大而可畏的事、是你親眼所看見的。

**He is your praise, and he is your God, who has done for you these great and awesome things, which your eyes have seen.**

**He [is] thy praise, and He [is] thy God, who hath done with thee these great and fearful [things] which thine eyes have seen:**

- 22 你的列祖七十人下埃及、現在耶和華你的 神使你如同天上的星那樣  
**Your fathers went down into Egypt with seventy persons; and now Yahweh your God has made you as the stars of the sky for multitude.**  
**with seventy persons did thy fathers go down to Egypt, and now hath Jehovah thy God made thee as stars of the heavens for multitude.**
- 1 你要愛耶和華你的 神、常守他的吩咐、律例、典章、誠命。  
**Therefore you shall love Yahweh your God, and keep his charge, and his statutes, and his ordinances, and his commandments, always.**  
**And thou hast loved Jehovah thy God, and kept His charge, and His statutes, and His judgments, and His commands, all the days;**
- 2 你們今日當知道、我本不是和你們的兒女說話、因為他們不知道、也沒有看見耶和華你們 神的管教、威嚴、大能的手、和伸出來的膀臂、  
**Know you this day: for I don't speak with your children who have not known, and who have not seen the chastisement of Yahweh your God, his greatness, his mighty hand, and his outstretched arm,**  
**and ye have known to-day -- for it is not your sons who have not known, and who have not seen the chastisement of Jehovah your God, His greatness, His strong hand, and His stretched-out arm,**
- 3 並他在埃及中向埃及王法老、和其全地所行的神蹟奇事、  
**and his signs, and his works, which he did in the midst of Egypt to Pharaoh the king of Egypt, and to all his land;**  
**and His signs, and His doings, which He hath done in the midst of Egypt, to Pharaoh king of Egypt, and to all his land;**



- 4 也沒有看見他怎樣待埃及的軍兵、車馬、他們追趕你們的時候、耶和華怎樣使紅海的水淹沒他們、將他們滅絕直到今日。

**and what he did to the army of Egypt, to their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red Sea to overflow them as they pursued after you, and how Yahweh has destroyed them to this day;**

**and that which He hath done to the force of Egypt, to its horses, and to its chariot, when He hath caused the waters of the Red Sea to flow against their faces in their pursuing after them, and Jehovah destroyeth them, unto this day;**

- 5 並他在曠野怎樣待你們、以致你們來到這地方。

**and what he did to you in the wilderness, until you came to this place;**

**and that which He hath done to you in the wilderness, till your coming in unto this place;**

- 6 也沒有看見他怎樣待流便子孫以利押的兒子、大坍、亞比蘭、地怎樣在以色列人中間開口吞了他們、和他們的家眷、並帳棚、與跟他們的

**and what he did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben; how the earth opened its mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and every living thing that followed them, in the midst of all Israel:**

**and that which He hath done to Dathan, and to Abiram, sons of Eliab, sons of Reuben, when the earth hath opened her mouth and swalloweth them, and their houses, and their tents, and all that liveth, which is at their feet, in the midst of all Israel:**

- 7 惟有你們親眼看見耶和華所作的一切大事。

**but your eyes have seen all the great work of Yahweh which he did.**

**-- But [it is] your eyes which are seeing all the great work of Jehovah, which He hath done;**

- 8 所以你們要守我今日所吩咐的一切誠命、使你們膽壯、能以進去、得你們所要得的那地。

**Therefore shall you keep all the commandment which I command you this day, that you may be strong, and go in and possess the land, where you go over to possess it;**

**and ye have kept all the command which I am commanding thee to-day, so that ye are strong, and have gone in, and possessed the land whither ye are passing over to possess it,**

- 9 並使你們的日子、在耶和華向你們列祖起誓應許給他們、和他們後裔的地上、得以長久。那是流奶與蜜之地。

**and that you may prolong your days in the land, which Yahweh swore to your fathers to give to them and to their seed, a land flowing with milk and honey.**

**and so that ye prolong days on the ground which Jehovah hath sworn to your fathers to give to them and to their seed -- a land flowing with milk and honey.**

- 10 你要進去得為業的那地、本不像你出來的埃及地、你在那裡撒種、用腳澆灌、像澆灌菜園一樣。

**For the land, where you go in to possess it, isn't as the land of Egypt, from whence you came out, where you sowed your seed, and watered it with your foot, as a garden of herbs;**

**`For the land whither thou art going in to possess it, is not as the land of Egypt whence ye have come out, where thou sowest thy seed, and hast watered with thy foot, as a garden of the green herb;**

- 11 你們要過去得為業的那地、乃是有山、有谷、雨水滋潤之地。

**but the land, where you go over to possess it, is a land of hills and valleys, [and] drinks water of the rain of the sky,**

**but the land whither ye are passing over to possess it, [is] a land of hills and valleys; of the rain of the heavens it drinketh water;**

- 12 是耶和華你 神所眷顧的、從歲首到年終、耶和華你 神的眼目時常看顧那地。

**a land which Yahweh your God cares for: the eyes of Yahweh your God are always on it, from the beginning of the year even to the end of the year.**

**a land which Jehovah thy God is searching; continually [are] the eyes of Jehovah thy God upon it, from the beginning of the year even unto the latter end of the year.**

- 13 你們若留意聽從我今日所吩咐的誡命、愛耶和華你們的 神、盡心、盡性、事奉他、

**It shall happen, if you shall listen diligently to my commandments which I command you this day, to love Yahweh your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,**

**And it hath been -- if thou hearken diligently unto My commands which I am commanding you to-day, to love Jehovah your God, and to serve Him with all your heart, and with all your soul --**

- 14 他〔原文作我〕必按時降秋雨春雨、在你們的地上、使你們可以收藏五穀、新酒、和油。

**that I will give the rain of your land in its season, the former rain and the latter rain, that you may gather in your grain, and your new wine, and your oil.**

**that I have given the rain of your land in its season -- sprinkling and gathered -- and thou hast gathered thy corn, and thy new wine, and thine oil,**

- 15 也必使你喫得飽足、並使田野為你的牲畜長草。

**I will give grass in your fields for your cattle, and you shall eat and be full.**

**and I have given herbs in thy field for thy cattle, and thou hast eaten, and been satisfied.**

16 你們要謹慎、免得心中受迷惑、就偏離正路、去事奉敬拜別神。

**Take heed to yourselves, lest your heart be deceived, and you turn aside, and serve other gods, and worship them;**

**Take heed to yourselves, lest your heart be enticed, and ye have turned aside, and served other gods, and bowed yourselves to them,**

17 耶和華的怒氣向你們發作、就使天閉塞不下雨、地也不出產、使你們在耶和華所賜給你們的美地上、速速滅亡。

**and the anger of Yahweh be kindled against you, and he shut up the sky, so that there shall be no rain, and the land shall not yield its fruit; and you perish quickly from off the good land which Yahweh gives you.**

**and the anger of Jehovah hath burned against you, and He hath restrained the heavens, and there is no rain, and the ground doth not give her increase, and ye have perished hastily from off the good land which Jehovah is giving to you.**

18 你們要將我這話存在心內、留在意中、繫在手上為記號、戴在額上為

**Therefore shall you lay up these my words in your heart and in your soul; and you shall bind them for a sign on your hand, and they shall be for symbols between your eyes.**

**And ye have placed these my words on your heart, and on your soul, and have bound them for a sign on your hand, and they have been for frontlets between your eyes;**

19 也要教訓你們的兒女、無論坐在家裡、行在路上、躺下、起來、都要談

**You shall teach them your children, talking of them, when you sit in your house, and when you walk by the way, and when you lie down, and when you rise up.**

**and ye have taught them to your sons, by speaking of them in thy sitting in thy house, and in thy going in the way, and in thy lying down, and in thy rising up,**

20 又要寫在房屋的門框上、並城門上、

**You shall write them on the door-posts of your house, and on your gates;  
and hast written them on the side-posts of thy house, and on thy gates,**

21 使你們和你們子孫的日子、在耶和華向你們列祖起誓應許給他們的地  
上、得以增多、如天覆地的日子那樣多。

**that your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which  
Yahweh swore to your fathers to give them, as the days of the heavens above the  
earth.**

**so that your days are multiplied, and the days of your sons, on the ground which  
Jehovah hath sworn to your fathers to give to them, as the days of the heavens on  
the earth.**

22 你們若留意謹守遵行我所吩咐這一切的誠命、愛耶和華你們的神、  
行他的道、專靠他、

**For if you shall diligently keep all this commandment which I command you, to do  
it, to love Yahweh your God, to walk in all his ways, and to cleave to him;**

**`For, if ye diligently keep all this command which I am commanding you -- to do it,  
to love Jehovah your God, to walk in all His ways, and to cleave to Him,**

23 他必從你們面前趕出這一切國民、就是比你們更大更強的國民、你們  
也要得他們的地。

**then will Yahweh drive out all these nations from before you, and you shall  
dispossess nations greater and mightier than yourselves.**

**then hath Jehovah dispossessed all these nations from before you, and ye have  
possessed nations, greater and mightier than you;**

- 24 凡你們腳掌所踏之地、都必歸你們、從曠野和利巴嫩、並伯拉大河、直到西海、都要作你們的境界。

**Every place whereon the sole of your foot shall tread shall be yours: from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even to the hinder sea shall be your border.**

**every place on which the sole of your foot treadeth is yours; from the wilderness, and Lebanon, from the river, the river Phrat, even unto the farther sea is your border;**

- 25 必無一人能在你們面前站立得住。耶和華你們的神、必照他所說的、使懼怕驚恐臨到你們所踏之地的居民。

**There shall no man be able to stand before you: Yahweh your God shall lay the fear of you and the dread of you on all the land that you shall tread on, as he has spoken to you.**

**no man doth station himself in your presence; your dread and your fear doth Jehovah your God put on the face of all the land on which ye tread, as He hath spoken to you.**

- 26 看哪、我今日將祝福與咒詛的話、都陳明在你們面前。

**Behold, I set before you this day a blessing and a curse:**

**See, I am setting before you to-day a blessing and a reviling:**

- 27 你們若聽從耶和華你們神的誠命、就是我今日所吩咐你們的、就必

**the blessing, if you shall listen to the commandments of Yahweh your God, which I command you this day;**

**the blessing, when ye hearken unto the commands of Jehovah your God, which I am commanding you to-day;**

- 28 你們若不聽從耶和華你們 神的誠命、偏離我今日所吩咐你們的道、去事奉你們素來所不認識的別神、就必受禍。

**and the curse, if you shall not listen to the commandments of Yahweh your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which you have not known.**

**and the reviling, if ye do not hearken unto the commands of Jehovah your God, and have turned aside out of the way which I am commanding you to-day, to go after other gods which ye have not known.**

- 29 及至耶和華你的 神領你進入要去得為業的那地、你就要將祝福的話陳明在基利心山上、將咒詛的話陳明在以巴路山上。

**It shall happen, when Yahweh your God shall bring you into the land where you go to possess it, that you shall set the blessing on Mount Gerizim, and the curse on Mount Ebal.**

**And it hath been, when Jehovah thy God doth bring thee in unto the land whither thou art going in to possess it, that thou hast given the blessing on mount Gerizim, and the reviling on mount Ebal;**

- 30 這二山豈不是在約但河那邊、日落之處、在住亞拉巴的迦南人之地、與吉甲相對、靠近摩利橡樹麼。

**Aren't they beyond the Jordan, behind the way of the going down of the sun, in the land of the Canaanites who dwell in the Arabah, over against Gilgal, beside the oaks of Moreh?**

**are they not beyond the Jordan, behind the way of the going in of the sun, in the land of the Canaanite, who is dwelling in the plain over-against Gilgal, near the oaks of Moreh?**

31 你們要過約但河、進去得耶和華你們 神所賜你們為業之地、在那地  
**For you are to pass over the Jordan to go in to possess the land which Yahweh your God gives you, and you shall possess it, and dwell therein.**  
**for ye are passing over the Jordan to go in to possess the land which Jehovah your God is giving to you; and ye have possessed it, and dwelt in it,**

32 你們要謹守遵行我今日在你們面前所陳明的一切律例、典章。  
**You shall observe to do all the statutes and the ordinances which I set before you this day.**  
**and observed to do all the statutes and the judgments which I am setting before you to day.**

1 你們存活於世的日子、在耶和華你們列祖的 神所賜你們為業的地上、要謹守遵行的律例、典章、乃是這些。  
**These are the statutes and the ordinances which you shall observe to do in the land which Yahweh, the God of your fathers, has given you to possess it, all the days that you live on the earth.**  
**`These [are] the statutes and the judgments which ye observe to do in the land which Jehovah, God of thy fathers, hath given to thee to possess it, all the days that ye are living on the ground:**

2 你們要將所趕出的國民事奉神的各地方、無論是在高山、在小山、在各青翠樹下、都毀壞了。  
**You shall surely destroy all the places in which the nations that you shall dispossess served their gods, on the high mountains, and on the hills, and under every green tree:**  
**ye do utterly destroy all the places where the nations which ye are dispossessing served their gods, on the high mountains, and on the heights, and under every green tree;**



- 3 也要拆毀他們的祭壇、打碎他們的柱像、用火焚燒他們的木偶、砍下他們雕刻的神像、並將其名從那地方除滅。

**and you shall break down their altars, and dash in pieces their pillars, and burn their Asherim with fire; and you shall cut down the engraved images of their gods; and you shall destroy their name out of that place.**

**and ye have broken down their altars, and shivered their standing pillars, and their shrines ye burn with fire, and graven images of their gods ye cut down, and have destroyed their name out of that place.**

- 4 你們不可照他們那樣事奉耶和華你們的神。

**You shall not do so to Yahweh your God.**

**Ye do not do so to Jehovah your God;**

- 5 但耶和華你們的神從你們各支派中、選擇何處為立他名的居所、你們就當往那裡去求問。

**But to the place which Yahweh your God shall choose out of all your tribes, to put his name there, even to his habitation shall you seek, and there you shall come;**

**but unto the place which Jehovah your God doth choose out of all your tribes to put His name there, to His tabernacle ye seek, and thou hast entered thither,**

- 6 將你們的燔祭平安祭、十分取一之物、和手中的舉祭、並還願祭、甘心祭、以及牛群羊群中頭生的、都奉到那裡。

**and there you shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the heave-offering of your hand, and your vows, and your freewill-offerings, and the firstborn of your herd and of your flock:**

**and hast brought in thither your burnt-offerings, and your sacrifices, and your tithes, and the heave-offering of your hand, and your vows, and your free-will offerings, and the firstlings of your herd and of your flock;**

- 7 在那裡、耶和華你們 神的面前、你們和你們的家屬、都可以喫。並且因你手所辦的一切事、蒙耶和華你的 神賜福、就都歡樂。

**and there you shall eat before Yahweh your God, and you shall rejoice in all that you put your hand to, you and your households, in which Yahweh your God has blessed you.**

**and ye have eaten there before Jehovah your God, and have rejoiced in every putting forth of your hand, ye and your households, with which Jehovah thy God hath blessed thee.**

- 8 我們今日在這裡所行的、是各人行自己眼中看為正的事、你們將來不可這樣行。

**You shall not do after all the things that we do here this day, every man whatever is right in his own eyes;**

**Ye do not do according to all that we are doing here to-day, each anything that is right in his own eyes,**

- 9 因為你們還沒有到耶和華你 神所賜你的安息地、所給你的產業。

**for you haven't yet come to the rest and to the inheritance, which Yahweh your God gives you.**

**for ye have not come in hitherto unto the rest, and unto the inheritance, which Jehovah thy God is giving to thee;**

- 10 但你們過了約但河、得以住在耶和華你們 神使你們承受為業之地、又使你們太平、不被四圍的一切仇敵擾亂、安然居住。

**But when you go over the Jordan, and dwell in the land which Yahweh your God causes you to inherit, and he gives you rest from all your enemies round about, so that you dwell in safety;**

**and ye have passed over the Jordan, and have dwelt in the land which Jehovah your**

**God is causing you to inherit, and He hath given rest to you from all your enemies round about, and ye have dwelt confidently:**

- 11 那時要將我所吩咐你們的燔祭平安祭十分取一之物、和手中的舉祭、並向耶和華許願獻的一切美祭、都奉到耶和華你們 神所選擇要立為

**then it shall happen that to the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there, there shall you bring all that I command you: your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave-offering of your hand, and all your choice vows which you vow to Yahweh.**

**And it hath been, the place on which Jehovah your God doth fix to cause His name to tabernacle there, thither ye bring in all that which I am commanding you, your burnt-offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave-offering of your hand, and all the choice of your vows which ye vow to Jehovah;**

- 12 你們和兒女、僕婢、並住在你們城裡無分無業的利未人、都要在耶和華你們的 神面前歡樂。

**You shall rejoice before Yahweh your God, you, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your maid-servants, and the Levite who is within your gates, because he has no portion nor inheritance with you.**

**and ye have rejoiced before Jehovah your God, ye, and your sons, and your daughters, and your men-servants, and your handmaids, and the Levite who [is] within your gates, for he hath no part and inheritance with you.**

- 13 你要謹慎、不可在你所看中的各處獻燔祭。

**Take heed to yourself that you don't offer your burnt offerings in every place that you see;**

**Take heed to thee, lest thou cause thy burnt-offerings to ascend in any place which thou seest,**

- 14 惟獨耶和華從你那一支派中所選擇的地方、你就要在那裡獻燔祭、行我一切所吩咐你的。

**but in the place which Yahweh shall choose in one of your tribes, there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I command you.**

**except in the place which Jehovah doth choose in one of thy tribes, there thou dost cause thy burnt-offerings to ascend, and there thou dost do all that which I am commanding thee.**

- 15 然而在你各城裡、都可以照耶和華你神所賜你的福分、隨心所欲宰牲喫肉、無論潔淨人、不潔淨人、都可以喫、就如喫羚羊與鹿一般。

**Notwithstanding, you may kill and eat flesh within all your gates, after all the desire of your soul, according to the blessing of Yahweh your God which he has given you: the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle, and as of the hart.**

**Only, with all the desire of thy soul thou dost sacrifice, and hast eaten flesh according to the blessing of Jehovah thy God which He hath given to thee, in all thy gates; the unclean and the clean do eat it, as of the roe, and as of the hart.**

- 16 只是不可喫血、要倒在地上、如同倒水一樣。

**Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the earth as water.**

**Only, the blood ye do not eat -- on the earth thou dost pour it as water;**

- 17 你的五穀、新酒、和油的十分之一、或是牛群羊群中頭生的、或是你許願獻的、甘心獻的、或是手中的舉祭、都不可在你城裡喫、

**You may not eat within your gates the tithe of your grain, or of your new wine, or of your oil, or the firstborn of your herd or of your flock, nor any of your vows which you vow, nor your freewill-offerings, nor the heave-offering of your hand;**

**thou art not able to eat within thy gates the tithe of thy corn, and of thy new wine, and thine oil, and the firstlings of thy herd and of thy flock, and any of thy vows which thou vowest, and thy free-will offerings, and heave-offering of thy hand;**

- 18 但要在耶和華你的 神面前喫、在耶和華你 神所要選擇的地方、你和兒女、僕婢、並住在你城裡的利未人、都可以喫、也要因你手所辦的、在耶和華你 神面前歡樂。

**but you shall eat them before Yahweh your God in the place which Yahweh your God shall choose, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite who is within your gates: and you shall rejoice before Yahweh your God in all that you put your hand to.**

**but before Jehovah thy God thou dost eat it, in the place which Jehovah thy God doth fix on, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite who [is] within thy gates, and thou hast rejoiced before Jehovah thy God in every putting forth of thy hand;**

- 19 你要謹慎、在你所住的地方、永不可丟棄利未人。

**Take heed to yourself that you don't forsake the Levite as long as you live in your land.**

**take heed to thee lest thou forsake the Levite all thy days on thy ground.**

- 20 耶和華你的 神照他所應許、擴張你境界的時候、你心裡想要喫肉、說、我要喫肉、就可以隨心所欲的喫肉。

**When Yahweh your God shall enlarge your border, as he has promised you, and you shall say, I will eat flesh, because your soul desires to eat flesh; you may eat flesh, after all the desire of your soul.**

**When Jehovah thy God doth enlarge thy border, as He hath spoken to thee, and thou hast said, Let me eat flesh -- for thy soul desireth to eat flesh -- of all the desire of thy soul thou dost eat flesh.**

- 21 耶和華你 神所選擇要立他名的地方、若離你太遠、就可以照我所吩咐的、將耶和華賜給你的牛羊取些宰了、可以隨心所欲在你城裡喫。

**If the place which Yahweh your God shall choose, to put his name there, be too far from you, then you shall kill of your herd and of your flock, which Yahweh has given you, as I have commanded you; and you may eat within your gates, after all the desire of your soul.**

**When the place is far from thee which Jehovah thy God doth choose to put His name there, then thou hast sacrificed of thy herd and of thy flock which Jehovah hath given to thee, as I have commanded thee, and hast eaten within thy gates, of all the desire of thy soul;**

- 22 你喫那肉、要像喫羚羊與鹿一般、無論潔淨人、不潔淨人、都可以喫。

**Even as the gazelle and as the hart is eaten, so you shall eat of it: the unclean and the clean may eat of it alike.**

**only, as the roe and the hart is eaten, so dost thou eat it; the unclean and the clean doth alike eat it.**

- 23 只是你要心意堅定不可喫血、因為血是生命、不可將血〔原文作生命〕與肉同喫。

**Only be sure that you don't eat the blood: for the blood is the life; and you shall not eat the life with the flesh.**

**Only, be sure not to eat the blood, for the blood [is] the life, and thou dost not eat the life with the flesh;**

- 24 不可喫血、要倒在地上、如同倒水一樣。

**You shall not eat it; you shall pour it out on the earth as water. thou dost not eat it, on the earth thou dost pour it as water;**

- 25 不可喫血、這樣、你行耶和華眼中看為正的事、你和你的子孫就可以  
**You shall not eat it; that it may go well with you, and with your children after you, when you shall do that which is right in the eyes of Yahweh.**  
**thou dost not eat it, in order that it may be well with thee, and with thy sons after thee, when thou dost that which [is] right in the eyes of Jehovah.**
- 26 只是你分別為聖的物、和你的還願祭、要奉到耶和華所選擇的地方去。  
**Only your holy things which you have, and your vows, you shall take, and go to the place which Yahweh shall choose:**  
**`Only, thy holy things which thou hast, and thy vows, thou dost take up, and hast gone in unto the place which Jehovah doth choose,**
- 27 你的燔祭、連肉帶血、都要獻在耶和華你 神的壇上。平安祭的血、要倒在耶和華你 神的壇上。平安祭的肉、你自己可以喫。  
**and you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood, on the altar of Yahweh your God; and the blood of your sacrifices shall be poured out on the altar of Yahweh your God; and you shall eat the flesh.**  
**and thou hast made thy burnt-offerings -- the flesh and the blood -- on the altar of Jehovah thy God; and the blood of thy sacrifices is poured out by the altar of Jehovah thy God, and the flesh thou dost eat.**
- 28 你要謹守聽從我所吩咐的一切話、行耶和華你 神眼中看為善、看為正的事、這樣、你和你的子孫就可以永遠享福。  
**Observe and hear all these words which I command you, that it may go well with you, and with your children after you forever, when you do that which is good and right in the eyes of Yahweh your God.**  
**Observe, and thou hast obeyed all these words which I am commanding thee, in order that it may be well with thee and with thy sons after thee -- to the age, when thou dost that which [is] good and right in the eyes of Jehovah thy God.**

- 29 耶和華你 神將你要去趕出的國民、從你面前剪除、你得了他們的地  
**When Yahweh your God shall cut off the nations from before you, where you go in to dispossess them, and you dispossess them, and dwell in their land;**  
`When Jehovah thy God doth cut off the nations -- whither thou art going in to possess them -- from thy presence, and thou hast possessed them, and hast dwelt in their land --
- 30 那時就要謹慎、不可在他們除滅之後、隨從他們的惡俗、陷入網羅、也不可訪問他們的神、說、這些國民怎樣事奉他們的神、我也要照樣  
**take heed to yourself that you not be ensnared to follow them, after that they are destroyed from before you; and that you not inquire after their gods, saying, How do these nations serve their gods? even so will I do likewise.**  
**take heed to thee, lest thou be snared after them, after their being destroyed out of thy presence, and lest thou enquire about their gods, saying, How do these nations serve their gods, and I do so -- even I?**
- 31 你不可向耶和華你的 神這樣行、因為他們向他們的神、行了耶和華所憎嫌所恨惡的一切事、甚至將自己的兒女用火焚燒、獻與他們的神。  
**You shall not do so to Yahweh your God: for every abomination to Yahweh, which he hates, have they done to their gods; for even their sons and their daughters do they burn in the fire to their gods.**  
`Thou dost not do so to Jehovah thy God; for every abomination of Jehovah which He is hating they have done to their gods, for even their sons and their daughters they burn with fire to their gods.
- 32 凡我所吩咐的、你們都要謹守遵行、不可加添、也不可刪減。  
**Whatever thing I command you, that shall you observe to do: you shall not add thereto, nor diminish from it.**  
**The whole thing which I am commanding you -- it ye observe to do; thou dost not add unto it, nor diminish from it.**



- 1 你們中間若有先知、或是作夢的起來、向你顯個神蹟奇事、  
**If there arise in the midst of you a prophet, or a dreamer of dreams, and he give you a sign or a wonder,**  
**`When there ariseth in your midst a prophet, or a dreamer of a dream, and he hath given unto thee a sign or wonder,**
- 2 對你說、我們去隨從你素來所不認識的別神、事奉他罷。他所顯的神蹟奇事、雖有應驗、  
**and the sign or the wonder come to pass, whereof he spoke to you, saying, Let us go after other gods, which you have not known, and let us serve them;**  
**and the sign and the wonder hath come which he hath spoken of unto thee, saying, Let us go after other gods (which thou hast not known), and serve them,**
- 3 你也不可聽那先知、或是那作夢之人的話、因為這是耶和華你們的神試驗你們、要知道你們是盡心、盡性、愛耶和華你們的神不是。  
**you shall not listen to the words of that prophet, or to that dreamer of dreams: for Yahweh your God proves you, to know whether you love Yahweh your God with all your heart and with all your soul.**  
**thou dost not hearken unto the words of that prophet, or unto that dreamer of the dream, for Jehovah your God is trying you, to know whether ye are loving Jehovah your God with all your heart, and with all your soul;**
- 4 你們要順從耶和華你們的神、敬畏他、謹守他的誠命、聽從他的話、事奉他、專靠他。  
**You shall walk after Yahweh your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and you shall serve him, and cleave to him.**  
**after Jehovah your God ye walk, and Him ye fear, and His commands ye keep, and to His voice ye hearken, and Him ye serve, and to Him ye cleave.**

- 5 那先知、或是那作夢的、既用言語叛逆那領你們出埃及地、救贖你脫離為奴之家的耶和華你們的神、要勾引你離開耶和華你神所吩咐你行的道、你便要將他治死。這樣就把那惡從你們中間除掉。

**That prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death, because he has spoken rebellion against Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to draw you aside out of the way which Yahweh your God commanded you to walk in. So shall you put away the evil from the midst of you.**

**And that prophet, or that dreamer of the dream, is put to death, for he hath spoken apostacy against Jehovah your God (who is bringing you out of the land of Egypt, and hath ransomed you out of a house of servants), to drive you out of the way in which Jehovah thy God hath commanded thee to walk, and thou hast put away the evil thing from thy midst.**

- 6 你的同胞弟兄、或是你的兒女、或是你懷中的妻、或是如同你性命的朋友、若暗中引誘你、說、我們不如去事奉你和你列祖素來所不認識

**If your brother, the son of your mother, or your son, or your daughter, or the wife of your bosom, or your friend, who is as your own soul, entice you secretly, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known, you, nor your fathers;**

**When thy brother -- son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend who [is] as thine own soul -- doth move thee, in secret, saying, Let us go and serve other gods -- (which thou hast not known, thou and thy fathers,**

- 7 是你四圍列國的神、無論是離你近、離你遠、從地這邊到地那邊的神  
**of the gods of the peoples who are round about you, near to you, or far off from you, from the one end of the earth even to the other end of the earth;**  
**of the gods of the peoples who [are] round about you, who are near unto thee, or who are far off from thee, from the end of the earth even unto the end of the earth)**

- 8 你不可依從他、也不可聽從他、眼不可顧惜他、你不可憐恤他、也不可遮庇他、

**you shall not consent to him, nor listen to him; neither shall your eye pity him, neither shall you spare, neither shall you conceal him:**

**thou dost not consent to him, nor hearken unto him, nor doth thine eye have pity on him, nor dost thou spare, nor dost thou cover him over.**

- 9 總要殺他、你先下手、然後眾民也下手、將他治死。

**but you shall surely kill him; your hand shall be first on him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.**

**But thou dost surely kill him; thy hand is on him, in the first place, to put him to death, and the hand of all the people last;**

- 10 要用石頭打死他、因為他想要勾引你離開那領你出埃及地為奴之家的耶和華你的神。

**You shall stone him to death with stones, because he has sought to draw you away from Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.**

**and thou hast stoned him with stones, and he hath died, for he hath sought to drive thee away from Jehovah thy God, who is bringing thee out of the land of Egypt, out of a house of servants;**

- 11 以色列眾人都要聽見害怕、就不敢在你們中間再行這樣的惡了。

**All Israel shall hear, and fear, and shall not do any more such wickedness as this is in the midst of you.**

**and all Israel do hear and fear, and add not to do like this evil thing in thy midst.**

- 12 在耶和華你 神所賜你居住的各城中、你若聽人說、有些匪類從你們中間的一座城出來勾引本城的居民、說、我們不如去事奉你們素來所

**If you shall hear tell concerning one of your cities, which Yahweh your God gives you to dwell there, saying,**

**`When thou hearest, in one of thy cities which Jehovah thy God is giving to thee to dwell there, [one] saying,**

- 13 見上節

**Certain base fellows are gone out from the midst of you, and have drawn away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which you have not known;**

**Men, sons of worthlessness, have gone out of thy midst, and they force away the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known --**

- 14 你就要探聽、查究、細細的訪問、果然是真、準有這可憎惡的事行在你們中間、

**then shall you inquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is done in the midst of you, and thou hast enquired, and searched, and asked diligently, and lo, truth; the thing is established; this abomination hath been done in thy midst:**

- 15 你必要用刀殺那城裡的居民、把城裡所有的、連牲畜、都用刀殺盡。

**you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein and the cattle of it, with the edge of the sword.**

**`Thou dost surely smite the inhabitants of that city by the mouth of the sword; devoting it, and all that [is] in it, even its cattle, by the mouth of the sword;**

- 16 你從那城裡所奪的財物都要堆積在街市上、用火將城和其內所奪的財物、都在耶和華你 神、面前燒盡。那城就永為荒堆、不可再建造。

**You shall gather all the spoil of it into the midst of the street of it, and shall burn with fire the city, and all the spoil of it every whit, to Yahweh your God: and it shall be a heap forever; it shall not be built again.**

**and all its spoil thou dost gather unto the midst of its broad place, and hast burned with fire the city and all its spoil completely, before Jehovah thy God, and it hath been a heap age-during, it is not built any more;**

- 17 那當毀滅的物、連一點都不可粘你的手。你要聽從耶和華你 神的話、遵守我今日所吩咐你的一切誠命、行耶和華你 神眼中看為正的事、耶和華就必轉意不發烈怒、恩待你、憐恤你、照他向你列祖所起的

**There shall cleave nothing of the devoted thing to your hand; that Yahweh may turn from the fierceness of his anger, and show you mercy, and have compassion on you, and multiply you, as he has sworn to your fathers;**

**and there doth not cleave to thy hand any of the devoted thing, so that Jehovah doth turn back from the fierceness of His anger, and hath given to thee mercies, and loved thee, and multiplied thee, as He hath sworn to thy fathers,**

- 18 見上節

**when you shall listen to the voice of Yahweh your God, to keep all his commandments which I command you this day, to do that which is right in the eyes of Yahweh your God.**

**when thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God, to keep all his commands which I am commanding thee to-day, to do that which [is] right in the eyes of Jehovah thy God.**

- 1 你們是耶和華你們 神的兒女，不可為死人用刀劃身、也不可將額上  
**You are the children of Yahweh your God: you shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.**  
`Sons ye [are] to Jehovah your God; ye do not cut yourselves, nor make baldness between your eyes for the dead;
- 2 因為你歸耶和華你 神為聖潔的民、耶和華從地上的萬民中、揀選你特作自己的子民。  
**For you are a holy people to Yahweh your God, and Yahweh has chosen you to be a people for his own possession, above all peoples who are on the face of the earth.**  
**for a holy people [art] thou to Jehovah thy God, and on thee hath Jehovah fixed to be to Him for a people, a peculiar treasure, out of all the peoples who [are] on the face of the ground.**
- 3 凡可憎的物都不可喫。  
**You shall not eat any abominable thing.**  
`Thou dost not eat any abominable thing;
- 4 可喫的牲畜就是牛、綿羊、山羊、  
**These are the animals which you may eat: the ox, the sheep, and the goat,**  
`this [is] the beast which ye do eat: ox, lamb of the sheep, or kid of the goats,

5 鹿、羚羊、麋子、野山羊、麋鹿、黃羊、青羊。

**the hart, and the gazelle, and the roebuck, and the wild goat, and the gazelle, and the antelope, and the chamois.**

**hart, and roe, and fallow deer, and wild goat, and pygarg, and wild ox, and chamois;**

6 凡分蹄成為兩瓣、又倒嚼的走獸、你們都可以喫。

**Every animal that parts the hoof, and has the hoof cloven in two, [and] chews the cud, among the animals, that may you eat.**

**and every beast dividing the hoof, and cleaving the cleft into two hoofs, bringing up the cud, among the beasts -- it ye do eat.**

7 但那些倒嚼、或是分蹄之中不可喫的、乃是駱駝、兔子、沙番、因為是倒嚼不分蹄、就與你們不潔淨。

**Nevertheless these you shall not eat of them that chew the cud, or of those who have the hoof cloven: the camel, and the hare, and the rabbit; because they chew the cud but don't part the hoof, they are unclean to you.**

**Only, this ye do not eat, of those bringing up the cud, and of those dividing the cloven hoof: the camel, and the hare, and the rabbit, for they are bringing up the cud but the hoof have not divided; unclean they [are] to you;**

8 豬因為是分蹄卻不倒嚼、就與你們不潔淨。這些獸的肉你們不可喫、死的也不可摸。

**The pig, because he doesn't part the hoof but doesn't chew the cud, he is unclean to**

**you: of their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch.**

**and the sow, for it is dividing the hoof, and not [bringing] up the cud, unclean it [is] to you; of their flesh ye do not eat, and against their carcass ye do not come.**

- 9 水中可喫的、乃是這些。凡有翅有鱗的、都可以喫、  
**These you may eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales may you eat;**  
**`This ye do eat of all that [are] in the waters; all that hath fins and scales ye do eat;**
- 10 凡無翅無鱗的、都不可喫、是與你們不潔淨。  
**and whatever doesn't have fins and scales you shall not eat; it is unclean to you.**  
**and anything which hath not fins and scales ye do not eat; unclean it [is] to you.**
- 11 凡潔淨的鳥、你們都可以喫。  
**Of all clean birds you may eat.**  
**`Any clean bird ye do eat;**
- 12 不可喫的、乃是鵟、狗頭鵟、紅頭鵟、  
**But these are they of which you shall not eat: the eagle, and the gier-eagle, and the ospray,**  
**and these [are] they of which ye do not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,**
- 13 鷂、小鷹、鷂鷹、與其類。  
**and the red kite, and the falcon, and the kite after its kind,**  
**and the glede, and the kite, and the vulture after its kind,**



- 14 烏鴉與其類。  
**and every raven after its kind,  
and every raven after its kind;**
- 15 駝鳥、夜鷹、魚鷹、鷹與其類。  
**and the ostrich, and the night-hawk, and the sea-mew, and the hawk after its kind,  
and the owl, and the night-hawk, and the cuckoo, and the hawk after its kind;**
- 16 鴞鳥、貓頭鷹、角鴞、  
**the little owl, and the great owl, and the horned owl,  
the [little] owl, and the [great] owl, and the swan,**
- 17 鵜鶘、禿鴞、鷗鷺、  
**and the pelican, and the vulture, and the cormorant,  
and the pelican, and the gier-eagle, and the cormorant,**
- 18 鶴、鷺鷥、與其類。戴鶩、與蝙蝠。  
**and the stork, and the heron after its kind, and the hoopoe, and the bat.  
and the stork, and the heron after its kind, and the lapwing, and the bat;**
- 19 凡有翅膀爬行的物、是與你們不潔淨、都不可喫。  
**All winged creeping things are unclean to you: they shall not be eaten.  
and every teeming thing which is flying, unclean it [is] to you; they are not eaten;**

20 凡潔淨的鳥、你們都可以喫。

**Of all clean birds you may eat.**

**any clean fowl ye do eat.**

21 凡自死的、你們都不可喫、可以給你城裡寄居的喫、或賣與外人喫。  
因為你是歸耶和華你神為聖潔的民。不可用山羊羔母的奶煮山羊羔。

**You shall not eat of anything that dies of itself: you may give it to the sojourner who is within your gates, that he may eat it; or you may sell it to a foreigner: for you are a holy people to Yahweh your God. You shall not boil a kid in its mother's milk.**

**`Ye do not eat of any carcase; to the sojourner who [is] within thy gates thou dost give it, and he hath eaten it; or sell [it] to a stranger; for a holy people thou [art] to Jehovah thy God; thou dost not boil a kid in its mother's milk.**

22 你要把你撒種所產的、就是你田地每年所出的、十分取一分。

**You shall surely tithe all the increase of your seed, that which comes forth from the field year by year.**

**`Thou dost certainly tithe all the increase of thy seed which the field is bringing forth year by year;**

- 23 又要把你的五穀、新酒、和油的十分之一、並牛群羊群中頭生的、喫在耶和華你 神面前、就是他所選擇要立為他名的居所。這樣、你可以學習時常敬畏耶和華你的 神。

**You shall eat before Yahweh your God, in the place which he shall choose, to cause his name to dwell there, the tithe of your grain, of your new wine, and of your oil, and the firstborn of your herd and of your flock; that you may learn to fear Yahweh your God always.**

**and thou hast eaten before Jehovah thy God, in the place where He doth choose to cause His name to tabernacle, the tithe of thy corn, of thy new wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herd, and of thy flock, so that thou dost learn to fear Jehovah thy God all the days.**

- 24 當耶和華你 神賜福與你的時候、耶和華你 神所選擇要立為他名的地方、若離你太遠、那路也太長、使你不能把這物帶到那裡去、

**If the way be too long for you, so that you are not able to carry it, because the place is too far from you, which Yahweh your God shall choose, to set his name there, when Yahweh your God shall bless you;**

**And when the way is too much for thee, that thou art not able to carry it -- when the place is too far off from thee which Jehovah thy God doth choose to put His name there, when Jehovah thy God doth bless thee; --**

- 25 你就可以換成銀子、將銀子包起來、拿在手中、往耶和華你 神所要選擇的地方去。

**then shall you turn it into money, and bind up the money in your hand, and shall go to the place which Yahweh your God shall choose:**

**then thou hast given [it] in money, and hast bound up the money in thy hand, and gone unto the place on which Jehovah thy God doth fix;**

- 26 你用這銀子、隨心所欲、或買牛羊、或買清酒、濃酒、凡你心所想的、都可以買。你和你的家屬、在耶和華你 神的面前、喫喝快樂。

**and you shall bestow the money for whatever your soul desires, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul asks of you; and you shall eat there before Yahweh your God, and you shall rejoice, you and your household.**

**and thou hast given the money for any thing which thy soul desireth, for oxen, and for sheep, and for wine, and for strong drink, and for any thing which thy soul asketh, and thou hast eaten there before Jehovah thy God, and thou hast rejoiced, thou and thy house.**

- 27 住在你城裡的利未人、你不可丟棄他、因為他在你們中間無分無業。

**The Levite who is within your gates, you shall not forsake him; for he has no portion nor inheritance with you.**

**As to the Levite who [is] within thy gates, thou dost not forsake him, for he hath no portion and inheritance with thee.**

- 28 每逢三年的末一年、你要將本年的土產十分之一、都取出來、積存在你的城中。

**At the end of every three years you shall bring forth all the tithe of your increase in the same year, and shall lay it up within your gates:**

**At the end of three years thou dost bring out all the tithe of thine increase in that year, and hast placed [it] within thy gates;**

- 29 在你城裡無分無業的利未人、和你城裡寄居的、並孤兒寡婦、都可以來、喫得飽足。這樣、耶和華你的神必在你手裡所辦的一切事上、賜

**and the Levite, because he has no portion nor inheritance with you, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are within your gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that Yahweh your God may bless you in all the work of your hand which you do.**

**and come in hath the Levite (for he hath no part and inheritance with thee), and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] within thy gates, and they have eaten, and been satisfied, so that Jehovah thy God doth bless thee in all the work of thy hand which thou dost.**

- 1 每逢七年末一年、你要施行豁免。

**At the end of every seven years you shall make a release.**

**`At the end of seven years thou dost make a release,**

- 2 豁免的定例乃是這樣。凡債主要把所借給鄰舍的豁免了、不可向鄰舍和弟兄追討、因為耶和華的豁免年已經宣告了。

**This is the manner of the release: every creditor shall release that which he has lent to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor and his brother; because Yahweh`s release has been proclaimed.**

**and this [is] the matter of the release: Every owner of a loan [is] to release his hand which he doth lift up against his neighbour, he doth not exact of his neighbour and of his brother, but hath proclaimed a release to Jehovah;**

- 3 若借給外邦人、你可以向他追討、但借給你弟兄、無論是甚麼、你要鬆手豁免了。

**Of a foreigner you may exact it: but whatever of your is with your brother your hand shall release.**

**of the stranger thou mayest exact, and that which is thine with thy brother doth thy hand release;**

- 4 你若留意聽從耶和華你 神的話、謹守遵行我今日所吩咐你這一切的命令、就必在你們中間沒有窮人了。(在耶和華你 神所賜你為業的地 上、耶和華必大大賜福與你)

**However there shall be no poor with you; (for Yahweh will surely bless you in the land which Yahweh your God gives you for an inheritance to possess it;)  
only when there is no needy one with thee, for Jehovah doth greatly bless thee in the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance to possess it.**

- 5 見上節

**if only you diligently listen to the voice of Yahweh your God, to observe to do all this commandment which I command you this day.**

**Only, if thou dost diligently hearken to the voice of Jehovah thy God, to observe to do all this command which I am commanding thee to-day,**

- 6 因為耶和華你的 神、必照他所應許你的賜福與你、你必借給許多國民、卻不至向他們借貸。你必管轄許多國民、他們卻不能管轄你。

**For Yahweh your God will bless you, as he promised you: and you shall lend to many nations, but you shall not borrow; and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.**

**for Jehovah thy God hath blessed thee as He hath spoken to thee; and thou hast lent [to] many nations, and thou hast not borrowed; and thou hast ruled over many nations, and over thee they do not rule.**

- 7 在耶和華你 神所賜你的地上、無論那一座城裡、你弟兄中若有一個窮人、你不可忍著心、擋著手、不幫補你窮乏的弟兄。

**If there be with you a poor man, one of your brothers, within any of your gates in your land which Yahweh your God gives you, you shall not harden your heart, nor shut your hand from your poor brother;**

**When there is with thee any needy one of one of thy brethren, in one of thy cities, in thy land which Jehovah thy God is giving to thee, thou dost not harden thy heart, nor shut thy hand from thy needy brother;**

- 8 總要向他鬆開手、照他所缺乏的借給他、補他的不足。

**but you shall surely open your hand to him, and shall surely lend him sufficient for his need [in that] which he wants.**

**for thou dost certainly open thy hand to him, and dost certainly lend him sufficient for his lack which he lacketh.**

- 9 你要謹慎、不可心裡起惡念、說、第七年的豁免年、快到了。你便惡眼看你窮乏的弟兄、甚麼都不給他、以致他因你求告耶和華、罪便歸於

**Beware that there not be a base thought in your heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and your eye be evil against your poor brother, and you give him nothing; and he cry to Yahweh against you, and it be sin to you.**

**Take heed to thee lest there be a word in thy heart -- worthless, saying, Near [is] the seventh year, the year of release; and thine eye is evil against thy needy brother, and thou dost not give to him, and he hath called concerning thee unto Jehovah, and it hath been in thee sin;**

- 10 你總要給他、給他的時候、心裡不可愁煩、因耶和華你的神必在你這一切所行的、並你手裡所辦的事上、賜福與你。

**You shall surely give him, and your heart shall not be grieved when you give to him; because that for this thing Yahweh your God will bless you in all your work, and in all that you put your hand to.**

**thou dost certainly give to him, and thy heart is not sad in thy giving to him, for because of this thing doth Jehovah thy God bless thee in all thy works, and in every putting forth of thy hand;**

- 11 原來那地上的窮人永不斷絕、所以我吩咐你說、總要向你地上困苦窮乏的弟兄鬆開手。

**For the poor will never cease out of the land: therefore I command you, saying, You shall surely open your hand to your brother, to your needy, and to your poor, in your land.**

**because the needy one doth not cease out of the land, therefore I am commanding thee, saying, Thou dost certainly open thy hand to thy brother, to thy poor, and to thy needy one, in thy land.**

- 12 你弟兄中若有一個希伯來男人、或希伯來女人被賣給你、服事你六年、到第七年就要任他自由出去。

**If your brother, a Hebrew man, or a Hebrew woman, be sold to you, and serve you six years; then in the seventh year you shall let him go free from you.**

**When thy brother is sold to thee, a Hebrew or a Hebrewess, and he hath served thee six years -- then in the seventh year thou dost send him away free from thee.**

- 13 你任他自由的時候、不可使他空手而去。

**When you let him go free from you, you shall not let him go empty:**

**And when thou dost send him away free from thee, thou dost not send him away empty;**



- 14 要從你羊群、禾場、酒醱之中、多多的給他、耶和華你的 神怎樣賜福與你、你也要照樣給他。

**you shall furnish him liberally out of your flock, and out of your threshing floor, and out of your winepress; as Yahweh your God has blessed you, you shall give to him. thou dost certainly encircle him out of thy flock, and out of thy threshing-floor, and out of thy wine-vat; [of] that which Jehovah thy God hath blessed thee thou dost give to him,**

- 15 要記念你在埃及地作過奴僕、耶和華你的 神將你救贖、因此、我今日吩咐你這件事。

**You shall remember that you were a bondservant in the land of Egypt, and Yahweh your God redeemed you: therefore I command you this thing today. and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt, and Jehovah thy God doth ransom thee; therefore I am commanding thee this thing today.**

- 16 他若對你說、我不願意離開你、是因他愛你和你的家、且因在你那裡

**It shall be, if he tell you, I will not go out from you; because he loves you and your house, because he is well with you;**

**And it hath been, when he saith unto thee, I go not out from thee -- because he hath loved thee, and thy house, because [it is] good for him with thee --**

- 17 你就要拿錐子、將他的耳朵在門上刺透、他便永為你的奴僕了。你待婢女也要這樣。

**then you shall take an awl, and thrust it through his ear to the door, and he shall be your servant forever. Also to your maid-servant you shall do likewise.**

**then thou hast taken the awl, and hast put [it] through his ear, and through the door, and he hath been to thee a servant age-during; and also to thy handmaid thou dost do so.**

- 18 你任他自由的時候、不可以為難事、因他服事你六年、較比雇工的工價多加一倍了。耶和華你的神、就必在你所作的一切事上、賜福與

**It shall not seem hard to you, when you let him go free from you; for to the double of the hire of a hireling has he served you six years: and Yahweh your God will bless you in all that you do.**

**It is not hard in thine eyes, in thy sending him away free from thee; for the double of the hire of an hireling he hath served thee six years, and Jehovah thy God hath blessed thee in all that thou dost.**

- 19 你牛群羊群中頭生的、凡是公的、都要分別為聖歸耶和華你的神。牛群中頭生的、不可用他耕地。羊群中頭生的不可剪毛。

**All the firstborn males that are born of your herd and of your flock you shall sanctify to Yahweh your God: you shall do no work with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock.**

**Every firstling that is born in thy herd and in thy flock -- the male thou dost sanctify to Jehovah thy God; thou dost not work with the firstling of thine ox, nor shear the firstling of thy flock;**

- 20 這頭生的、你和你的家屬、每年要在耶和華所選擇的地方、在耶和華你神面前喫。

**You shall eat it before Yahweh your God year by year in the place which Yahweh shall choose, you and your household.**

**before Jehovah thy God thou dost eat it year by year, in the place which Jehovah doth choose, thou and thy house.**

- 21 這頭生的、若有甚麼殘疾、就如瘸腿的、瞎眼的、無論有甚麼惡殘疾、都不可獻給耶和華你的神。

**If it have any blemish, [as if it be] lame or blind, any ill blemish whatever, you shall not sacrifice it to Yahweh your God.**

**And when there is in it a blemish, lame, or blind, any evil blemish, thou dost not sacrifice it to Jehovah thy God;**

- 22 可以在你城裡喫、潔淨人、與不潔淨人、都可以喫、就如喫羚羊、與鹿

**You shall eat it within your gates: the unclean and the clean [shall eat it] alike, as the gazelle, and as the hart.**

**within thy gates thou dost eat it, the unclean and the clean alike, as the roe, and as the hart.**

- 23 只是不可喫他的血、要倒在地上、如同倒水一樣。

**Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground as water.**

**Only, its blood thou dost not eat; on the earth thou dost pour it as water.**

- 1 你要注意亞筆月、向耶和華你的神守逾越節、因為耶和華你的神在亞筆月夜間、領你出埃及。

**Observe the month of Abib, and keep the Passover to Yahweh your God; for in the month of Abib Yahweh your God brought you forth out of Egypt by night.**

**Observe the month of Abib -- and thou hast made a passover to Jehovah thy God, for in the month of Abib hath Jehovah thy God brought thee out of Egypt by night;**

- 2 你當在耶和華所選擇要立為他名的居所、從牛群羊群中、將逾越節的祭牲獻給耶和華你的神。

**You shall sacrifice the Passover to Yahweh your God, of the flock and the herd, in the place which Yahweh shall choose, to cause his name to dwell there.**

**and thou hast sacrificed a passover to Jehovah thy God, of the flock, and of the herd, in the place which Jehovah doth choose to cause His name to tabernacle there.**

- 3 你喫這祭牲不可喫有酵的餅、七日之內要喫無酵餅、就是困苦餅。(你本是急忙出了埃及地)要叫你一生一世記念你從埃及地出來的日子。

**You shall eat no leavened bread with it; seven days shall you eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for you came forth out of the land of Egypt in haste: that you may remember the day when you came forth out of the land of Egypt all the days of your life.**

**Thou dost not eat with it any fermented thing, seven days thou dost eat with it unleavened things, bread of affliction; for in haste thou hast come out of the land of Egypt; so that thou dost remember the day of thy coming out of the land of Egypt all days of thy life;**

- 4 在你四境之內、七日不可見麵酵。頭一日晚上所獻的肉、一點不可留

**There shall be no yeast seen with you in all your borders seven days; neither shall any of the flesh, which you sacrifice the first day at even, remain all night until the morning.**

**and there is not seen with thee leaven in all thy border seven days, and there doth not remain of the flesh which thou dost sacrifice at evening on the first day till morning.**

- 5 在耶和華你 神所賜的各城中、你不可獻逾越節的祭、

**You may not sacrifice the Passover within any of your gates, which Yahweh your God gives you;**

**Thou art not able to sacrifice the passover within any of thy gates which Jehovah thy God is giving to thee,**

- 6 只當在耶和華你 神所選擇要立為他名的居所、晚上日落的時候、乃是你出埃及的時候、獻逾越節的祭。

**but at the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell in, there you shall sacrifice the Passover at even, at the going down of the sun, at the season that you came forth out of Egypt.**

**except at the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle -- there thou dost sacrifice the passover in the evening, at the going in of the sun, the season of thy coming out of Egypt;**

- 7 當在耶和華你 神所選擇的地方、把肉烤了喫。〔烤或作煮〕次日早晨就回到你的帳棚去。

**You shall roast and eat it in the place which Yahweh your God shall choose: and you shall turn in the morning, and go to your tents.**

**and thou hast cooked and eaten in the place on which Jehovah thy God doth fix, and hast turned in the morning, and gone to thy tents;**

- 8 你要喫無酵餅六日、第七日要向耶和華你的 神守嚴肅會、不可作工

**Six days you shall eat unleavened bread; and on the seventh day shall be a solemn assembly to Yahweh your God; you shall do no work [therein].**

**six days thou dost eat unleavened things, and on the seventh day [is] a restraint to Jehovah thy God; thou dost do no work.**

9 你要計算七七日、從你開鐮收割禾稼時算起、共計七七日。

**Seven weeks shall you number to you: from the time you begin to put the sickle to the standing grain shall you begin to number seven weeks.**

**Seven weeks thou dost number to thee; from the beginning of the sickle among the standing corn thou dost begin to number seven weeks,**

10 你要照耶和華你 神所賜你的福、手裡拿著甘心祭、獻在耶和華你的 神面前守七七節。

**You shall keep the feast of weeks to Yahweh your God with a tribute of a freewill-offering of your hand, which you shall give, according as Yahweh your God blesses you:**

**and thou hast made the feast of weeks to Jehovah thy God, a tribute of a free-will offering of thy hand, which thou dost give, as Jehovah thy God doth bless thee.**

11 你和你兒女、僕婢、並住在你城裡的利未人、以及在你們中間寄居的、與孤兒寡婦、都要在耶和華你 神所選擇立為他名的居所、在耶和華你的 神面前歡樂。

**and you shall rejoice before Yahweh your God, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite who is within your gates, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are in the midst of you, in the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there.**

**And thou hast rejoiced before Jehovah thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite who [is] within thy gates, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] in thy midst, in the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle there,**

12 你也要記念你在埃及作過奴僕。你要謹守遵行這些律例。

**You shall remember that you were a bondservant in Egypt: and you shall observe and do these statutes.**

**and thou hast remembered that a servant thou hast been in Egypt, and hast observed and done these statutes.**

13 你把禾場的穀、酒醉的酒、收藏以後、就要守住棚節七日。

**You shall keep the feast of tents seven days, after that you have gathered in from your threshing floor and from your winepress:**

**ˆThe feast of booths thou dost make for thee seven days, in thine in-gathering of thy threshing-floor, and of thy wine-vat;**

14 守節的時候、你和你兒女、僕婢、並住在你城裡的利未人、以及寄居的、與孤兒寡婦、都要歡樂。

**and you shall rejoice in your feast, you, and your son, and your daughter, and your man-servant, and your maid-servant, and the Levite, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who are within your gates.**

**and thou hast rejoiced in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy handmaid, and the Levite, and the sojourner, and the fatherless, and the widow, who [are] within thy gates.**

15 在耶和華所選擇的地方、你當向耶和華你的神守節七日。因為耶和華你神在你一切的土產上、和你手裡所辦的事上、要賜福與你、你

**Seven days shall you keep a feast to Yahweh your God in the place which Yahweh shall choose; because Yahweh your God will bless you in all your increase, and in all the work of your hands, and you shall be altogether joyful.**

**Seven days thou dost feast before Jehovah thy God, in the place which Jehovah doth choose, for Jehovah thy God doth bless thee in all thine increase, and in every work of thy hands, and thou hast been only rejoicing.**

- 16 你一切的男丁、要在除酵節、七七節、住棚節、一年三次、在耶和華你神所選擇的地方朝見他、卻不可空手朝見。

**Three times in a year shall all your males appear before Yahweh your God in the place which he shall choose: in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tents; and they shall not appear before Yahweh empty:**

**Three times in a year doth every one of thy males appear before Jehovah thy God in the place which He doth choose -- in the feast of unleavened things, and in the feast of weeks, and in the feast of booths; and they do not appear before Jehovah empty;**

- 17 各人要按自己的力量、照耶和華你神所賜的福分、奉獻禮物。

**every man shall give as he is able, according to the blessing of Yahweh your God which he has given you.**

**each according to the gift of his hand, according to the blessing of Jehovah thy God, which He hath given to thee.**

- 18 你要在耶和華你神所賜的各城裡、按著各支派、設立審判官、和官長。他們必按公義的審判、判斷百姓。

**Judges and officers shall you make you in all your gates, which Yahweh your God gives you, according to your tribes; and they shall judge the people with righteous judgment.**

**Judges and authorities thou dost make to thee within all thy gates which Jehovah thy God is giving to thee, for thy tribes; and they have judged the people -- a righteous judgment.**



- 19 不可屈枉正直、不可看人的外貌、也不可受賄賂、因為賄賂能叫智慧人的眼變瞎了、又能顛倒義人的話。

**You shall not wrest justice: you shall not respect persons; neither shall you take a bribe; for a bribe does blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.**

**Thou dost not turn aside judgment; thou dost not discern faces, nor take a bribe, for the bribe blindeth the eyes of the wise, and perverteth the words of the righteous.**

- 20 你要追求至公、至義、好叫你存活、承受耶和華你 神所賜你的地。

**That which is altogether just shall you follow, that you may live, and inherit the land which Yahweh your God gives you.**

**Righteousness -- righteousness thou dost pursue, so that thou livest, and hast possessed the land which Jehovah thy God is giving to thee.**

- 21 你為耶和華你的 神築壇、不可在壇旁栽甚麼樹木、作為木偶。

**You shall not plant you an Asherah of any kind of tree beside the altar of Yahweh your God, which you shall make you.**

**Thou dost not plant for thee a shrine of any trees near the altar of Jehovah thy God, which thou makest for thyself,**

- 22 也不可為自己設立柱像、這是耶和華你 神所恨惡的。

**Neither shall you set you up a pillar; which Yahweh your God hates.**

**and thou dost not raise up to thee any standing image which Jehovah thy God is hating.**

- 1 凡有殘疾、或有甚麼惡病的牛羊、你都不可獻給耶和華你的神、因為這是耶和華你神所憎惡的。

**You shall not sacrifice to Yahweh your God an ox, or a sheep, in which is a blemish, [or] anything evil; for that is an abomination to Yahweh your God.**

**Thou dost not sacrifice to Jehovah thy God ox or sheep in which there is a blemish -- any evil thing; for it [is] the abomination of Jehovah thy God.**

- 2 在你們中間、在耶和華你神所賜你的諸城中、無論那座城裡、若有人、或男、或女、行耶和華你神眼中看為惡的事、違背了他的約、

**If there be found in the midst of you, within any of your gates which Yahweh your God gives you, man or woman, who does that which is evil in the sight of Yahweh your God, in transgressing his covenant,**

**When there is found in thy midst, in one of thy cities which Jehovah thy God is giving to thee, a man or a woman who doth the evil thing in the eyes of Jehovah thy God by transgressing His covenant,**

- 3 去事奉敬拜別神、或拜日頭、或拜月亮、或拜天象、是主不曾吩咐的。

**and has gone and served other gods, and worshipped them, or the sun, or the moon, or any of the host of the sky, which I have not commanded;**

**and he doth go and serve other gods, and doth bow himself to them, and to the sun, or to the moon, or to any of the host of the heavens, which I have not commanded**

--

- 4 有人告訴你、你也聽見了、就要細細的探聽、果然是真、準有這可憎惡的事、行在以色列中、

**and it be told you, and you have heard of it, then shall you inquire diligently; and, behold, if it be true, and the thing certain, that such abomination is done in Israel, and it hath been declared to thee, and thou hast heard, and hast searched diligently, and lo, truth; the thing is established; this abomination hath been done in Israel --**

- 5 你就要將行這惡事的男人、或女人、拉到城門外、用石頭將他打死。

**then shall you bring forth that man or that woman, who has done this evil thing, to your gates, even the man or the woman; and you shall stone them to death with stones.**

**Then thou hast brought out that man, or that woman, who hath done this evil thing, unto thy gates -- the man or the woman -- and thou hast stoned them with stones, and they have died.**

- 6 要憑兩三個人的口作見證、將那當死的人治死、不可憑一個人的口作見證、將他治死。

**At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he who is to die be put to death; at the mouth of one witness he shall not be put to death.**

**By the mouth of two witnesses or of three witnesses is he who is dead put to death; he is not put to death by the mouth of one witness;**

- 7 見證人要先下手、然後眾民也下手、將他治死。這樣、就把那惡從你們中間除掉。

**The hand of the witnesses shall be first on him to put him to death, and afterward the hand of all the people. So you shall put away the evil from the midst of you.**

**the hand of the witnesses is on him, in the first place, to put him to death, and the hand of all the people last; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.**

- 8 你城中若起了爭訟的事、或因流血、或因爭競、或因毆打、是你難斷的案件、你就當起來、往耶和華你神所選擇的地方、

**If there arise a matter too hard for you in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within your gates; then shall you arise, and get you up to the place which Yahweh your God shall choose;**

**`When anything is too hard for thee for judgment, between blood and blood, between**

**plea and plea, and between stroke and stroke -- matters of strife within thy gates - - then thou hast risen, and gone up unto the place on which Jehovah thy God doth fix,**

- 9 去見祭司利未人、並當時的審判官、求問他們、他們必將判語指示你  
**and you shall come to the priests the Levites, and to the judge who shall be in those days: and you shall inquire; and they shall show you the sentence of judgment.**

**and hast come in unto the priests, the Levites, and unto the judge who is in those days, and hast inquired, and they have declared to thee the word of judgment,**

- 10 他們在耶和華所選擇的地方指示你的判語、你必照著他們所指教你的  
一切話、謹守遵行。

**You shall do according to the tenor of the sentence which they shall show you from that place which Yahweh shall choose; and you shall observe to do according to all that they shall teach you:**

**and thou hast done according to the tenor of the word which they declare to thee ([they] of that place which Jehovah doth choose; and thou hast observed to do according to all that they direct thee.**

- 11 要按他們所指教你的律法、照他們所斷定的去行、他們所指示你的判語、你不可偏離左右。

**according to the tenor of the law which they shall teach you, and according to the judgment which they shall tell you, you shall do; you shall not turn aside from the sentence which they shall show you, to the right hand, nor to the left.**

**`According to the tenor of the law which they direct thee, and according to the judgment which they say to thee thou dost do; thou dost not turn aside from the word which they declare to thee, right or left.**

- 12 若有人擅敢不聽從那侍立在耶和華你 神面前的祭司、或不聽從審判官、那人就必治死。這樣、便將那惡從以色列中除掉。

**The man who does presumptuously, in not listening to the priest who stands to minister there before Yahweh your God, or to the judge, even that man shall die: and you shall put away the evil from Israel.**

**And the man who acteth with presumption, so as not to hearken unto the priest (who is standing to serve there Jehovah thy God), or unto the judge, even that man hath died, and thou hast put away the evil thing from Israel,**

- 13 眾百姓都要聽見害怕、不再擅敢行事。

**All the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously. and all the people do hear and fear, and do not presume any more.**

- 14 到了耶和華你 神所賜你的地、得了那地、居住的時候、若說、我要立王治理我、像四圍的國一樣。

**When you are come to the land which Yahweh your God gives you, and shall possess it, and shall dwell therein, and shall say, I will set a king over me, like all the nations that are round about me;**

**`When thou comest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, and hast possessed it, and dwelt in it, and thou hast said, Let me set over me a king like all the nations which [are] round about me, --**

- 15 你總要立耶和華你 神所揀選的人為王。必從你弟兄中立一人、不可立你弟兄以外的人為王。

**you shall surely set him king over you, whom Yahweh your God shall choose: one from among your brothers shall you set king over you; you may not put a foreigner over you, who is not your brother.**

**thou dost certainly set over thee a king on whom Jehovah doth fix; from the midst of thy brethren thou dost set over thee a king; thou art not able to set over thee a stranger, who is not thy brother.**

- 16 只是王不可為自己加添馬匹、也不可使百姓回埃及去、為要加添他的馬匹、因耶和華曾吩咐你們說、不可再回那條路去。

**Only he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he may multiply horses; because Yahweh has said to you, You shall henceforth return no more that way.**

**Only, he doth not multiply to himself horses, nor cause the people to turn back to Egypt, so as to multiply horses, seeing Jehovah hath said to you, Ye do not add to turn back in this way any more.**

- 17 他也不可為自己多立妃嬪、恐怕他的心偏邪。也不可為自己多積金銀。

**Neither shall he multiply wives to himself, that his heart not turn away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.**

**And he doth not multiply to himself wives, and his heart doth not turn aside, and silver and gold he doth not multiply to himself -- exceedingly.**

- 18 他登了國位、就要將祭司利未人面前的這律法書、為自己抄錄一本、

**It shall be, when he sits on the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book, out of [that which is] before the priests the Levites:**

**And it hath been, when he sitteth on the throne of his kingdom, that he hath written for himself the copy of this law, on a book, from [that] before the priests the Levites,**

- 19 存在他那裡、要平生誦讀、好學習敬畏耶和華他的神、謹守遵行這律法書上的一切言語、和這些律例。

**and it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life; that he may learn to fear Yahweh his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them;**

**and it hath been with him, and he hath read in it all days of his life, so that he doth learn to fear Jehovah his God, to keep all the words of this law, and these statutes, to do them;**

- 20 免得他向弟兄心高氣傲、偏左偏右、離了這誠命。這樣、他和他的子孫便可在以色列中在國位上年長日久。

**that his heart not be lifted up above his brothers, and that he not turn aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he and his children, in the midst of Israel.**

**so that his heart is not high above his brethren, and so as not to turn aside from the command, right or left, so that he prolongeth days over his kingdom, he and his sons, in the midst of Israel.**

- 1 祭司利未人和利未全支派、必在以色列中無分無業、他們所喫用的、就是獻給耶和華的火祭、和一切所捐的。

**The priests the Levites, [even] all the tribe of Levi, shall have no portion nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of Yahweh made by fire, and his inheritance.**

**There is not to the priests the Levites -- all the tribe of Levi -- a portion and inheritance with Israel; fire-offerings of Jehovah, even His inheritance, they eat,**

- 2 他們在弟兄中必沒有產業、耶和華是他們的產業、正如耶和華所應許  
**They shall have no inheritance among their brothers: Yahweh is their inheritance, as he has spoken to them.**  
**and he hath no inheritance in the midst of his brethren; Jehovah Himself [is] his inheritance, as He hath spoken to him.**
- 3 祭司從百姓所當得的分乃是這樣。凡獻牛或羊為祭的、要把前腿、和兩腮、並脾胃給祭司。  
**This shall be the priests` due from the people, from those who offer a sacrifice, whether it be ox or sheep, that they shall give to the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.**  
**`And this is the priest`s right from the people, from those sacrificing a sacrifice, whether ox or sheep, he hath even given to the priest the leg, and the two cheeks, and the stomach;**
- 4 初收的五穀、新酒、和油、並初剪的羊毛、也要給他。  
**The first-fruits of your grain, of your new wine, and of your oil, and the first of the fleece of your sheep, shall you give him.**  
**the first of thy corn, of thy new wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy flock, thou dost give to him;**
- 5 因為耶和華你的神、從你各支派中將他揀選出來、使他和他子孫、永遠奉耶和華的名侍立事奉。  
**For Yahweh your God has chosen him out of all your tribes, to stand to minister in the name of Yahweh, him and his sons for ever.**  
**for on him hath Jehovah thy God fixed, out of all thy tribes, to stand to serve in the name of Jehovah, He and his sons continually.**



- 6 利未人、無論寄居在以色列中的那一座城、若從那裡出來、一心願意到耶和華所選擇的地方、

**If a Levite come from any of your gates out of all Israel, where he sojourns, and come with all the desire of his soul to the place which Yahweh shall choose;**

**`And when the Levite cometh from one of thy cities out of all Israel, where he hath sojourned, and hath come with all the desire of his soul unto the place which Jehovah doth choose,**

- 7 就要奉耶和華他神的名事奉、像他眾弟兄利未人侍立在耶和華面前事奉一樣。

**then he shall minister in the name of Yahweh his God, as all his brothers the Levites do, who stand there before Yahweh.**

**then he hath ministered in the name of Jehovah his God, like all his brethren, the Levites, who are standing there before Jehovah,**

- 8 除了他賣祖父產業所得的以外、還要得一分祭物與他們同喫。

**They shall have like portions to eat, besides that which comes of the sale of his patrimony.**

**portion as portion they do eat, apart from his sold things, with the fathers.**

- 9 你到了耶和華你神所賜之地、那些國民所行可憎惡的事、你不可學

**When you are come into the land which Yahweh your God gives you, you shall not learn to do after the abominations of those nations.**

**`When thou art coming in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, thou dost not learn to do according to the abominations of those nations:**

- 10 你們中間不可有人使兒女經火、也不可有占卜的、觀兆的、用法術的、行邪術的、

**There shall not be found with you anyone who makes his son or his daughter to pass through the fire, one who uses divination, one who practices sorcery, or an enchanter, or a sorcerer,**

**there is not found in thee one causing his son and his daughter to pass over into fire, a user of divinations, an observer of clouds, and an enchanter, and a sorcerer,**

- 11 用迷術的、交鬼的、行巫術的、過陰的。

**or a charmer, or a consulter with a familiar spirit, or a wizard, or a necromancer. and a charmer, and one asking at a familiar spirit, and a wizard, and one seeking unto the dead.**

- 12 凡行這些事的、都為耶和華所憎惡。因那些國民行這可憎惡的事、所以耶和華你的神將他們從你面前趕出。

**For whoever does these things is an abomination to Yahweh: and because of these abominations Yahweh your God does drive them out from before you.**

**For the abomination of Jehovah [is] every one doing these, and because of these abominations is Jehovah thy God dispossessing them from thy presence.**

- 13 你要在耶和華你的神面前作完全人。

**You shall be perfect with Yahweh your God.**

**Perfect thou art with Jehovah thy God,**

- 14 因你所要趕出的那些國民、都聽信觀兆的、和占卜的、至於你、耶和華你的神從來不許你這樣行。

**For these nations, that you shall dispossess, listen to those who practice sorcery, and to diviners; but as for you, Yahweh your God has not allowed you so to do.**

**for these nations whom thou art possessing, unto observers of clouds, and unto diviners, do hearken; and thou -- not so hath Jehovah thy God suffered thee.**

- 15 耶和華你的神要從你們弟兄中間、給你興起一位先知像我、你們要
- Yahweh your God will raise up to you a prophet from the midst of you, of your brothers, like me; to him you shall listen;**

**`A prophet out of thy midst, out of thy brethren, like to me, doth Jehovah thy God raise up to thee -- unto him ye hearken;**

- 16 正如你在何烈山大會的日子、求耶和華你神一切的話說、求你不再叫我聽見耶和華我神的聲音、也不再叫我看見這大火、免得我死亡

**according to all that you desired of Yahweh your God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of Yahweh my God, neither let me see this great fire any more, that I not die.**

**according to all that thou didst ask from Jehovah thy God, in Horeb, in the day of the assembly, saying, Let me not add to hear the voice of Jehovah my God, and this great fire let me not see any more, and I die not;**

- 17 耶和華就對我說、他們所說的是。

**Yahweh said to me, They have well said that which they have spoken. and Jehovah saith unto me, They have done well that they have spoken;**

- 18 我必在他們弟兄中間、給他們興起一位先知像你、我要將當說的話傳給他、他要將我一切所吩咐的、都傳給他們。

**I will raise them up a prophet from among their brothers, like you; and I will put my words in his mouth, and he shall speak to them all that I shall command him.**

**a prophet I raise up to them, out of the midst of their brethren, like to thee; and I have given my words in his mouth, and he hath spoken unto them all that which I command him;**

- 19 誰不聽他奉我名所說的話、我必討誰的罪。

**It shall happen, that whoever will not listen to my words which he shall speak in my name, I will require it of him.**

**and it hath been -- the man who doth not hearken unto My words which he doth speak in My name, I require [it] of him.**

- 20 若有先知擅敢託我的名、說我所未會吩咐他說的話、或是奉別神的名說話、那先知就必治死。

**But the prophet, who shall speak a word presumptuously in my name, which I have not commanded him to speak, or who shall speak in the name of other gods, that same prophet shall die.**

**`Only, the prophet who presumeth to speak a word in My name -- that which I have not commanded him to speak -- and who speaketh in the name of other gods -- even that prophet hath died.**

- 21 你心裡若說、耶和華所未會吩咐的話我們怎能知道呢。

**If you say in your heart, How shall we know the word which Yahweh has not spoken?**

**`And when thou sayest in thy heart, How do we know the word which Jehovah hath not spoken? --**

- 22 先知託耶和華的名說話、所說的若不成就、也無效驗、這就是耶和華所未會份咐的、是那先知擅自說的、你不要怕他。

**when a prophet speaks in the name of Yahweh, if the thing doesn't follow, nor happen, that is the thing which Yahweh has not spoken: the prophet has spoken it presumptuously, you shall not be afraid of him.**

**that which the prophet speaketh in the name of Jehovah, and the thing is not, and cometh not -- it [is] the word which Jehovah hath not spoken; in presumption hath the prophet spoken it; -- thou art not afraid of him.**

- 1 耶和華你神將列國之民剪除的時候、耶和華你神也將他們的地賜給你、你接著住他們的城邑、並他們的房屋、

**When Yahweh your God shall cut off the nations, whose land Yahweh your God gives you, and you succeed them, and dwell in their cities, and in their houses;**

**When Jehovah thy God doth cut off the nations, whose land Jehovah thy God is giving to thee, and thou hast succeeded them, and dwelt in their cities, and in their houses,**

- 2 就要在耶和華你神所賜你為業的地上、分定三座城。

**you shall set apart three cities for you in the midst of your land, which Yahweh your God gives you to possess it.**

**three cities thou dost separate for thee in the midst of thy land which Jehovah thy God is giving to thee to possess it.**

- 3 要將耶和華你 神使你承受為業的地、分為三段、又要豫備道路使誤殺人的、都可以逃到那裡去。

**You shall prepare you the way, and divide the borders of your land, which Yahweh your God causes you to inherit, into three parts, that every manslayer may flee there.**

**Thou dost prepare for thee the way, and hast divided into three parts the border of thy land which Jehovah thy God doth cause thee to inherit, and it hath been for the fleeing thither of every man-slayer.**

- 4 誤殺人的逃到那裡可以存活、定例乃是這樣。凡素無仇恨、無心殺了

**This is the case of the manslayer, that shall flee there and live: whoever kills his neighbor unawares, and didn't hate him in time past;**

**And this [is] the matter of the man-slayer who fleeth thither, and hath lived: He who smiteth his neighbour unknowingly, and is not hating him heretofore,**

- 5 就如人與鄰舍同入樹林砍伐樹木、手拿斧子一砍、本想砍下樹木、不料、斧頭脫了把、飛落在鄰舍身上、以致於死、這人逃到那些城的一座城、就可以存活。

**as when a man goes into the forest with his neighbor to hew wood, and his hand fetches a stroke with the ax to cut down the tree, and the head slips from the handle, and lights on his neighbor, so that he dies; he shall flee to one of these cities and live:**

**even he who cometh in with his neighbour into a forest to hew wood, and his hand hath driven with an axe to cut the tree, and the iron hath slipped from the wood, and hath met his neighbour, and he hath died -- he doth flee unto one of these cities, and hath lived,**

- 6 免得報血仇的、心中火熱追趕他、因路遠就追上將他殺死、其實他不該死、因為他與被殺的素無仇恨。

**lest the avenger of blood pursue the manslayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and strike him mortally; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he didn't hate him in time past.**

**lest the redeemer of blood pursue after the man-slayer when his heart is hot, and hath overtaken him (because the way is great), and hath smitten him -- the life, and he hath no sentence of death, for he is not hating him heretofore;**

- 7 所以我吩咐你說、要分定三座城。

**Therefore I command you, saying, You shall set apart three cities for you.**

**therefore I am commanding thee, saying, Three cities thou dost separate to thee.**

- 8 耶和華你神、若照他向你列祖所起的誓、擴張你的境界、將所應許賜你列祖的地、全然給你。

**If Yahweh your God enlarge your border, as he has sworn to your fathers, and give you all the land which he promised to give to your fathers;**

**And if Jehovah thy God doth enlarge thy border, as He hath sworn to thy fathers, and hath given to thee all the land which He hath spoken to give to thy fathers --**

- 9 你若謹守遵行我今日所吩咐的這一切誠命、愛耶和華你的神、常常遵行他的道、就要在這三座城之外、再添三座城。

**if you shall keep all this commandment to do it, which I command you this day, to love Yahweh your God, and to walk ever in his ways; then shall you add three cities more for you, besides these three:**

**when thou keepest all this command to do it, which I am commanding thee to-day, to love Jehovah thy God, and to walk in His ways all the days -- then thou hast added to thee yet three cities to these three;**

- 10 免得無辜之人的血、流在耶和華你 神所賜你為業的地上、流血的罪就歸於你。

**that innocent blood not be shed in the midst of your land, which Yahweh your God gives you for an inheritance, and so blood be on you.**

**and innocent blood is not shed in the midst of thy land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance, and there hath been upon thee blood.**

- 11 若有人恨他的鄰舍、埋伏著、起來擊殺他、以致於死、便逃到這些城的一座城。

**But if any man hate his neighbor, and lie in wait for him, and rise up against him, and strike him mortally so that he dies, and he flee into one of these cities;**

**And when a man is hating his neighbour, and hath lain in wait for him, and risen against him, and smitten him -- the life, and he hath died, and he hath fled unto one of these cities,**

- 12 本城的長老就要打發人去、從那裡帶出他來、交在報血仇的手中將他

**then the elders of his city shall send and bring him there, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.**

**then the elders of his city have sent and taken him from thence, and given him into the hand of the redeemer of blood, and he hath died;**

- 13 你眼不可顧惜他、卻要從以色列中除掉流無辜血的罪、使你可以得福。

**Your eye shall not pity him, but you shall put away the innocent blood from Israel, that it may go well with you.**

**thine eye hath no pity on him, and thou hast put away the innocent blood from Israel, and it is well with thee.**



- 14 在耶和華你 神所賜你承受為業之地、不可挪移你鄰舍的地界、那是先人所定的。

**You shall not remove your neighbor`s landmark, which they of old time have set, in your inheritance which you shall inherit, in the land that Yahweh your God gives you to possess it.**

**Thou dost not remove a border of thy neighbour, which they of former times have made, in thine inheritance, which thou dost inherit in the land which Jehovah thy God is giving to thee to possess it.**

- 15 人無論犯甚麼罪、作甚麼惡、不可憑一個人的口作見證、總要憑兩三個人的口作見證、纔可定案。

**One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sins: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall a matter be established.**

**One witness doth not rise against a man for any iniquity, and for any sin, in any sin which he sinneth; by the mouth of two witnesses, or by the mouth of three witnesses, is a thing established.**

- 16 若有兇惡的見證人起來、見證某人作惡、

**If an unrighteous witness rise up against any man to testify against him of wrongdoing,**

**When a violent witness doth rise against a man, to testify against him apostacy,**

- 17 這兩個爭訟的人就要站在耶和華面前、和當時的祭司、並審判官面前、

**then both the men, between whom the controversy is, shall stand before Yahweh, before the priests and the judges who shall be in those days;**

**then have both the men who have the strife stood before Jehovah, before the priests and the judges who are in those days,**

- 18 審判官要細細的查究、若見證人果然是作假見證的、以假見證陷害弟  
**and the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness is a false witness, and has testified falsely against his brother;**  
**and the judges have searched diligently, and lo, the witness [is] a false witness, a falsehood he hath testified against his brother:**
- 19 你們就要待他如同他想要待的弟兄。這樣就把那惡從你們中間除掉。  
**then shall you do to him, as he had thought to do to his brother: so shall you put away the evil from the midst of you.**  
**Then ye have done to him as he devised to do to his brother, and thou hast put away the evil thing out of thy midst,**
- 20 別人聽見都要害怕、就不敢在你們中間再行這樣的惡了。  
**Those who remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil in the midst of you.**  
**and those who are left do hear and fear, and add not to do any more according to this evil thing in thy midst;**
- 21 你眼不可顧惜、要以命償命、以眼還眼、以牙還牙、以手還手、以腳還  
**Your eyes shall not pity; life [shall go] for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.**  
**and thine eye doth not pity -- life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.**

- 1 你出去與仇敵爭戰的時候、看見馬匹、車輛、並有比你多的人民、不要怕他們、因為領你出埃及地的耶和華你 神與你同在。

**When you go forth to battle against your enemies, and see horses, and chariots, [and] a people more than you, you shall not be afraid of them; for Yahweh your God is with you, who brought you up out of the land of Egypt.**

**When thou goest out to battle against thine enemy, and hast seen horse and chariot -- a people more numerous than thou -- thou art not afraid of them, for Jehovah thy God [is] with thee, who is bringing thee up out of the land of Egypt;**

- 2 你們將要上陣的時候、祭司要到百姓面前宣告、

**It shall be, when you draw near to the battle, that the priest shall approach and speak to the people,**

**and it hath been, in your drawing near unto the battle, that the priest hath come nigh, and spoken unto the people,**

- 3 說、以色列人哪、你們當聽、你們今日將要與仇敵爭戰、不要膽怯、不要懼怕戰兢、也不要因他們驚恐。

**and shall tell them, Hear, Israel, you draw near this day to battle against your enemies: don't let your heart faint; don't be afraid, nor tremble, neither be you scared of them;**

**and said unto them, Hear, Israel, ye are drawing near to-day to battle against your enemies, let not your hearts be tender, fear not, nor make haste, nor be terrified at their presence,**

- 4 因為耶和華你們的 神與你們同去、要為你們與仇敵爭戰、拯救你們

**for Yahweh your God is he who goes with you, to fight for you against your enemies, to save you.**

**for Jehovah your God [is] He who is going with you, to fight for you with your enemies -- to save you.**

- 5 官長也要對百姓宣告說、誰建造房屋、尚未奉獻、他可以回家去、恐怕他陣亡、別人去奉獻。

**The officers shall speak to the people, saying, What man is there who has built a new house, and has not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.**

**And the authorities have spoken unto the people, saying, Who [is] the man that hath built a new house, and hath not dedicated it? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man dedicate it.**

- 6 誰種葡萄園、尚未用所結的果子、他可以回家去、恐怕他陣亡、別人

**What man is there who has planted a vineyard, and has not used the fruit of it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man use the fruit of it.**

**And who [is] the man that hath planted a vineyard, and hath not made it common? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man make it common.**

- 7 誰聘定了妻、尚未迎娶、他可以回家去、恐怕他陣亡、別人去娶。

**What man is there who has pledged to be married a wife, and has not taken her? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man take her.**

**And who [is] the man that hath betrothed a woman, and hath not taken her? -- let him go and turn back to his house, lest he die in battle, and another man take her.**

- 8 官長又要對百姓宣告說、誰懼怕膽怯、他可以回家去、恐怕他弟兄的心消化、和他一樣。

**The officers shall speak further to the people, and they shall say, What man is there who is fearful and faint-hearted? let him go and return to his house, lest his brother's heart melt as his heart.**

**And the authorities have added to speak unto the people, and said, Who [is] the man that is afraid and tender of heart? -- let him go and turn back to his house, and the heart of his brethren doth not melt like his heart;**

- 9 官長對百姓宣告完了、就當派軍長率領他們。

**It shall be, when the officers have made an end of speaking to the people, that they shall appoint captains of hosts at the head of the people.**

**and it hath come to pass as the authorities finish to speak unto the people, that they have appointed princes of the hosts at the head of the people.**

- 10 你臨近一座城要攻打的時候、先要對城裡的民宣告和睦的話。

**When you draw near to a city to fight against it, then proclaim peace to it.**

**When thou drawest near unto a city to fight against it, then thou hast called unto it for Peace,**

- 11 他們若以和睦的話回答你、給你開了城、城裡所有的人都要給你效勞、服事你。

**It shall be, if it make you answer of peace, and open to you, then it shall be, that all the people who are found therein shall become tributary to you, and shall serve you.**

**and it hath been, if Peace it answer thee, and hath opened to thee, then it hath come to pass -- all the people who are found in it are to thee for tributaries, and have served thee.**

12 若不肯與你和好、反要與你打仗、你就要圍困那城。

**If it will make no peace with you, but will make war against you, then you shall besiege it:**

**And if it doth not make peace with thee, and hath made with thee war, then thou hast laid siege against it,**

13 耶和華你的 神、把城交付你手、你就要用刀殺盡這城的男丁。

**and when Yahweh your God delivers it into your hand, you shall strike every male of it with the edge of the sword:**

**and Jehovah thy God hath given it into thy hand, and thou hast smitten every male of it by the mouth of the sword.**

14 惟有婦女、孩子、牲畜、和城內一切的財物、你可以取為自己的掠物、耶和華你 神把你仇敵的財物賜給你、你可以喫用。

**but the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil of it, shall you take for a prey to yourself; and you shall eat the spoil of your enemies, which Yahweh your God has given you.**

**Only, the women, and the infants, and the cattle, and all that is in the city, all its spoil, thou dost seize for thyself, and thou hast eaten the spoil of thine enemies which Jehovah thy God hath given to thee.**

15 離你甚遠的各城、不是這些國民的城、你都要這樣待他。

**Thus shall you do to all the cities which are very far off from you, which are not of the cities of these nations.**

**So thou dost do to all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.**

- 16 但這些國民的城、耶和華你 神既賜你為業、其中凡有氣息的、一個不可存留、

**But of the cities of these peoples, that Yahweh your God gives you for an inheritance, you shall save alive nothing that breathes;**

**Only, of the cities of these peoples which Jehovah thy God is giving to thee [for] an inheritance, thou dost not keep alive any breathing;**

- 17 只要照耶和華你 神所吩咐的、將這赫人、亞摩利人、迦南人、比利洗人、希未人、耶布斯人、都滅絕淨盡。

**but you shall utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as Yahweh your God has commanded you;**

**for thou dost certainly devote the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, as Jehovah thy God hath commanded thee,**

- 18 免得他們教導你們學習一切可憎惡的事、就是他們向自己神所行的、以致你們得罪耶和華你們的神。

**that they not teach you to do after all their abominations, which they have done to their gods; so would you sin against Yahweh your God.**

**so that they teach you not to do according to all their abominations which they have done to their gods, and ye have sinned against Jehovah your God.**

- 19 你若許久圍困攻打所要取的一座城、就不可舉斧子砍壞樹木、因為你可以喫那樹上的果子、不可砍伐。田間的樹木豈是人、叫你糟蹋麼。

**When you shall besiege a city a long time, in making war against it to take it, you shall not destroy the trees of it by wielding an ax against them; for you may eat of them, and you shall not cut them down; for is the tree of the field man, that it should be besieged of you?**

**`When thou layest siege unto a city many days, to fight against it, to capture it, thou dost not destroy its trees to force an axe against them, for of them thou dost eat, and them thou dost not cut down -- for man`s [is] the tree of the field -- to go in at thy presence in the siege.**

- 20 惟獨你所知道不是結果子的樹木、可以毀壞砍伐、用以修築營壘、攻擊那與你打仗的城、直到攻塌了。

**Only the trees of which you know that they are not trees for food, you shall destroy and cut them down; and you shall build bulwarks against the city that makes war with you, until it fall.**

**Only, the tree, which thou knowest that it [is] not a fruit-tree, it thou dost destroy, and hast cut down, and hast built a bulwark against the city which is making with thee war till thou hast subdued it.**

- 1 在耶和華你 神所賜你為業的地上、若遇見被殺的人倒在田野、不知道是誰殺的。

**If one be found slain in the land which Yahweh your God gives you to possess it, lying in the field, and it isn`t known who has struck him;**

**`When one is found slain on the ground which Jehovah thy God is giving to thee to possess it -- fallen in a field -- it is not known who hath smitten him,**



- 2 長老和審判官就要出去、從被殺的人那裡量起、直量到四圍的城邑。  
**then your elders and your judges shall come forth, and they shall measure to the cities which are round about him who is slain:**  
**then have thine elders and thy judges gone out and measured unto the cities which [are] round about the slain one,**
- 3 看那城離被殺的人最近、那城的長老就要從牛群中取一隻未曾耕地、未曾負軛的母牛犢、  
**and it shall be, that the city which is nearest to the slain man, even the elders of that city shall take a heifer of the herd, which hasn't been worked with, and which has not drawn in the yoke;**  
**and it hath been, the city which [is] near unto the slain one, even the elders of that city have taken a heifer of the herd, which hath not been wrought with, which hath not drawn in the yoke,**
- 4 把母牛犢牽到流水未曾耕種的山谷去、在谷中打折母牛犢的頸項。  
**and the elders of that city shall bring down the heifer to a valley with running water, which is neither plowed nor sown, and shall break the heifer's neck there in the valley.**  
**and the elders of that city have brought down the heifer unto a hard valley, which is not tilled nor sown, and have beheaded there the heifer in the valley.**
- 5 祭司利未的子孫要近前來、因為耶和華你的神揀選了他們事奉他、奉耶和華的名祝福、所有爭訟毆打的事、都要憑他們判斷。  
**The priests the sons of Levi shall come near; for them Yahweh your God has chosen to minister to him, and to bless in the name of Yahweh; and according to their word shall every controversy and every stroke be.**  
**And the priests, sons of Levi, have come nigh -- for on them hath Jehovah thy God fixed to serve Him, and to bless in the name of Jehovah, and by their mouth is every strife, and every stroke --**

- 6 那城的眾長老、就是離被殺的人最近的、要在那山谷中、在所打折頸項的母牛犢以上洗手、

**All the elders of that city, who are nearest to the slain man, shall wash their hands over the heifer whose neck was broken in the valley;**

**and all the elders of that city, who are near unto the slain one, do wash their hands over the heifer which is beheaded in the valley,**

- 7 禱告〔原文作回答〕說、我們的手未曾流這人的血、我們的眼也未曾看見這事。

**and they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.**

**and they have answered and said, Our hands have not shed this blood, and our eyes have not seen --**

- 8 耶和華阿、求你赦免你所救贖的以色列民、不要使流無辜血的罪歸在你的百姓以色列中間。這樣、流血的罪必得赦免。

**Forgive, Yahweh, your people Israel, whom you have redeemed, and don't allow innocent blood [to remain] in the midst of your people Israel. The blood shall be forgiven them.**

**receive atonement for Thy people Israel, whom Thou hast ransomed, O Jehovah, and suffer not innocent blood in the midst of Thy people Israel; and the blood hath been pardoned to them,**

- 9 你行耶和華眼中看為正的事、就可以從你們中間除掉流無辜血的罪。

**So shall you put away the innocent blood from the midst of you, when you shall do that which is right in the eyes of Yahweh.**

**and thou dost put away the innocent blood out of thy midst, for thou dost that which [is] right in the eyes of Jehovah.**

- 10 你出去與仇敵爭戰的時候、耶和華你的神、將他們交在你手中、你就擄了他們去。

**When you go forth to battle against your enemies, and Yahweh your God delivers them into your hands, and you carry them away captive,**

**When thou goest out to battle against thine enemies, and Jehovah thy God hath given them into thy hand, and thou hast taken captive its captivity,**

- 11 若在被擄的人中見有美貌的女子、戀慕他要娶他為妻。

**and see among the captives a beautiful woman, and you have a desire to her, and would take her to you as wife;**

**and hast seen in the captivity a woman of fair form, and hast delighted in her, and hast taken to thee for a wife,**

- 12 就可以領他到你家裡去、他便要剃頭髮、修指甲、

**then you shall bring her home to your house; and she shall shave her head, and pare her nails;**

**then thou hast brought her in unto the midst of thy household, and she hath shaved her head, and prepared her nails,**

- 13 脫去被擄時所穿的衣服、住在你家裡哀哭父母一個整月、然後可以與他同房。你作他的丈夫、他作你的妻子。

**and she shall put the clothing of her captivity from off her, and shall remain in your house, and bewail her father and her mother a full month: and after that you shall go in to her, and be her husband, and she shall be your wife.**

**and turned aside the raiment of her captivity from off her, and hath dwelt in thy house, and bewailed her father and her mother a month of days, and afterwards thou dost go in unto her and hast married her, and she hath been to thee for a wife:**

- 14 後來你若不喜悅他、就要由他隨意出去、決不可為錢賣他、也不可當婢女待他、因為你玷污了他。

**It shall be, if you have no delight in her, then you shall let her go where she will; but you shall not sell her at all for money, you shall not deal with her as a slave, because you have humbled her.**

**And it hath been -- if thou hast not delighted in her, that thou hast sent her away at her desire, and thou dost not at all sell her for money; thou dost not tyrannize over her, because that thou hast humbled her.**

- 15 人若有二妻、一為所愛、一為所惡、所愛的所惡的、都給他生了兒子、但長子是所惡之妻生的。

**If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers who was hated;**

**When a man hath two wives, the one loved and the other hated, and they have borne to him sons (the loved one and the hated one), and the first-born son hath been to the hated one;**

- 16 到了把產業分給兒子承受的時候、不可將所愛之妻生的兒子立為長子、在所惡之妻生的兒子以上、

**then it shall be, in the day that he causes his sons to inherit that which he has, that he may not make the son of the beloved the firstborn before the son of the hated, who is the firstborn:**

**then it hath been, in the day of his causing his sons to inherit that which he hath, he is not able to declare first-born the son of the loved one, in the face of the son of the hated one -- the first-born.**

- 17 卻要認所惡之妻生的兒子為長子、將產業多加一分給他、因這兒子是他力量強壯的時候生的、長子的名分本當歸他。

**but he shall acknowledge the firstborn, the son of the hated, by giving him a double portion of all that he has; for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his.**

**But the first-born, son of the hated one, he doth acknowledge, to give to him a double portion of all that is found with him, for he [is] the beginning of his strength; to him [is] the right of the first-born.**

- 18 人若有頑梗悖逆的兒子、不聽從父母的話、他們雖懲治他、他仍不聽

**If a man have a stubborn and rebellious son, who will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and, though they chasten him, will not listen to them;**

**When a man hath a son apostatizing and rebellious -- he is not hearkening to the voice of his father, and to the voice of his mother, and they have chastised him, and he doth not hearken unto them --**

- 19 父母就要抓住他、將他帶到本地的城門、本城的長老那裡。

**then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out to the elders of his city, and to the gate of his place;**

**then laid hold on him have his father and his mother, and they have brought him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place,**

- 20 對長老說、我們這兒子頑梗悖逆、不聽從我們的話、是貪食好酒的人

**and they shall tell the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.**

**and have said unto the elders of his city, Our son -- this one -- is apostatizing and rebellious; he is not hearkening to our voice -- a glutton and drunkard;**

- 21 本城的眾人就要用石頭將他打死。這樣就把那惡從你們中間除掉。以色列眾人都要聽見害怕。

**All the men of his city shall stone him to death with stones: so shall you put away the evil from the midst of you; and all Israel shall hear, and fear.**

**and all the men of his city have stoned him with stones, and he hath died, and thou hast put away the evil out of thy midst, and all Israel do hear and fear.**

- 22 人若犯該死的罪、被治死了、你將他挂在木頭上。

**If a man have committed a sin worthy of death, and he be put to death, and you hang him on a tree;**

**And when there is in a man a sin -- a cause of death, and he hath been put to death, and thou hast hanged him on a tree,**

- 23 他的屍首不可留在木頭上過夜、必要當日將他葬埋、免得玷污了耶和華你神所賜你為業之地。因為被掛的人是在神面前受咒詛的。

**his body shall not remain all night on the tree, but you shall surely bury him the same day; for he who is hanged is accursed of God; that you don't defile your land which Yahweh your God gives you for an inheritance.**

**his corpse doth not remain on the tree, for thou dost certainly bury him in that day -- for a thing lightly esteemed of God [is] the hanged one -- and thou dost not defile thy ground which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance.**

- 1 你若看見弟兄的牛、或羊、失迷了路、不可佯為不見、總要把他牽回來交給你的弟兄。

**You shall not see your brother's ox or his sheep go astray, and hide yourself from them: you shall surely bring them again to your brother.**

**Thou dost not see the ox of thy brother or his sheep driven away, and hast hidden thyself from them, thou dost certainly turn them back to thy brother;**

- 2 你弟兄若離你遠、或是你不認識他、就要牽到你家去、留在你那裡、等你弟兄來尋找就還給他。

**If your brother isn't near to you, or if you don't know him, then you shall bring it home to your house, and it shall be with you until your brother seek after it, and you shall restore it to him.**

**and if thy brother [is] not near unto thee, and thou hast not known him, then thou hast removed it unto the midst of thy house, and it hath been with thee till thy brother seek it, and thou hast given it back to him;**

- 3 你的弟兄無論失落甚麼、或是驢、或是衣服、你若遇見、都要這樣行、不可佯為不見。

**So shall you do with his donkey; and so shall you do with his garment; and so shall you do with every lost thing of your brother's, which he has lost, and you have found: you may not hide yourself.**

**and so thou dost to his ass, and so thou dost to his garment, and so thou dost to any lost thing of thy brother's, which is lost by him, and thou hast found it; thou art not able to hide thyself.**

- 4 你若看見弟兄的牛、或驢、跌倒在路上、不可佯為不見、總要幫助他

**You shall not see your brother's donkey or his ox fallen down by the way, and hide yourself from them: you shall surely help him to lift them up again.**

**Thou dost not see the ass of thy brother, or his ox, falling in the way, and hast hid thyself from them; thou dost certainly raise [them] up with him.**

- 5 婦女不可穿戴男子所穿戴的、男子也不可穿婦女的衣服、因為這樣行都是耶和華你神所憎惡的。

**A woman shall not wear that which pertains to a man, neither shall a man put on a woman`s garment; for whoever does these things is an abomination to Yahweh your God.**

**`The habiliments of a man are not on a woman, nor doth a man put on the garment of a woman, for the abomination of Jehovah thy God [is] any one doing these.**

- 6 你若路上遇見鳥窩、或在樹上、或在地上、裡頭有雛、或有蛋、母鳥伏在雛上、或在蛋上、你不可連母帶雛一併取去。

**If a bird`s nest chance to be before you in the way, in any tree or on the ground, with young ones or eggs, and the hen sitting on the young, or on the eggs, you shall not take the hen with the young:**

**`When a bird`s nest cometh before thee in the way, in any tree, or on the earth, brood or eggs, and the mother sitting on the brood or on the eggs, thou dost not take the mother with the young ones;**

- 7 總要放母、只可取雛。這樣你就可以享福、日子得以長久。

**you shall surely let the hen go, but the young you may take to yourself; that it may be well with you, and that you may prolong your days.**

**thou dost certainly send away the mother, and the young ones dost take to thyself, so that it is well with thee, and thou hast prolonged days.**

- 8 你若建造房屋、要在房上的四圍安欄杆、免得有人從房上掉下來、流血的罪就歸於你家。

**When you build a new house, then you shall make a battlement for your roof, that you don`t bring blood on your house, if any man fall from there.**

**`When thou buildest a new house, then thou hast made a parapet to thy roof, and thou dost not put blood on thy house when one falleth from it.**



- 9 不可把兩樣種子種在你的葡萄園裡、免得你撒種所結的、和葡萄園的果子都要充公。

**You shall not sow your vineyard with two kinds of seed, lest the whole fruit be forfeited, the seed which you have sown, and the increase of the vineyard.**

**`Thou dost not sow thy vineyard [with] divers things, lest the fulness of the seed which thou dost sow, and the increase of the vineyard, be separated.**

- 10 不可並用牛驢耕地。

**You shall not plow with an ox and a donkey together.**

**`Thou dost not plow with an ox and with an ass together.**

- 11 不可穿羊毛細麻兩樣攙雜料作的衣服。

**You shall not wear a mingled stuff, wool and linen together.**

**`Thou dost not put on a mixed cloth, wool and linen together.**

- 12 你要在所披的外衣上四圍作縷子。

**You shall make you fringes on the four borders of your cloak, with which you cover yourself.**

**`Fringes thou dost make to thee on the four skirts of thy covering with which thou dost cover [thyself].**

- 13 人若娶妻、與他同房之後恨惡他、

**If any man take a wife, and go in to her, and hate her,**

**`When a man taketh a wife, and hath gone in unto her, and hated her,**

- 14 信口說他、將醜名加在他身上、說、我娶了這女子與他同房、見他沒有貞潔的憑據。

**and lay shameful things to her charge, and bring up an evil name on her, and say, I took this woman, and when I came near to her, I didn't find in her the tokens of virginity;**

**and laid against her actions of words, and brought out against her an evil name, and said, This woman I have taken, and I draw near unto her, and I have not found in her tokens of virginity:**

- 15 女子的父母就要把女子貞潔的憑據拿出來、帶到本城門長老那裡。

**then shall the father of the young lady, and her mother, take and bring forth the tokens of the young lady's virginity to the elders of the city in the gate;**

**Then hath the father of the damsel -- and her mother -- taken and brought out the tokens of virginity of the damsel unto the elders of the city in the gate,**

- 16 女子的父親要對長老說、我將我的女兒給這人為妻、他恨惡他、

**and the young lady's father shall tell the elders, I gave my daughter to this man to wife, and he hates her;**

**and the father of the damsel hath said unto the elders, My daughter I have given to this man for a wife, and he doth hate her;**

- 17 信口說他、說、我見你的女兒沒有貞潔的憑據、其實這就是我女兒貞潔的憑據。父母就把那布鋪在本城的長老面前。

**and, behold, he has laid shameful things [to her charge], saying, I didn't find in your daughter the tokens of virginity; and yet these are the tokens of my daughter's virginity. They shall spread the garment before the elders of the city.**

**and lo, he hath laid actions of words, saying, I have not found to thy daughter tokens of virginity -- and these [are] the tokens of the virginity of my daughter! and they have spread out the garment before the elders of the city.**

18 本城的長老要拿住那人懲治他。

**The elders of that city shall take the man and chastise him;**

**And the elders of that city have taken the man, and chastise him,**

19 並要罰他一百舍客勒銀子、給女子的父親、因為他將醜名加在以色列的一個處女身上。女子仍作他的妻、終身不可休他。

**and they shall fine him one hundred [shekels] of silver, and give them to the father of the young lady, because he has brought up an evil name on a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.**

**and fined him a hundred silverlings, and given to the father of the damsel, because he hath brought out an evil name on a virgin of Israel, and she is to him for a wife, he is not able to send her away all his days.**

20 但這事若是真的、女子沒有貞潔的憑據、

**But if this thing be true, that the tokens of virginity were not found in the young lady;**

**And if this thing hath been truth -- tokens of virginity have not been found for the damsel --**

21 就要將女子帶到他父家的門口、本城的人要用石頭將他打死、因為他在父家行了淫亂、在以色列中作了醜事。這樣、就把那惡從你們中間

**then they shall bring out the young lady to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her to death with stones, because she has done folly in Israel, to play the prostitute in her father's house: so shall you put away the evil from the midst of you.**

**then they have brought out the damsel unto the opening of her father's house, and stoned her have the men of her city with stones, and she hath died, for she hath done folly in Israel, to go a-whoring [in] her father's house; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.**

- 22 若遇見人與有丈夫的婦人行淫、就要將姦夫、淫婦、一併治死。這樣、就把那惡從以色列中除掉。

**If a man be found lying with a woman married to a husband, then they shall both of them die, the man who lay with the woman, and the woman: so shall you put away the evil from Israel.**

**When a man is found lying with a woman, married to a husband, then they have died even both of them, the man who is lying with the woman, also the woman; and thou hast put away the evil thing out of Israel.**

- 23 若有處女已經許配丈夫、有人在城裡遇見他、與他行淫、

**If there be a young lady who is a virgin pledged to be married to a husband, and a man find her in the city, and lie with her;**

**When there is a damsel, a virgin, betrothed to a man, and a man hath found her in a city, and lain with her;**

- 24 你們就要把這二人帶到本城門、用石頭打死、女子是因為雖在城裡卻沒有喊叫、男子是因為玷污別人的妻。這樣、就把那惡從你們中間除

**then you shall bring them both out to the gate of that city, and you shall stone them to death with stones; the lady, because she didn't cry, being in the city; and the man, because he has humbled his neighbor's wife: so you shall put away the evil from the midst of you.**

**then ye have brought them both out unto the gate of that city, and stoned them with stones, and they have died: -- the damsel, because that she hath not cried, [being] in a city; and the man, because that he hath humbled his neighbour's wife; and thou hast put away the evil thing out of thy midst.**

- 25 若有男子在田野遇見已經許配人的女子、強與他行淫、只要將那男子  
**But if the man find the lady who is pledged to be married in the field, and the man force her, and lie with her; then the man only who lay with her shall die:**  
`And if in a field the man find the damsel who is betrothed, and the man hath laid hold on her, and lain with her, then hath the man who hath lain with her died alone;
- 26 但不可辦女子、他本沒有該死的罪、這事就類乎人起來攻擊鄰舍、將他殺了一樣。  
**but to the lady you shall do nothing; there is in the lady no sin worthy of death: for as when a man rises against his neighbor, and kills him, even so is this matter; and to the damsel thou dost not do anything, the damsel hath no deadly sin; for as a man riseth against his neighbour and hath murdered him -- the life, so [is] this thing;**
- 27 因為男子是在田野遇見那已經許配人的女子、女子喊叫並無人救他。  
**for he found her in the field, the pledged to be married lady cried, and there was none to save her.**  
**for in a field he found her, she hath cried -- the damsel who is betrothed -- and she hath no saviour.**
- 28 若有男子遇見沒有許配人的處女、抓住他與他行淫、被人看見、  
**If a man find a lady who is a virgin, who is not pledged to be married, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;**  
`When a man findeth a damsel, a virgin who is not betrothed, and hath caught her, and lain with her, and they have been found,

- 29 這男子就要拿五十舍客勒銀子、給女子的父親、因他玷污了這女子、就要娶他為妻、終身不可休他。

**then the man who lay with her shall give to the lady`s father fifty [shekels] of silver, and she shall be his wife, because he has humbled her; he may not put her away all his days.**

**then hath the man who is lying with her given to the father of the damsel fifty silverlings, and to him she is for a wife; because that he hath humbled her, he is not able to send her away all his days.**

- 30 人不可娶繼母為妻、不可掀開他父親的衣襟。

**A man shall not take his father`s wife, and shall not uncover his father`s skirt.**

**`A man doth not take his father`s wife, nor uncover his father`s skirt.**

- 1 凡外腎受傷的、或被閹割的、不可入耶和華的會。

**He who is wounded in the stones, or has his privy member cut off, shall not enter into the assembly of Yahweh.**

**`One wounded, bruised, or cut in the member doth not enter into the assembly of Jehovah;**

- 2 私生子不可入耶和華的會、他的子孫直到十代、也不可入耶和華的會。

**A bastard shall not enter into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation shall none of his enter into the assembly of Yahweh.**

**a bastard doth not enter into the assembly of Jehovah; even a tenth generation of him doth not enter into the assembly of Jehovah.**

- 3 亞捫人、或是摩押人、不可入耶和華的會。他們的子孫雖過十代、也永不可入耶和華的會。

**An Ammonite or a Moabite shall not enter into the assembly of Yahweh; even to the tenth generation shall none belonging to them enter into the assembly of Yahweh forever:**

**An Ammonite and a Moabite doth not enter into the assembly of Jehovah; even a tenth generation of them doth not enter into the assembly of Jehovah -- to the age;**

- 4 因為你們出埃及的時候、他們沒有拿食物和水、在路上迎接你們、又因他們雇了米所波大米的昆奪人比珥的兒子巴蘭、來咒詛你們。

**because they didn't meet you with bread and with water in the way, when you came forth out of Egypt, and because they hired against you Balaam the son of Beor from Pethor of Mesopotamia, to curse you.**

**because that they have not come before you with bread and with water in the way, in your coming out from Egypt, and because he hath hired against thee Balaam son of Beor, of Pethor of Aram-Naharaim, to revile thee;**

- 5 然而耶和華你的神不肯聽從巴蘭、卻使那咒詛的言語變為祝福的話、因為耶和華你的神愛你。

**Nevertheless Yahweh your God wouldn't listen to Balaam; but Yahweh your God turned the curse into a blessing to you, because Yahweh your God loved you.**

**and Jehovah thy God hath not been willing to hearken unto Balaam, and Jehovah thy God doth turn for thee the reviling to a blessing, because Jehovah thy God hath loved thee;**

- 6 你一生一世永不可求他們的平安、和他們的利益。

**You shall not seek their peace nor their prosperity all your days forever. thou dost not seek their peace and their good all thy days -- to the age.**

- 7 不可憎惡以東人、因為他是你的弟兄。不可憎惡埃及人、因為你在他的地上作過寄居的。

**You shall not abhor an Edomite; for he is your brother: you shall not abhor an Egyptian, because you were a sojourner in his land.**

**`Thou dost not abominate an Edomite, for thy brother he [is]; thou dost not abominate an Egyptian, for a sojourner thou hast been in his land;**

- 8 他們第三代子孫可以入耶和華的會。

**The children of the third generation who are born to them shall enter into the assembly of Yahweh.**

**sons who are begotten of them, a third generation of them, doth enter into the assembly of Jehovah.**

- 9 你出兵攻打仇敵、就要遠避諸惡。

**When you go forth in camp against your enemies, then you shall keep you from every evil thing.**

**`When a camp goeth out against thine enemies, then thou hast kept from every evil thing.**

- 10 你們中間若有人、夜間偶然夢遺不潔淨、就要出到營外、不可入營。

**If there be among you any man, who is not clean by reason of that which happens him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:**

**`When there is in thee a man who is not clean, from an accident at night -- then he hath gone out unto the outside of the camp -- he doth not come in unto the midst of the camp --**



11 到傍晚的時候、他要用水洗澡、及至日落了纔可以入營。

**but it shall be, when evening comes on, he shall bathe himself in water; and when the sun is down, he shall come within the camp.**

**and it hath been, at the turning of the evening, he doth bathe with water, and at the going in of the sun he doth come in unto the midst of the camp.**

12 你在營外也該定出一個地方作為便所。

**You shall have a place also outside of the camp, where you shall go forth abroad:**

**And a station thou hast at the outside of the camp, and thou hast gone out thither without,**

13 在你器械之中當豫備一把鍬、你出營外便溺以後、用以鑿土、轉身掩

**and you shall have a paddle among your weapons; and it shall be, when you sit down abroad, you shall dig therewith, and shall turn back and cover that which comes from you:**

**and a nail thou hast on thy staff, and it hath been, in thy sitting without, that thou hast digged with it, and turned back, and covered thy filth;**

14 因為耶和華你的神常在你營中行走、要救護你、將仇敵交給你、所以你的營理當聖潔、免得他見你那裡有污穢、就離開你。

**for Yahweh your God walks in the midst of your camp, to deliver you, and to give up your enemies before you; therefore shall your camp be holy, that he may not see an unclean thing in you, and turn away from you.**

**for Jehovah thy God is walking up and down in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give thine enemies before thee, and thy camp hath been holy, and He doth not see in thee the nakedness of anything, and hath turned back from after thee.**

- 15 若有奴僕脫了主人的手、逃到你那裡、你不可將他交付他的主人。

**You shall not deliver to his master a servant who is escaped from his master to you:**

**Thou dost not shut up a servant unto his lord, who is delivered unto thee from his lord;**

- 16 他必在你那裡與你同住、在你的城邑中、要由他選擇一個所喜悅的地方居住。你不可欺負他。

**he shall dwell with you, in the midst of you, in the place which he shall choose within one of your gates, where it pleases him best: you shall not oppress him.**

**with thee he doth dwell, in thy midst, in the place which he chooseth within one of thy gates, where it is pleasing to him; thou dost not oppress him.**

- 17 以色列的女子中不可有妓女、以色列的男子中不可有變童。

**There shall be no prostitute of the daughters of Israel, neither shall there be a sodomite of the sons of Israel.**

**There is not a whore among the daughters of Israel, nor is there a whoremonger among the sons of Israel;**

- 18 娼妓所得的錢、或變童〔原文作狗〕所得的價、你不可帶入耶和華你神的殿還願。因為這兩樣都是耶和華你神所憎惡的。

**You shall not bring the hire of a prostitute, or the wages of a dog, into the house of Yahweh your God for any vow: for even both these are an abomination to Yahweh your God.**

**thou dost not bring a gift of a whore, or a price of a dog, into the house of Jehovah thy God, for any vow; for the abomination of Jehovah thy God [are] even both of them.**

19 你借給你弟兄的、或是錢財、或是糧食、無論甚麼可生利的物、都不

**You shall not lend on interest to your brother; interest of money, interest of victuals, interest of anything that is lent on interest:**

**`Thou dost not lend in usury to thy brother; usury of money, usury of food, usury of anything which is lent on usury.**

20 借給外邦人可以取利、只是借給你弟兄不可取利。這樣、耶和華你神必在你所去得為業的地上、和你手裡所辦的一切事上、賜福與你。

**to a foreigner you may lend on interest; but to your brother you shall not lend on interest, that Yahweh your God may bless you in all that you put your hand to, in the land where you go in to possess it.**

**To a stranger thou mayest lend in usury, and to thy brother thou dost not lend in usury, so that Jehovah thy God doth bless thee in every putting forth of thy hand on the land whither thou goest in to possess it.**

21 你向耶和華你的神許願、償還不可遲延、因為耶和華你的神必定向你追討、你不償還就有罪。

**When you shall vow a vow to Yahweh your God, you shall not be slack to pay it: for Yahweh your God will surely require it of you; and it would be sin in you.**

**`When thou vowest a vow to Jehovah thy God, thou dost not delay to complete it; for Jehovah thy God doth certainly require it from thee, and it hath been in thee -- sin.**

22 你若不許願、倒無罪。

**But if you shall forbear to vow, it shall be no sin in you.**

**`And when thou forbearest to vow, it is not in thee a sin.**

- 23 你嘴裡所出的、就是你口中應許、甘心所獻的、要照你向耶和華你神所許的願謹守遵行。

**That which is gone out of your lips you shall observe and do; according as you have vowed to Yahweh your God, a freewill-offering, which you have promised with your mouth.**

**The produce of thy lips thou dost keep, and hast done [it], as thou hast vowed to Jehovah thy God; a free-will-offering, which thou hast spoken with thy mouth.**

- 24 你進了鄰舍的葡萄園、可以隨意喫飽了葡萄、只是不可裝在器皿中。

**When you come into your neighbor`s vineyard, then you may eat of grapes your fill at your own pleasure; but you shall not put any in your vessel.**

**`When thou comest in unto the vineyard of thy neighbour, then thou hast eaten grapes, according to thy desire, thy sufficiency; but into thy vessel thou dost not put [any].**

- 25 你進了鄰舍站著的禾稼、可以用手摘穗子、只是不可用鐮刀割取禾稼。

**When you come into your neighbor`s standing grain, then you may pluck the ears with your hand; but you shall not move a sickle to your neighbor`s standing grain.**

**When thou comest in among the standing-corn of thy neighbour, then thou hast plucked the ears with thy hand, but a sickle thou dost not wave over the standing-corn of thy neighbour.**

- 1 人若娶妻以後、見他有甚麼不合理的事、不喜悅他、就可以寫休書交在他手中、打發他離開夫家。

**When a man takes a wife, and marries her, then it shall be, if she find no favor in his eyes, because he has found some unseemly thing in her, that he shall write her a bill of divorce, and give it in her hand, and send her out of his house.**

**When a man doth take a wife, and hath married her, and it hath been, if she doth not find grace in his eyes (for he hath found in her nakedness of anything), and he hath written for her a writing of divorce, and given [it] into her hand, and sent her out of his house,**

- 2 婦人離開夫家以後、可以去嫁別人。

**When she is departed out of his house, she may go and be another man`s [wife]. and she hath gone out of his house, and hath gone and been another man`s,**

- 3 後夫若恨惡他、寫休書交在他手中、打發他離開夫家、或是娶他為妻的後夫死了、

**If the latter husband hate her, and write her a bill of divorce, and give it in her hand, and send her out of his house; or if the latter husband die, who took her to be his wife;**

**and the latter man hath hated her, and written for her a writing of divorce, and given [it] into her hand, and sent her out of his house, or when the latter man dieth, who hath taken her to himself for a wife:**

- 4 打發他去的前夫、不可在婦人玷污之後再娶他為妻、因為這是耶和華所憎惡的。不可使耶和華你神所賜為業之地被玷污了。

**her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before Yahweh: and you shall not cause the land to sin, which Yahweh your God gives you for an inheritance.**

**`Her former husband who sent her away is not able to turn back to take her to be to him for a wife, after that she hath become defiled; for an abomination it [is] before Jehovah, and thou dost not cause the land to sin which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance.**

- 5 新娶妻之人、不可從軍出征、也不可託他辦理甚麼公事、可以在家清閒一年、使他所娶的妻快活。

**When a man takes a new wife, he shall not go out in the host, neither shall he be charged with any business: he shall be free at home one year, and shall cheer his wife whom he has taken.**

**`When a man taketh a new wife, he doth not go out into the host, and [one] doth not pass over unto him for anything; free he is at his own house one year, and hath rejoiced his wife whom he hath taken.**

- 6 不可拿人的全盤磨石、或是上磨石作當頭、因為這是拿人的命作當頭。

**No man shall take the mill or the upper millstone to pledge; for he takes [a man`s] life to pledge.**

**`None doth take in pledge millstones, and rider, for life it [is] he is taking in pledge.**

- 7 若遇見人拐帶以色列中的一個弟兄、當奴才待他、或是賣了他、那拐帶人的、就必治死。這樣、便將那惡從你們中間除掉。

**If a man be found stealing any of his brothers of the children of Israel, and he deal with him as a slave, or sell him; then that thief shall die: so shall you put away the evil from the midst of you.**

**When a man is found stealing a person, of his brethren, of the sons of Israel, and hath tyrannized over him, and sold him, then hath that thief died, and thou hast put away the evil thing out of thy midst.**

- 8 在大麻瘋的災病上、你們要謹慎、照祭司利未人一切所指教你們的、留意遵行、我怎樣吩咐他們、你們要怎樣遵行。

**Take heed in the plague of leprosy, that you observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so you shall observe to do.**

**Take heed, in the plague of leprosy, to watch greatly, and to do according to all that the priests, the Levites, teach you; as I have commanded them ye observe to do;**

- 9 當記念出埃及後、在路上耶和華你神向米利暗所行的事。

**Remember what Yahweh your God did to Miriam, by the way as you came forth out of Egypt.**

**remember that which Jehovah thy God hath done to Miriam in the way, in your coming out of Egypt.**

- 10 你借給鄰舍不拘是甚麼、不可進他家拿他的當頭。

**When you do lend your neighbor any manner of loan, you shall not go into his house to get his pledge.**

**When thou liftest up on thy brother a debt of anything, thou dost not go in unto his house to obtain his pledge;**

- 11 要站在外面、等那向你借貸的人把當頭拿出來、交給你。

**You shall stand outside, and the man to whom you do lend shall bring forth the pledge outside to you.**

**at the outside thou dost stand, and the man on whom thou art lifting [it] up is bringing out unto thee the pledge at the outside.**

- 12 他若是窮人、你不可留他的當頭過夜。

**If he be a poor man, you shall not sleep with his pledge;**

**And if he is a poor man, thou dost not lie down with his pledge;**

- 13 日落的時候、總要把當頭還他、使他用那件衣服蓋著睡覺、他就為你祝福。這在耶和華你神面前就是你的義了。

**you shall surely restore to him the pledge when the sun goes down, that he may sleep in his garment, and bless you: and it shall be righteousness to you before Yahweh your God.**

**thou dost certainly give back to him the pledge at the going in of the sun, and he hath lain down in his own raiment, and hath blessed thee; and to thee it is righteousness before Jehovah thy God.**

- 14 困苦窮乏的雇工、無論是你的弟兄、或是在你城裡寄居的、你不可欺

**You shall not oppress a hired servant who is poor and needy, whether he be of your brothers, or of your sojourners who are in your land within your gates:**

**Thou dost not oppress a hireling, poor and needy, of thy brethren or of thy sojourner who is in thy land within thy gates;**



- 15 要當日給他工價、不可等到日落、因為他窮苦、把心放在工價上、恐怕他因你求告耶和華、罪便歸你了。

**in his day you shall give him his hire, neither shall the sun go down on it; for he is poor, and sets his heart on it: lest he cry against you to Yahweh, and it be sin to you.**

**in his day thou dost give his hire, and the sun doth not go in upon it, for he [is] poor, and unto it he is lifting up his soul, and he doth not cry against thee unto Jehovah, and it hath been in thee -- sin.**

- 16 不可因子殺父、也不可因父殺子。凡被殺的都為本身的罪。

**The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.**

**`Fathers are not put to death for sons, and sons are not put to death for fathers -- each for his own sin, they are put to death.**

- 17 你不可向寄居的和孤兒、屈枉正直、也不可拿寡婦的衣裳作當頭。

**You shall not wrest the justice [due] to the sojourner, [or] to the fatherless, nor take the widow`s clothing to pledge;**

**`Thou dost not turn aside the judgment of a fatherless sojourner, nor take in pledge the garment of a widow;**

- 18 要記念你在埃及作過奴僕、耶和華你的神從那裡將你救贖、所以我吩咐你這樣行。

**but you shall remember that you were a bondservant in Egypt, and Yahweh your God redeemed you there: therefore I command you to do this thing.**

**and thou hast remembered that a servant thou hast been in Egypt, and Jehovah thy God doth ransom thee from thence; therefore I am commanding thee to do this thing.**

- 19 你在田間收割莊稼、若忘下一捆、不可回去再取、要留給寄居的、與孤兒寡婦、這樣、耶和華你神必在你手裡所辦的一切事上、賜福與

**When you reap your harvest in your field, and have forgot a sheaf in the field, you shall not go again to get it: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow; that Yahweh your God may bless you in all the work of your hands.**

**When thou reapest thy harvest in thy field, and hast forgotten a sheaf in a field, thou dost not turn back to take it; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is; so that Jehovah thy God doth bless thee in all the work of thy hands.**

- 20 你打橄欖樹、枝上剩下的不可再打、要留給寄居的、與孤兒寡婦。

**When you beat your olive-tree, you shall not go over the boughs again: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow.**

**When thou beatest thine olive, thou dost not examine the branch behind thee; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is.**

- 21 你摘葡萄園的葡萄、所剩下的不可再摘、要留給寄居的、與孤兒寡婦

**When you gather [the grapes of] your vineyard, you shall not glean it after you: it shall be for the sojourner, for the fatherless, and for the widow.**

**When thou cuttest thy vineyard, thou dost not glean behind thee; to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, it is;**

- 22 你也要記念你在埃及地作過奴僕、所以我吩咐你這樣行。

**You shall remember that you were a bondservant in the land of Egypt: therefore I command you to do this thing.**

**and thou hast remembered that a servant thou hast been in the land of Egypt; therefore I am commanding thee to do this thing.**

- 1 人若有爭訟、來聽審判、審判官就要定義人有理、定惡人有罪。  
**If there be a controversy between men, and they come to judgment, and [the judges] judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked;**  
 `When there is a strife between men, and they have come nigh unto the judgment, and they have judged, and declared righteous the righteous, and declared wrong the wrong-doer,
- 2 惡人若該受責打、審判官就要叫他當面伏在地上、按著他的罪照數責  
**and it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his wickedness, by number.**  
**then it hath come to pass, if the wrong-doer is to be smitten, that the judge hath caused him to fall down, and [one] hath smitten him in his presence, according to the sufficiency of his wrong-doing, by number;**
- 3 只可打他四十下、不可過數、若過數、便是輕賤你的弟兄了。  
**Forty stripes he may give him, he shall not exceed; lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then your brother should seem vile to you.**  
**forty [times] he doth smite him -- he is not adding, lest, he is adding to smite him above these -- many stripes, and thy brother is lightly esteemed in thine eyes.**
- 4 牛在場上踹穀的時候、不可籠住他的嘴。  
**You shall not muzzle the ox when he treads out [the grain].**  
 `Thou dost not muzzle an ox in its threshing.

- 5 弟兄同居、若死了一個沒有兒子、死人的妻不可出嫁外人、他丈夫的兄弟當盡弟兄的本分娶他為妻、與他同房。

**If brothers dwell together, and one of them die, and have no son, the wife of the dead shall not be married outside to a stranger: her husband`s brother shall go in to her, and take her to him as wife, and perform the duty of a husband`s brother to her.**

**When brethren dwell together, and one of them hath died, and hath no son, the wife of the dead is not without to a strange man; her husband`s brother doth go in unto her, and hath taken her to him for a wife, and doth perform the duty of her husband`s brother;**

- 6 婦人生的長子必歸死兄的名下、免得他的名在以色列中塗抹了。

**It shall be, that the firstborn whom she bears shall succeed in the name of his brother who is dead, that his name not be blotted out of Israel.**

**and it hath been, the first-born which she beareth doth rise for the name of his dead brother, and his name is not wiped away out of Israel.**

- 7 那人若不願意娶他哥哥的妻、他哥哥的妻就要到城門長老那裡說、我丈夫的兄弟不肯在以色列中興起他哥哥的名字、不給我盡弟兄的本分

**If the man doesn`t want to take his brother`s wife, then his brother`s wife shall go up to the gate to the elders, and say, My husband`s brother refuses to raise up to his brother a name in Israel; he will not perform the duty of a husband`s brother to me.**

**And if the man doth not delight to take his brother`s wife, then hath his brother`s wife gone up to the gate, unto the elders, and said, My husband`s brother is refusing to raise up to his brother a name in Israel; he hath not been willing to perform the duty of my husband`s brother;**

- 8 本城的長老就要召那人來問他、他若執意說、我不願意娶他。

**Then the elders of his city shall call him, and speak to him: and if he stand, and say, I don't want to take her;**

**and the elders of his city have called for him, and spoken unto him, and he hath stood and said, I have no desire to take her;**

- 9 他哥哥的妻就要當著長老到那人的跟前、脫了他的鞋、吐唾沫在他臉上、說、凡不為哥哥建立家室的、都要這樣待他。

**then his brother's wife shall come to him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face; and she shall answer and say, So shall it be done to the man who does not build up his brother's house.**

**Then hath his brother's wife drawn nigh unto him, before the eyes of the elders, and drawn his shoe from off his foot, and spat in his face, and answered and said, Thus it is done to the man who doth not build up the house of his brother;**

- 10 在以色列中、他的名必稱為脫鞋之家。

**His name shall be called in Israel, The house of him who has his shoe loosed.**

**and his name hath been called in Israel -- The house of him whose shoe is drawn off.**

- 11 若有二人爭鬥、這人的妻近前來、要救他丈夫脫離那打他丈夫之人的手、抓住那人的下體。

**When men strive together one with another, and the wife of the one draws near to deliver her husband out of the hand of him who strikes him, and puts forth her hand, and takes him by the secrets;**

**When men strive together, one with another, and the wife of the one hath drawn near to deliver her husband out of the hand of his smiter, and hath put forth her hand, and laid hold on his secrets,**

12 就要砍斷婦人的手、眼不可顧惜他。

**then you shall cut off her hand, your eye shall have no pity.**

**then thou hast cut off her hand, thine eye doth not spare.**

13 你囊中不可有一大一小、兩樣的法碼。

**You shall not have in your bag diverse weights, a great and a small.**

**Thou hast not in thy bag a stone and a stone, a great and a small.**

14 你家裡不可有一大一小、兩樣的升斗。

**You shall not have in your house diverse measures, a great and a small.**

**Thou hast not in thy house an ephah and an ephah, a great and a small.**

15 當用對準公平的法碼、公平的升斗、這樣、在耶和華你 神所賜你的地上、你的日子就可以長久。

**A perfect and just weight shall you have; a perfect and just measure shall you have: that your days may be long in the land which Yahweh your God gives you.**

**Thou hast a stone complete and just, thou hast an ephah complete and just, so that they prolong thy days on the ground which Jehovah thy God is giving to thee;**

16 因為行非義之事的人、都是耶和華你 神所憎惡的。

**For all who do such things, [even] all who do unrighteously, are an abomination to Yahweh your God.**

**for the abomination of Jehovah thy God [is] any one doing these things, any one doing iniquity.**

- 17 你要記念你們出埃及的時候、亞瑪力人在路上怎樣待你。  
**Remember what Amalek did to you by the way as you came forth out of Egypt;**  
**`Remember that which Amalek hath done to thee in the way, in your going out from Egypt,**
- 18 他們在路上遇見你、趁你疲乏困倦、擊殺你儘後邊軟弱的人、並不敬  
**how he met you by the way, and struck the hindmost of you, all who were feeble behind you, when you were faint and weary; and he didn't fear God.**  
**that he hath met thee in the way, and smiteth in all those feeble behind thee (and thou wearied and fatigued), and is not fearing God.**
- 19 所以耶和華你 神使你不被四圍一切的仇敵擾亂、在耶和華你 神賜  
你為業的地上、得享平安、那時你要將亞瑪力的名號、從天下塗抹了  
**Therefore it shall be, when Yahweh your God has given you rest from all your enemies round about, in the land which Yahweh your God gives you for an inheritance to possess it, that you shall blot out the memory of Amalek from under the sky; you shall not forget.**  
**And it hath been, in Jehovah thy God's giving rest to thee, from all thine enemies round about, in the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance to possess it -- thou dost blot out the remembrance of Amalek from under the heavens -- thou dost not forget.**
- 1 你進去得了耶和華你 神所賜你為業之地居住、  
**It shall be, when you are come in to the land which Yahweh your God gives you for an inheritance, and possess it, and dwell therein,**  
**`And it hath been, when thou comest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee -- an inheritance, and thou hast possessed it, and dwelt in it,**

- 2 就要從耶和華你 神賜你的地上、將所收的各種初熟的土產、取些來、盛在筐子裡、往耶和華你 神所選擇要立為他名的居所去。

**that you shall take of the first of all the fruit of the ground, which you shall bring in from your land that Yahweh your God gives you; and you shall put it in a basket, and shall go to the place which Yahweh your God shall choose, to cause his name to dwell there.**

**that thou hast taken of the first of all the fruits of the ground which thou dost bring in out of thy land which Jehovah thy God is giving to thee, and hast put [it] in a basket, and gone unto the place which Jehovah thy God doth choose to cause His name to tabernacle there.**

- 3 見當時作祭司的、對他說、我今日向耶和華你 神、明認我已來到耶和華向我們列祖起誓應許賜給我們的地。

**You shall come to the priest who shall be in those days, and tell him, I profess this day to Yahweh your God, that I am come to the land which Yahweh swore to our fathers to give us.**

**And thou hast come in unto the priest who is in those days, and hast said unto him, I have declared to-day to Jehovah thy God, that I have come in unto the land which Jehovah hath sworn to our fathers to give to us;**

- 4 祭司就從你手裡取過筐子來、放在耶和華你 神的壇前。

**The priest shall take the basket out of your hand, and set it down before the altar of Yahweh your God.**

**and the priest hath taken the basket out of thy hand, and placed it before the altar of Jehovah thy God.**



- 5 你要在耶和華你 神面前說、我祖原是一個將亡的亞蘭人、下到埃及寄居。他人口稀少、在那裡卻成了又大、又強、人數很多的國民。

**You shall answer and say before Yahweh your God, A Syrian ready to perish was my father; and he went down into Egypt, and sojourned there, few in number; and he became there a nation, great, mighty, and populous.**

**And thou hast answered and said before Jehovah thy God, A perishing Aramaean [is] my father! and he goeth down to Egypt, and sojourneth there with few men, and becometh there a nation, great, mighty, and numerous;**

- 6 埃及人惡待我們、苦害我們、將苦工加在我們身上。

**The Egyptians dealt ill with us, and afflicted us, and laid on us hard bondage: and the Egyptians do us evil, and afflict us, and put on us hard service;**

- 7 於是我們哀求耶和華我們列祖的 神、耶和華聽見我們的聲音、看見我們所受的困苦、勞碌、欺壓、

**and we cried to Yahweh, the God of our fathers, and Yahweh heard our voice, and saw our affliction, and our toil, and our oppression;**

**and we cry unto Jehovah, God of our fathers, and Jehovah heareth our voice, and seeth our affliction, and our labour, and our oppression;**

- 8 他就用大能的手和伸出來的膀臂、並大可畏的事、與神蹟、奇事、領我們出了埃及。

**and Yahweh brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terror, and with signs, and with wonders;**

**and Jehovah bringeth us out from Egypt, by a strong hand, and by a stretched-out arm, and by great fear, and by signs, and by wonders,**

9 將我們領進這地方、把這流奶與蜜之地賜給我們。

**and he has brought us into this place, and has given us this land, a land flowing with milk and honey.**

**and he bringeth us in unto this place, and giveth to us this land -- a land flowing with milk and honey.**

10 耶和華阿、現在我把你所賜給我地上初熟的土產奉了來。隨後你要把筐子放在耶和華你神面前、向耶和華你的神下拜。

**Now, behold, I have brought the first of the fruit of the ground, which you, Yahweh, have given me. You shall set it down before Yahweh your God, and worship before Yahweh your God:**

**`And now, lo, I have brought in the first of the fruits of the ground which thou hast given to me, O Jehovah; -- and thou hast placed it before Jehovah thy God, and bowed thyself before Jehovah thy God,**

11 你和利未人、並在你們中間寄居的、要因耶和華你神所賜你和你家的一切福分歡樂。

**and you shall rejoice in all the good which Yahweh your God has given to you, and to your house, you, and the Levite, and the sojourner who is in the midst of you.**

**and rejoiced in all the good which Jehovah thy God hath given to thee, and to thy house, thou, and the Levite, and the sojourner who [is] in thy midst.**

- 12 每逢三年、就是十分取一之年、你取完了一切土產的十分之一、要分給利未人、和寄居的、與孤兒寡婦、使他們在你城中可以喫得飽足。

**When you have made an end of tithing all the tithe of your increase in the third year, which is the year of tithing, then you shall give it to the Levite, to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, that they may eat within your gates, and be filled.**

**When thou dost complete to tithe all the tithe of thine increase in the third year, the year of the tithe, then thou hast given to the Levite, to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, and they have eaten within thy gates, and been satisfied,**

- 13 你又要在耶和華你 神面前說、我已將聖物從我家裡拿出來、給了利未人和寄居的、與孤兒寡婦、是照你所吩咐我的一切命令、你的命令我都沒有違背、也沒有忘記。

**You shall say before Yahweh your God, I have put away the holy things out of my house, and also have given them to the Levite, and to the sojourner, to the fatherless, and to the widow, according to all your commandment which you have commanded me: I have not transgressed any of your commandments, neither have I forgotten them:**

**and thou hast said before Jehovah thy God, I have put away the separated thing out of the house, and also have given it to the Levite, and to the sojourner, and to the orphan, and to the widow, according to all Thy command which Thou hast commanded me; I have not passed over from Thy commands, nor have I forgotten.**

- 14 我守喪的時候、沒有喫這聖物、不潔淨的時候、也沒有拿出來、又沒有為死人送去、我聽從了耶和華我 神的話、都照你所吩咐的行了。

**I have not eaten of it in my mourning, neither have I put away of it, being unclean, nor given of it for the dead: I have listened to the voice of Yahweh my God; I have done according to all that you have commanded me.**

**I have not eaten in mine affliction of it, nor have I put away of it for uncleanness, nor have I given of it for the dead; I have hearkened to the voice of Jehovah my God; I have done according to all that Thou hast commanded me;**

- 15 求你從天上你的聖所垂看、賜福給你的百姓以色列、與你所賜給我們的地、就是你向我們列祖起誓賜我們流奶與蜜之地。

**Look down from your holy habitation, from heaven, and bless your people Israel, and the ground which you have given us, as you swore to our fathers, a land flowing with milk and honey.**

**look from Thy holy habitation, from the heavens, and bless Thy people Israel, and the ground which Thou hast given to us, as Thou hast sworn to our fathers -- a land flowing [with] milk and honey.**

- 16 耶和華你的神今日吩咐你行這些律例、典章、所以你要盡心、盡性、謹守遵行。

**This day Yahweh your God commands you to do these statutes and ordinances: you shall therefore keep and do them with all your heart, and with all your soul.**

**^This day Jehovah thy God is commanding thee to do these statutes and judgments; and thou hast hearkened and done them with all thy heart, and with all thy soul,**

- 17 你今日認耶和華為你的神、應許遵行他的道、謹守他的律例、誠命、典章、聽從他的話。

**You have declared Yahweh this day to be your God, and that you would walk in his ways, and keep his statutes, and his commandments, and his ordinances, and listen to his voice:**

**Jehovah thou hast caused to promise to-day to become thy God, and to walk in His ways, and to keep His statutes, and His commands, and His judgments, and to hearken to His voice.**

- 18 耶和華今日照他所應許你的、也認你為他的子民、使你謹守他的一切  
**and Yahweh has declared you this day to be a people for his own possession, as he has promised you, and that you should keep all his commandments;**  
`And Jehovah hath caused thee to promise to-day to become His people, a peculiar treasure, as He hath spoken to thee, and to keep all His commands;
- 19 又使你得稱讚、美名、尊榮、超乎他所造的萬民之上、並照他所應許的、使你歸耶和華你神為聖潔的民。  
**and to make you high above all nations that he has made, in praise, and in name, and in honor; and that you may be a holy people to Yahweh your God, as he has spoken.**  
**so as to make thee uppermost above all the nations whom He hath made for a praise, and for a name, and for beauty, and for thy being a holy people to Jehovah thy God, as He hath spoken.**
- 1 摩西和以色列的眾長老吩咐百姓說、你們要遵守我今日所吩咐的一切  
**Moses and the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandment which I command you this day.**  
`And Moses -- the elders of Israel also -- commandeth the people, saying, Keep all the command which I am commanding you to-day;
- 2 你們過約但河、到了耶和華你神所賜給你的地、當天要立起幾塊大石頭、壘上石灰。  
**It shall be on the day when you shall pass over the Jordan to the land which Yahweh your God gives you, that you shall set you up great stones, and plaster them with plaster:**  
**and it hath been, in the day that ye pass over the Jordan unto the land which Jehovah thy God is giving to thee, that thou hast raised up for thee great stones, and plaistered them with plaister,**

- 3 把這律法的一切話寫在石頭上、你過了河、可以進入耶和華你 神所賜你流奶與蜜之地、正如耶和華你列祖之 神所應許你的。

**and you shall write on them all the words of this law, when you are passed over; that you may go in to the land which Yahweh your God gives you, a land flowing with milk and honey, as Yahweh, the God of your fathers, has promised you.**

**and written on them all the words of this law in thy passing over, so that thou goest in unto the land which Jehovah thy God is giving to thee -- a land flowing with milk and honey, as Jehovah, God of thy fathers, hath spoken to thee.**

- 4 你們過了約但河、就要在以巴路山上照我今日所吩咐的、將這些石頭立起來、壘上石灰。

**It shall be, when you are passed over the Jordan, that you shall set up these stones, which I command you this day, in Mount Ebal, and you shall plaster them with plaster.**

**And it hath been, in your passing over the Jordan, ye raise up these stones which I am commanding you to-day, in mount Ebal, and thou hast plaistered them with plaister,**

- 5 在那裡要為耶和華你的 神築一座石壇、在石頭上不可動鐵器、

**There shall you build an altar to Yahweh your God, an altar of stones: you shall lift up no iron [tool] on them.**

**and built there an altar to Jehovah thy God, an altar of stones, thou dost not wave over them iron.**

- 6 要用沒有鑿過的石頭築耶和華你 神的壇、在壇上要將燔祭獻給耶和華你的 神。

**You shall build the altar of Yahweh your God of uncut stones; and you shall offer burnt offerings thereon to Yahweh your God:**

**Of complete stones thou buildest the altar of Jehovah thy God, and hast caused to ascend on it burnt-offerings to Jehovah thy God,**

7 又要獻平安祭、且在那裡喫、在耶和華你的 神面前歡樂。

**and you shall sacrifice peace-offerings, and shall eat there; and you shall rejoice before Yahweh your God.**

**and sacrificed peace-offerings, and eaten there, and rejoiced before Jehovah thy God,**

8 你要將這律法的一切話明明的寫在石頭上。

**You shall write on the stones all the words of this law very plainly.**

**and written on the stones all the words of this law, well engraved.`**

9 摩西和祭司利未人、曉諭以色列眾人說、以色列阿、要默默靜聽。你今日成為耶和華你 神的百姓了。

**Moses and the priests the Levites spoke to all Israel, saying, Keep silence, and listen, Israel: this day you are become the people of Yahweh your God.**

**And Moses speaketh -- the priests, the Levites, also -- unto all Israel, saying, `Keep silent, and hear, O Israel, this day thou hast become a people to Jehovah thy God;**

10 所以要聽從耶和華你 神的話、遵行他的誠命、律例、就是我今日所吩咐你的。

**You shall therefore obey the voice of Yahweh your God, and do his commandments and his statutes, which I command you this day.**

**and thou hast hearkened to the voice of Jehovah thy God, and done His commands, and His statutes, which I am commanding thee to-day.`**

11 當日摩西囑咐百姓說、

**Moses charged the people the same day, saying,  
And Moses commandeth the people on that day, saying,**

12 你們過了約但河、西緬、利未、猶大、以薩迦、約瑟、便雅憫、六個支派的人、都要站在基利心山上為百姓祝福。

**These shall stand on Mount Gerizim to bless the people, when you are passed over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin.**

**These do stand, to bless the people, on mount Gerizzim, in your passing over the Jordan: Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin.**

13 流便、迦得、亞設、西布倫、但、拿弗他利。六個支派的人、都要站在以巴路山上宣布咒詛。

**These shall stand on Mount Ebal for the curse: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.**

**And these do stand, for the reviling, on mount Ebal: Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.**

14 利未人要向以色列眾人高聲說、

**The Levites shall answer, and tell all the men of Israel with a loud voice,  
And the Levites have answered and said unto every man of Israel -- a loud voice:**



- 15 有人製造耶和華所憎惡的偶像、或雕刻、或鑄造、就是工匠手所作的、在暗中設立、那人必受咒詛。百姓都要答應說、阿們。

**Cursed be the man who makes an engraved or molten image, an abomination to Yahweh, the work of the hands of the craftsman, and sets it up in secret. All the people shall answer and say, Amen.**

**`Cursed [is] the man who maketh a graven and molten image, the abomination of Jehovah, work of the hands of an artificer, and hath put [it] in a secret place, -- and all the people have answered and said, Amen.**

- 16 輕慢父母的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。

**Cursed be he who sets light by his father or his mother. All the people shall say, Amen.**

**`Cursed [is] He who is making light of his father and his mother, -- and all the people have said, Amen.**

- 17 挪移鄰舍地界的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。

**Cursed be he who removes his neighbor's landmark. All the people shall say, Amen.**

**`Cursed [is] he who is removing his neighbour's border, -- and all the people have said, Amen.**

- 18 使瞎子走差路的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。

**Cursed be he who makes the blind to wander out of the way. All the people shall say, Amen.**

**`Cursed [is] he who is causing the blind to err in the way, -- and all the people have said, Amen.**

- 19 向寄居的、和孤兒寡婦、屈枉正直的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。  
**Cursed be he who wrests the justice [due] to the sojourner, fatherless, and widow. All the people shall say, Amen.**  
`Cursed [is] he who is turning aside the judgment of fatherless, sojourner, and widow, -- and all the people have said, Amen.
- 20 與繼母行淫的必受咒詛、因為掀開他父親的衣襟。百姓都要說、阿們  
**Cursed be he who lies with his father`s wife, because he has uncovered his father`s skirt. All the people shall say, Amen.**  
`Cursed [is] he who is lying with his father`s wife, for he hath uncovered his father`s skirt, -- and all the people have said, Amen.
- 21 與獸淫合的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。  
**Cursed be he who lies with any manner of animal. All the people shall say, Amen.**  
`Cursed [is] he who is lying with any beast, -- and all the people have said, Amen.
- 22 與異母同父、或異父同母的姐妹行淫的、必受咒詛。百姓都要說、阿  
**Cursed be he who lies with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. All the people shall say, Amen.**  
`Cursed [is] he who is lying with his sister, daughter of his father, or daughter of his mother, -- and all the people have said, Amen.
- 23 與岳母行淫的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。  
**Cursed be he who lies with his mother-in-law. All the people shall say, Amen.**  
`Cursed [is] he who is lying with his mother-in-law, -- and all the people have said, Amen.

24 暗中殺人的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。

**Cursed be he who strikes his neighbor in secret. All the people shall say, Amen.**

**`Cursed [is] he who is smiting his neighbour in secret, -- and all the people have said, Amen.**

25 受賄賂害死無辜之人的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。

**Cursed be he who takes a bribe to kill an innocent person. All the people shall say, Amen.**

**`Cursed [is] he who is taking a bribe to smite a person, innocent blood, -- and all the people have said, Amen.**

26 不堅守遵行這律法言語的、必受咒詛。百姓都要說、阿們。

**Cursed be he who doesn't confirm the words of this law to do them. All the people shall say, Amen.**

**`Cursed [is] he who doth not establish the words of this law, to do them, -- and all the people have said, Amen.**

1 你若留意聽從耶和華你 神的話、謹守遵行他的一切誠命、就是我今日所吩咐你的、他必使你超乎天下萬民之上。

**It shall happen, if you shall listen diligently to the voice of Yahweh your God, to observe to do all his commandments which I command you this day, who Yahweh your God will set you on high above all the nations of the earth:**

**`And it hath been, if thou dost hearken diligently to the voice of Jehovah thy God, to observe to do all His commands which I am commanding thee to-day, that Jehovah thy God hath made thee uppermost above all the nations of the earth,**

- 2 你若聽從耶和華你 神的話、這以下的福必追隨你、臨到你身上。  
**and all these blessings shall come on you, and overtake you, if you shall listen to the voice of Yahweh your God.**  
**and all these blessings have come upon thee, and overtaken thee, because thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God:**
- 3 你在城裡必蒙福、在田間也必蒙福。  
**Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the field.**  
**`Blessed [art] thou in the city, and blessed [art] thou in the field.**
- 4 你身所生的、地所產的、牲畜所下的、以及牛犢、羊羔、都必蒙福。  
**Blessed shall be the fruit of your body, and the fruit of your ground, and the fruit of your animals, the increase of your cattle, and the young of your flock.**  
**`Blessed [is] the fruit of thy womb, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, increase of thine oxen, and wealth of thy flock.**
- 5 你的筐子和你的擣麵盆、都必蒙福。  
**Blessed shall be your basket and your kneading-trough.**  
**`Blessed [is] thy basket and thy kneading-trough.**
- 6 你出也蒙福、入也蒙福。  
**Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.**  
**`Blessed [art] thou in thy coming in, and blessed [art] thou in thy going out.**

- 7 仇敵起來攻擊你、耶和華必使他們在你面前被你殺敗。他們從一條路來攻擊你、必從七條路逃跑。

**Yahweh will cause your enemies who rise up against you to be struck before you: they shall come out against you one way, and shall flee before you seven ways.**

**‘Jehovah giveth thine enemies, who are rising up against thee -- smitten before thy face; in one way they come out unto thee, and in seven ways they flee before thee.**

- 8 在你倉房裡、並你手所辦的一切事上、耶和華所命的福必臨到你。耶和華你神、也要在所給你的地上賜福與你。

**Yahweh will command the blessing on you in your barns, and in all that you put your hand to; and he will bless you in the land which Yahweh your God gives you.**

**‘Jehovah commandeth with thee the blessing in thy storehouses, and in every putting forth of thy hand, and hath blessed thee in the land which Jehovah thy God is giving to thee.**

- 9 你若謹守耶和華你神的誠命、遵行他的道、他必照著向你所起的誓、立你作為自己的聖民。

**Yahweh will establish you for a holy people to himself, as he has sworn to you; if you shall keep the commandments of Yahweh your God, and walk in his ways.**

**‘Jehovah doth establish thee to Himself for a holy people, as He hath sworn to thee, when thou keepest the commands of Jehovah thy God, and hast walked in His ways;**

- 10 天下萬民見你歸在耶和華的名下、就要懼怕你。

**All the peoples of the earth shall see that you are called by the name of Yahweh; and they shall be afraid of you.**

**and all the peoples of the land have seen that the name of Jehovah is called upon thee, and they have been afraid of thee.**

- 11 你在耶和華向你列祖起誓應許賜你的地上、他必使你身所生的、牲畜所下的、地所產的、都綽綽有餘。

**Yahweh will make you plenteous for good, in the fruit of your body, and in the fruit of your cattle, and in the fruit of your ground, in the land which Yahweh swore to your fathers to give you.**

**And Jehovah hath made thee abundant in good, in the fruit of the womb, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, on the ground which Jehovah hath sworn to thy fathers to give to thee.**

- 12 耶和華必為你開天上的府庫、按時降雨在你的地上、在你手裡所辦的一切事上賜福與你、你必借給許多國民、卻不至向他們借貸。

**Yahweh will open to you his good treasure in the sky, to give the rain of your land in its season, and to bless all the work of your hand: and you shall lend to many nations, and you shall not borrow.**

**Jehovah doth open to thee his good treasure -- the heavens -- to give the rain of thy land in its season, and to bless all the work of thy hand, and thou hast lent to many nations, and thou -- thou dost not borrow.**

- 13 你若聽從耶和華你神的誠命、就是我今日所吩咐你的、謹守遵行、不偏左右、也不隨從事奉別神、耶和華就必使你作首不作尾、但居上

**Yahweh will make you the head, and not the tail; and you shall be above only, and you shall not be beneath; if you shall listen to the commandments of Yahweh your God, which I command you this day, to observe and to do [them],**

**And Jehovah hath given thee for head, and not for tail; and thou hast been only above, and art not beneath, for thou dost hearken unto the commands of Jehovah thy God, which I am commanding thee to-day, to keep and to do,**

## 14 見上節

**and shall not turn aside from any of the words which I command you this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.**

**and thou dost not turn aside from all the words which I am commanding you to-day -- right or left -- to go after other gods, to serve them.**

## 15 你若不聽從耶和華你 神的話、不謹守遵行他的一切誠命律例、就是我今日所吩咐你的、這以下的咒詛都必追隨你、臨到你身上。

**But it shall come to pass, if you will not listen to the voice of Yahweh your God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command you this day, that all these curses shall come on you, and overtake you.**

**`And it hath been, if thou dost not hearken unto the voice of Jehovah thy God to observe to do all His commands, and His statutes, which I am commanding thee to-day, that all these revilings have come upon thee, and overtaken thee:**

## 16 你在城裡必受咒詛、在田間也必受咒詛。

**Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the field.**

**`Cursed [art] thou in the city, and cursed [art] thou in the field.**

## 17 你的筐子和你的擣麵盆、都必受咒詛。

**Cursed shall be your basket and your kneading-trough.**

**`Cursed [is] thy basket and thy kneading-trough.**

18 你身所生的、地所產的、以及牛犢、羊羔、都必受咒詛。

**Cursed shall be the fruit of your body, and the fruit of your ground, the increase of your cattle, and the young of your flock.**

**`Cursed [is] the fruit of thy body, and the fruit of thy land, increase of thine oxen, and wealth of thy flock.**

19 你出也受咒詛、入也受咒詛。

**Cursed shall you be when you come in, and cursed shall you be when you go out.**

**`Cursed [art] thou in thy coming in, and cursed [art] thou in thy going out.**

20 耶和華因你行惡離棄他、必在你手裡所辦的一切事上、使咒詛、擾亂、責罰臨到你、直到你被毀滅、速速的滅亡。

**Yahweh will send on you cursing, confusion, and rebuke, in all that you put your hand to do, until you be destroyed, and until you perish quickly; because of the evil of your doings, whereby you have forsaken me.**

**`Jehovah doth send on thee the curse, the trouble, and the rebuke, in every putting forth of thy hand which thou dost, till thou art destroyed, and till thou perish hastily, because of the evil of thy doings [by] which thou hast forsaken Me.**

21 耶和華必使瘟疫貼在你身上、直到他將你從所進去得為業的地上滅絕

**Yahweh will make the pestilence cleave to you, until he have consumed you from off the land, where you go in to possess it.**

**`Jehovah doth cause to cleave to thee the pestilence, till He consume thee from off the ground whither thou art going in to possess it.**



- 22 耶和華要用癆病、熱病、火症、瘡疾、刀劍、旱風、〔或作乾旱〕霉爛攻擊你。這都要追趕你直到你滅亡。

**Yahweh will strike you with consumption, and with fever, and with inflammation, and with fiery heat, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue you until you perish.**

**‘Jehovah doth smite thee with consumption, and with fever, and with inflammation, and with extreme burning, and with sword, and with blasting, and with mildew, and they have pursued thee till thou perish**

- 23 你頭上的天、要變為銅、腳下的地、要變為鐵。

**Your sky that is over your head shall be brass, and the earth that is under you shall be iron.**

**‘And thy heavens which [are] over thy head have been brass, and the earth which [is] under thee iron;**

- 24 耶和華要使那降在你地上的雨、變為塵沙、從天臨在你身上、直到你

**Yahweh will make the rain of your land powder and dust: from the sky shall it come down on you, until you are destroyed.**

**Jehovah giveth the rain of thy land -- dust and ashes; from the heavens it cometh down on thee till thou art destroyed.**

- 25 耶和華必使你敗在仇敵面前、你從一條路去攻擊他們、必從七條路逃跑。你必在天下萬國中拋來拋去。

**Yahweh will cause you to be struck before your enemies; you shall go out one way against them, and shall flee seven ways before them: and you shall be tossed back and forth among all the kingdoms of the earth.**

**‘Jehovah giveth thee smitten before thine enemies; in one way thou goest out unto them, and in seven ways dost flee before them, and thou hast been for a trembling to all kingdoms of the earth;**

26 你的屍首必給空中的飛鳥、和地上的走獸作食物、並無人闕趕。

**Your dead body shall be food to all birds of the sky, and to the animals of the earth; and there shall be none to frighten them away.**

**and thy carcase hath been for food to every fowl of the heavens, and to the beast of the earth, and there is none causing trembling.**

27 耶和華必用埃及人的瘡、並痔瘡、牛皮癬、與疥、攻擊你、使你不能醫

**Yahweh will strike you with the boil of Egypt, and with the tumors, and with the scurvy, and with the itch, whereof you can not be healed.**

**`Jehovah doth smite thee with the ulcer of Egypt, and with emerods, and with scurvy, and with itch, of which thou art not able to be healed.**

28 耶和華必用癲狂、眼瞎、心驚攻擊你。

**Yahweh will strike you with madness, and with blindness, and with astonishment of heart;**

**`Jehovah doth smite thee with madness, and with blindness, and with astonishment of heart;**

29 你必在午間摸索、好像瞎子在暗中摸索一樣。你所行的必不亨通、時常遭遇欺壓、搶奪、無人搭救。

**and you shall grope at noonday, as the blind gropes in darkness, and you shall not prosper in your ways: and you shall be only oppressed and robbed always, and there shall be none to save you.**

**and thou hast been groping at noon, as the blind gropeth in darkness; and thou dost not cause thy ways to prosper; and thou hast been only oppressed and plundered all the days, and there is no saviour.**

- 30 你聘定了妻、別人必與他同房。你建造房屋、不得住在其內、你栽種葡萄園、也不得用其中的果子。

**You shall betroth a wife, and another man shall lie with her: you shall build a house, and you shall not dwell therein: you shall plant a vineyard, and shall not use the fruit of it.**

**˘A woman thou dost betroth, and another man doth lie with her; a house thou dost build, and dost not dwell in it; a vineyard thou dost plant, and dost not make it common;**

- 31 你的牛在你眼前宰了、你必不得喫他的肉、你的驢在你眼前被搶奪、不得歸還。你的羊歸了仇敵、無人搭救。

**Your ox shall be slain before your eyes, and you shall not eat of it: your donkey shall be violently taken away from before your face, and shall not be restored to you: your sheep shall be given to your enemies, and you shall have none to save you.**

**thine ox [is] slaughtered before thine eyes, and thou dost not eat of it; thine ass [is] taken violently away from before thee, and it is not given back to thee; thy sheep [are] given to thine enemies, and there is no saviour for thee.**

- 32 你的兒女必歸與別國的民、你的眼目終日切望、甚至失明、你手中無

**Your sons and your daughters shall be given to another people; and your eyes shall look, and fail with longing for them all the day: and there shall be nothing in the power of your hand.**

**˘Thy sons and thy daughters [are] given to another people, and thine eyes are looking and consuming for them all the day, and thy hand is not to God!**

- 33 你的土產、和你勞碌得來的、必被你所不認識的國民喫盡。你時常被欺負、受壓制。

**The fruit of your ground, and all your labors, shall a nation which you don't know eat up; and you shall be only oppressed and crushed always;**

**The fruit of thy ground, and all thy labour, eat up doth a people whom thou hast not known; and thou hast been only oppressed and bruised all the days;**

- 34 甚至你因眼中所看見的、必致瘋狂。

**so that you shall be mad for the sight of your eyes which you shall see.**

**and thou hast been mad, because of the sight of thine eyes which thou dost see.**

- 35 耶和華必攻擊你、使你膝上、腿上、從腳掌到頭頂、長毒瘡無法醫治。

**Yahweh will strike you in the knees, and in the legs, with a sore boil, whereof you can not be healed, from the sole of your foot to the crown of your head.**

**Jehovah doth smite thee with an evil ulcer, on the knees, and on the legs (of which thou art not able to be healed), from the sole of thy foot even unto thy crown.**

- 36 耶和華必將你和你所立的王、領到你和你列祖素不認識的國去、在那裡你必事奉木頭石頭的神。

**Yahweh will bring you, and your king whom you shall set over you, to a nation that you have not known, you nor your fathers; and there shall you serve other gods, wood and stone.**

**Jehovah doth cause thee to go, and thy king whom thou raisest up over thee, unto a nation which thou hast not known, thou and thy fathers, and thou hast served there other gods, wood and stone;**

37 你在耶和華領你到的各國中、要令人驚駭、笑談、譏諷。

**You shall become an astonishment, a proverb, and a byword, among all the peoples where Yahweh shall lead you away.**

**and thou hast been for an astonishment, for a simile, and for a byword among all the peoples whither Jehovah doth lead thee.**

38 你帶到田間的種子雖多、收進來的卻少、因為被蝗蟲喫了。

**You shall carry much seed out into the field, and shall gather little in; for the locust shall consume it.**

**^Much seed thou dost take out into the field, and little thou dost gather in, for the locust doth consume it;**

39 你栽種修理葡萄園、卻不得收葡萄、也不得喝葡萄酒、因為被蟲子喫

**You shall plant vineyards and dress them, but you shall neither drink of the wine, nor gather [the grapes]; for the worm shall eat them.**

**vineyards thou dost plant, and hast laboured, and wine thou dost not drink nor gather, for the worm doth consume it;**

40 你全境有橄欖樹、卻不得其油抹身、因為樹上的橄欖不熟自落了。

**You shall have olive-trees throughout all your borders, but you shall not anoint yourself with the oil; for your olive shall cast [its fruit].**

**olives are to thee in all thy border, and oil thou dost not pour out, for thine olive doth fall off.**

41 你生兒養女、卻不算是你的、因為必被擄去。

**You shall father sons and daughters, but they shall not be yours; for they shall go into captivity.**

**ˆSons and daughters thou dost beget, and they are not with thee, for they go into captivity;**

42 你所有的樹木、和你地裡的出產、必被蝗蟲所喫。

**All your trees and the fruit of your ground shall the locust possess.**

**all thy trees and the fruit of thy ground doth the locust possess;**

43 在你中間寄居的、必漸漸上升、比你高而又高、你必漸漸下降、低而

**The sojourner who is in the midst of you shall mount up above you higher and higher; and you shall come down lower and lower.**

**the sojourner who [is] in thy midst goeth up above thee very high, and thou goest down very low;**

44 他必借給你、你卻不能借給他、他必作首、你必作尾。

**He shall lend to you, and you shall not lend to him: he shall be the head, and you shall be the tail.**

**he doth lend [to] thee, and thou dost not lend [to] him; he is for head, and thou art for tail.**

- 45 這一切咒詛必追隨你、趕上你、直到你滅亡、因為你不聽從耶和華你的話、不遵守他所吩咐的誠命律例。

**All these curses shall come on you, and shall pursue you, and overtake you, until you be destroyed; because you didn't listen to the voice of Yahweh your God, to keep his commandments and his statutes which he commanded you:**

**And come upon thee have all these curses, and they have pursued thee, and overtaken thee, till thou art destroyed, because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah thy God, to keep His commands, and His statutes, which he hath commanded thee;**

- 46 這些咒詛、必在你和你後裔的身上成為異蹟、奇事、直到永遠。

**and they shall be on you for a sign and for a wonder, and on your seed forever.**

**and they have been on thee for a sign and for a wonder, also on thy seed -- to the age.**

- 47 因為你富有的時候、不歡心樂意地事奉耶和華你的神、

**Because you didn't serve Yahweh your God with joyfulness, and with gladness of heart, by reason of the abundance of all things;**

**Because that thou hast not served Jehovah thy God with joy, and with gladness of heart, because of the abundance of all things --**

- 48 所以你必在飢餓、乾渴、赤露、缺乏之中、事奉耶和華所打發來攻擊你的仇敵。他必把鐵軛加在你的頸項上、直到將你滅絕。

**therefore shall you serve your enemies whom Yahweh shall send against you, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron on your neck, until he have destroyed you.**

**thou hast served thine enemies, whom Jehovah sendeth against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in lack of all things; and he hath put a yoke of iron on thy neck, till He hath destroyed thee.**

- 49 耶和華要從遠方地極帶一國的民、如鷹飛來攻擊你。這民的言語你不  
**Yahweh will bring a nation against you from far, from the end of the earth, as the eagle flies; a nation whose language you shall not understand;**  
`Jehovah doth lift up against thee a nation, from afar, from the end of the earth, as the eagle it flieth; a nation whose tongue thou hast not heard,
- 50 這民的面貌兇惡、不顧恤年老的、也不恩待年少的。  
**a nation of fierce facial expressions, that shall not regard the person of the old, nor show favor to the young,**  
**a nation -- fierce of countenance -- which accepteth not the face of the aged, and the young doth not favour;**
- 51 他們必喫你牲畜所下的、和你地土所產的、直到你滅亡。你的五穀、新酒、和油、以及牛犢、羊羔、都不給你留下、直到將你滅絕。  
**and shall eat the fruit of your cattle, and the fruit of your ground, until you be destroyed; that also shall not leave you grain, new wine, or oil, the increase of your cattle, or the young of your flock, until they have caused you to perish.**  
**and it hath eaten the fruit of thy cattle, and the fruit of thy ground, till thou art destroyed; which leaveth not to thee corn, new wine, and oil, increase of thine oxen, and wealth of thy flock, till it hath destroyed thee.**
- 52 他們必將你困在你各城裡、直到你所倚靠高大堅固的城牆、都被攻塌。他們必將你困在耶和華你神所賜你遍地的各城裡。  
**They shall besiege you in all your gates, until your high and fortified walls come down, in which you trusted, throughout all your land; and they shall besiege you in all your gates throughout all your land, which Yahweh your God has given you.**  
`And it hath laid siege to thee in all thy gates, till thy walls come down, the high and the fenced ones in which thou art trusting, in all thy land; yea, it hath laid siege to thee in all thy gates, in all thy land, which Jehovah thy God hath given to thee;



- 53 你在仇敵圍困窘迫之中、必喫你本身所生的、就是耶和華你 神所賜給你的兒女之肉。

**You shall eat the fruit of your own body, the flesh of your sons and of your daughters, whom Yahweh your God has given you, in the siege and in the distress with which your enemies shall distress you.**

**and thou hast eaten the fruit of thy body, flesh of thy sons and thy daughters (whom Jehovah thy God hath given to thee), in the siege, and in the straitness with which thine enemies do straiten thee.**

- 54 你們中間柔弱嬌嫩的人、必惡眼看他弟兄、和他懷中的妻、並他餘剩

**The man who is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children whom he has remaining;**

**ˆThe man who is tender in thee, and who [is] very delicate -- his eye is evil against his brother, and against the wife of his bosom, and against the remnant of his sons whom he leaveth,**

- 55 甚至在你受仇敵圍困窘迫的城中、他要喫兒女的肉、不肯分一點給他的親人、因為他一無所剩。

**so that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat, because he has nothing left him, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in all your gates.**

**against giving to one of them of the flesh of his sons whom he eateth, because he hath nothing left to him, in the siege, and in the straitness with which thine enemy doth straiten thee in all thy gates.**

- 56 你們中間柔弱嬌嫩的婦人、是因嬌嫩柔弱不肯把腳踏地的、必惡眼看他懷中的丈夫和他的兒女。

**The tender and delicate woman among you, who would not adventure to set the sole of her foot on the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,**

**`The tender woman in thee, and the delicate, who hath not tried the sole of her foot to place on the ground because of delicateness and because of tenderness -- her eye is evil against the husband of her bosom, and against her son, and against her daughter,**

- 57 他兩腿中間出來的嬰孩、與他所要生的兒女、他因缺乏一切、就要在你受仇敵圍困窘迫的城中、將他們暗暗的喫了。

**and toward her young one who comes out from between her feet, and toward her children whom she shall bear; for she shall eat them for want of all things secretly, in the siege and in the distress with which your enemy shall distress you in your gates.**

**and against her seed which cometh out from between her feet, even against her sons whom she doth bear, for she doth eat them for the lacking of all things in secret, in the siege and in the straitness with which thine enemy doth straiten thee within thy gates.**

- 58 這書上所寫律法的一切話、是叫你敬畏耶和華你神可榮可畏的名。你若不謹守遵行、耶和華就必將奇災、就是至大至長的災、至重至久的病、加在你和你後裔的身上。

**If you will not observe to do all the words of this law that are written in this book, that you may fear this glorious and fearful name, YAHWEH YOUR GOD;**

**`If thou dost not observe to do all the words of this law which are written in this book, to fear this honoured and fearful name -- Jehovah thy God --**

59 見上節

**then Yahweh will make your plagues wonderful, and the plagues of your seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.**

**then hath Jehovah made wonderful thy strokes, and the strokes of thy seed -- great strokes, and stedfast, and evil sicknesses, and stedfast.**

60 也必使你所懼怕埃及人的病、都臨到你、貼在你身上。

**He will bring on you again all the diseases of Egypt, which you were afraid of; and they shall cleave to you.**

**And He hath brought back on thee all the diseases of Egypt, of the presence of which thou hast been afraid, and they have cleaved to thee;**

61 又必將沒有寫在這律法書上的各樣疾病、災殃、降在你身上、直到你

**Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will Yahweh bring on you, until you be destroyed.**

**also every sickness and every stroke which is not written in the book of this law; Jehovah doth cause them to go up upon thee till thou art destroyed,**

62 你們先前雖然像天上的星那樣多、卻因不聽從耶和華你神的話、所剩的人數就稀少了。

**You shall be left few in number, whereas you were as the stars of the sky for multitude; because you didn't listen to the voice of Yahweh your God.**

**and ye have been left with few men, instead of which ye have been as stars of the heavens for multitude, because thou hast not hearkened to the voice of Jehovah**

thy

**God.**

- 63 先前耶和華怎樣喜悅善待你們、使你們眾多、也要照樣喜悅毀滅你們、使你們滅亡。並且你們從所要進去得的地、必被拔除。

**It shall happen that as Yahweh rejoiced over you to do you good, and to multiply you, so Yahweh will rejoice over you to cause you to perish, and to destroy you; and you shall be plucked from off the land where you go in to possess it.**

**And it hath been, as Jehovah hath rejoiced over you to do you good, and to multiply you, so doth Jehovah rejoice over you to destroy you, and to lay you waste; and ye have been pulled away from off the ground whither thou art going in to possess it;**

- 64 耶和華必使你們分散在萬民中、從地這邊到地那邊、你必在那裡事奉你和你列祖素不認識木頭石頭的神。

**Yahweh will scatter you among all peoples, from the one end of the earth even to the other end of the earth; and there you shall serve other gods, which you have not known, you nor your fathers, even wood and stone.**

**and Jehovah hath scattered thee among all the peoples, from the end of the earth even unto the end of the earth; and thou hast served there other gods which thou hast not known, thou and thy fathers -- wood and stone.**

- 65 在那些國中、你必不得安逸、也不得落腳之地、耶和華卻使你在那裡心中跳動、眼目失明、精神消耗。

**Among these nations shall you find no ease, and there shall be no rest for the sole of your foot: but Yahweh will give you there a trembling heart, and failing of eyes, and pining of soul;**

**And among those nations thou dost not rest, yea, there is no resting-place for the sole of thy foot, and Jehovah hath given to thee there a trembling heart, and failing of eyes, and grief of soul;**

66 你的性命必懸懸無定、你晝夜恐懼、自料性命難保。

**and your life shall hang in doubt before you; and you shall fear night and day, and shall have no assurance of your life.**

**and thy life hath been hanging in suspense before thee, and thou hast been afraid by night and by day, and dost not believe in thy life;**

67 你因心裡所恐懼的、眼中所看見的、早晨必說、巴不得到晚上纔好、晚上必說、巴不得到早晨纔好。

**In the morning you shall say, Would it were even! and at even you shall say, Would it were morning! for the fear of your heart which you shall fear, and for the sight of your eyes which you shall see.**

**in the morning thou sayest, O that it were evening! and in the evening thou sayest, O that it were morning! from the fear of thy heart, with which thou art afraid, and from the sight of thine eyes which thou seest.**

68 耶和華必使你坐船回埃及去、走我會告訴你不得再見的路、在那裡你必賣己身與仇敵作奴婢、卻無人買。

**Yahweh will bring you into Egypt again with ships, by the way whereof I said to you, You shall see it no more again: and there you shall sell yourselves to your enemies for bondservants and for bondmaids, and no man shall buy you.**

**And Jehovah hath brought thee back to Egypt with ships, by a way of which I said to thee, Thou dost not add any more to see it, and ye have sold yourselves there to thine enemies, for men-servants and for maid-servants, and there is no buyer.**

- 1 這是耶和華在摩押地、吩咐摩西與以色列人立約的話、是在他和他們於何烈山所立的約之外。

**These are the words of the covenant which Yahweh commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, besides the covenant which he made with them in Horeb.**

**These [are] the words of the covenant which Jehovah hath commanded Moses to make with the sons of Israel in the land of Moab, apart from the covenant which He made with them in Horeb.**

- 2 摩西召了以色列眾人來、對他們說、耶和華在埃及地、在你們眼前向法老和他眾臣僕、並他全地所行的一切事、你們都看見了。

**Moses called to all Israel, and said to them, You have seen all that Yahweh did before your eyes in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land;**

**And Moses calleth unto all Israel, and saith unto them, `Ye -- ye have seen all that which Jehovah hath done before your eyes in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land;**

- 3 就是你親眼看見的大試驗、和神蹟、並那些大奇事。

**the great trials which your eyes saw, the signs, and those great wonders:  
the great trials which thine eyes have seen, the signs, and those great wonders;**

- 4 但耶和華到今日沒有使你們心能明白、眼能看見、耳能聽見。

**but Yahweh has not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, to this day.**

**and Jehovah hath not given to you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear, till this day,**

- 5 我領你們在曠野四十年、你們身上的衣服並沒有穿破、腳上的鞋也沒  
**I have led you forty years in the wilderness: your clothes have not grown old on you, and your shoe has not grown old on your foot.**  
**and I cause you to go forty years in a wilderness; your garments have not been consumed from off you, and thy shoe hath not worn away from off thy foot;**
- 6 你們沒有喫餅、也沒有喝清酒、濃酒、這要使你們知道耶和華是你們  
**You have not eaten bread, neither have you drunk wine or strong drink; that you may know that I am Yahweh your God.**  
**bread ye have not eaten, and wine and strong drink ye have not drunk, so that ye know that I [am] Jehovah your God.**
- 7 你們來到這地方、希實本王西宏、巴珊王噩、都出來與我們交戰、我們就擊殺了他們、  
**When you came to this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us to battle, and we struck them:**  
**And ye come in unto this place, and Sihon king of Heshbon -- also Og king of Bashan -- doth come out to meet us, to battle, and we smite them,**
- 8 取了他們的地給流便支派、迦得支派、和瑪拿西半支派為業。  
**and we took their land, and gave it for an inheritance to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half-tribe of the Manassites.**  
**and take their land, and give it for an inheritance to the Reubenite, and to the Gadite, and to the half of the tribe of Manasseh;**

9 所以你們要謹守遵行這約的話、好叫你們在一切所行的事上亨通。

**Keep therefore the words of this covenant, and do them, that you may prosper in all that you do.**

**and ye have kept the words of this covenant, and done them, so that ye cause all that ye do to prosper.**

10 今日你們的首領、族長、〔原文作支派〕長老、官長、以色列的男丁、你們的妻子、兒女、和營中寄居的、以及為你們劈柴挑水的人、都站在耶和華你們的神面前。

**You stand this day all of you before Yahweh your God; your heads, your tribes, your elders, and your officers, even all the men of Israel,**

**Ye are standing to-day, all of you, before Jehovah your God -- your heads, your tribes, your elders, and your authorities -- every man of Israel;**

11 見上節

**your little ones, your wives, and your sojourner who is in the midst of your camps, from the one who cuts your wood to the one who draws your water;**

**your infants, your wives, and thy sojourner who [is] in the midst of thy camps, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water --**

12 為要你順從耶和華你神今日與你所立的約、向你所起的誓。

**that you may enter into the covenant of Yahweh your God, and into his oath, which Yahweh your God makes with you this day;**

**for thy passing over into the covenant of Jehovah thy God, and into His oath which Jehovah thy God is making with thee to-day;**



- 13 這樣、他要照他向你所應許的話、又向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各、所起的誓、今日立你作他的子民、他作你的 神。

**that he may establish you this day to himself for a people, and that he may be to you a God, as he spoke to you, and as he swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.**

**in order to establish thee to-day to Him for a people, and He Himself is thy God, as He hath spoken to thee, and as He hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.**

- 14 我不但與你們立這約、起這誓。

**Neither with you only do I make this covenant and this oath,**

**`And not with you alone am I making this covenant and this oath;**

- 15 凡與我們一同站在耶和華我們 神面前的、並今日不在我們這裡的人、我也與他們立這約、起這誓。

**but with him who stands here with us this day before Yahweh our God, and also with him who is not here with us this day**

**but with him who is here with us, standing to-day before Jehovah our God, and with him who is not here with us to-day,**

- 16 ( 我們曾住過埃及地、也從列國經過、這是你們知道的。

**(for you know how we lived in the land of Egypt, and how we came through the midst of the nations through which you passed;**

**for ye have known how ye dwelt in the land of Egypt, and how we passed by through the midst of the nations which ye have passed by;**

- 17 你們也看見他們中間可憎之物、並他們木、石、金、銀的偶像。 )  
**and you have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them);**  
**and ye see their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which [are] with them,**
- 18 惟恐你們中間、或男、或女、或族長、或支派長、今日心裡偏離耶和華我們的神、去事奉那些國的神。又怕你們中間有惡根生出苦菜和茵  
**lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turns away this day from Yahweh our God, to go to serve the gods of those nations;**  
**lest there should be among you a root that bears gall and wormwood;**  
**lest there be among you a man or woman, or family or tribe, whose heart is turning to-day from Jehovah our God, to go to serve the gods of those nations, lest there be in you a root fruitful of gall and wormwood:**
- 19 聽見這咒詛的話、心裡仍是自誇、說、我雖然行事心裡頑梗、連累眾人、卻還是平安。  
**and it happen, when he hears the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the stubbornness of my heart, to destroy the moist with the dry.**  
**`And it hath been, in his hearing the words of this oath, and he hath blessed himself in his heart, saying, I have peace, though in the stubbornness of my heart I go on, in order to end the fulness with the thirst.**

- 20 耶和華必不饒恕他、耶和華的怒氣、與憤恨、要向他發作、如煙冒出、將這書上所寫的一切咒詛、都加在他身上、耶和華又要從天下塗抹他

**Yahweh will not pardon him, but then the anger of Yahweh and his jealousy will smoke against that man, and all the curse that is written in this book shall lie on him, and Yahweh will blot out his name from under the sky.**

**Jehovah is not willing to be propitious to him, for then doth the anger of Jehovah smoke, also His zeal, against that man, and lain down on him hath all the oath which is written in this book, and Jehovah hath blotted out his name from under the heavens,**

- 21 也必照著寫在律法書上約中的一切咒詛、將他從以色列眾支派中分別出來、使他受禍。

**Yahweh will set him apart to evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that is written in this book of the law.**

**and Jehovah hath separated him for evil, out of all the tribes of Israel, according to all the oaths of the covenant which is written in this book of the law.**

- 22 你們的後代、就是以後興起來的子孫、和遠方來的外人、看見這地的災殃、並耶和華所降與這地的疾病、

**The generation to come, your children who shall rise up after you, and the foreigner who shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses with which Yahweh has made it sick;**

**And the latter generation of your sons who rise after you, and the stranger who cometh in from a land afar off, have said when they have seen the strokes of that land, and its sicknesses which Jehovah hath sent into it, --**

- 23 又看見遍地有硫磺、有鹽鹵、有火跡、沒有耕種、沒有出產、連草都不生長、好像耶和華在忿怒中所傾覆的所多瑪、蛾摩拉、押瑪、洗扁—

**[and that] the whole land of it is sulfur, and salt, [and] a burning, [that] it is not sown, nor bears, nor any grass grows therein, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which Yahweh overthrew in his anger, and in his wrath:**

**([with] brimstone and salt is the whole land burnt, it is not sown, nor doth it shoot up, nor doth there go up on it any herb, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim, which Jehovah overturned in His anger, and in His fury,) --**

- 24 所看見的人、連萬國人、都必問說、耶和華為何向此地這樣行呢。這樣大發烈怒是甚麼意思呢。

**even all the nations shall say, Why has Yahweh done thus to this land? what means the heat of this great anger?**

**yea, all the nations have said, Wherefore hath Jehovah done thus to this land? what the heat of this great anger?**

- 25 人必回答說、是因這地的人離棄了耶和華他們列祖的神、領他們出埃及地的時候與他們所立的約、

**Then men shall say, Because they forsook the covenant of Yahweh, the God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt,**

**`And they have said, Because that they have forsaken the covenant of Jehovah, God of their fathers, which He made with them in His bringing them out of the land of Egypt,**

26 去事奉敬拜素不認識的別神、是耶和華所未會給他們安排的。

**and went and served other gods, and worshipped them, gods that they didn't know, and that he had not given to them:**

**and they go and serve other gods, and bow themselves to them -- gods which they have not known, and which He hath not apportioned to them;**

27 所以耶和華的怒氣向這地發作、將這書上所寫的一切咒詛、都降在這

**therefore the anger of Yahweh was kindled against this land, to bring on it all the curse that is written in this book;**

**and the anger of Jehovah burneth against that land, to bring in on it all the reviling that is written in this book,**

28 耶和華在怒氣、忿怒、大惱恨中、將他們從本地拔出來、扔在別的地  
上、像今日一樣。

**and Yahweh rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as at this day.**

**and Jehovah doth pluck them from off their ground in anger, and in fury, and in great wrath, and doth cast them unto another land, as [at] this day.**

29 隱祕的事、是屬耶和華我們 神的、惟有明顯的事、是永遠屬我們和  
我們子孫的、好叫我們遵行這律法上的一切話。

**The secret things belong to Yahweh our God; but the things that are revealed  
belong**

**to us and to our children forever, that we may do all the words of this law.**

**The things hidden [are] to Jehovah our God, and the things revealed [are] to us and  
to our sons -- to the age, to do all the words of this law.**

- 1 我所陳明在你面前的這一切咒詛、都臨到你身上、你在耶和華你 神  
追趕你到的萬國中、必心裡追念祝福的話。

**It shall happen, when all these things are come on you, the blessing and the curse, which I have set before you, and you shall call them to mind among all the nations, where Yahweh your God has driven you,**

**And it hath been, when all these things come upon thee, the blessing and the reviling, which I have set before thee, and thou hast brought [them] back unto thy heart, among all the nations whither Jehovah thy God hath driven thee away,**

- 2 你和你的子孫、若盡心盡性歸向耶和華你的 神、照著我今日一切所  
吩咐的聽從他的話、

**and shall return to Yahweh your God, and shall obey his voice according to all that I command you this day, you and your children, with all your heart, and with all your soul;**

**and hast turned back unto Jehovah thy God, and hearkened to His voice, according to all that I am commanding thee to-day, thou and thy sons, with all thy heart, and with all thy soul --**

- 3 那時、耶和華你的 神必憐恤你、救回你這被擄的子民、耶和華你的  
神要回轉過來、從分散你到的萬民中、將你招聚回來。

**that then Yahweh your God will turn your captivity, and have compassion on you, and will return and gather you from all the peoples, where Yahweh your God has scattered you.**

**then hath Jehovah thy God turned back [to] thy captivity, and pitied thee, yea, He hath turned back and gathered thee out of all the peoples whither Jehovah thy God hath scattered thee.**

- 4 你被趕散的人、就是在天涯的、耶和華你的 神也必從那裡將你招聚  
**If [any of] your outcasts are in the uttermost parts of the heavens, from there will Yahweh your God gather you, and from there will he bring you back:**  
**`If thine outcast is in the extremity of the heavens, thence doth Jehovah thy God gather thee, and thence He doth take thee;**
- 5 耶和華你的 神必領你進入你列祖所得的地、使你可以得著。又必善待你、使你的人數比你列祖眾多。  
**and Yahweh your God will bring you into the land which your fathers possessed, and you shall possess it; and he will do you good, and multiply you above your fathers.**  
**and Jehovah thy God hath brought thee in unto the land which thy fathers have possessed, and thou hast inherited it, and He hath done thee good, and multiplied thee above thy fathers.**
- 6 耶和華你 神必將你心裡、和你後裔心裡的污穢除掉、好叫你盡心盡性愛耶和華你的 神、使你可以存活。  
**Yahweh your God will circumcise your heart, and the heart of your seed, to love Yahweh your God with all your heart, and with all your soul, that you may live.**  
**`And Jehovah thy God hath circumcised thy heart, and the heart of thy seed, to love Jehovah thy God with all thy heart, and with all thy soul, for the sake of thy life;**
- 7 耶和華你的 神必將這一切咒詛加在你仇敵、和恨惡你、逼迫你的人  
**Yahweh your God will put all these curses on your enemies, and on those who hate you, who persecuted you.**  
**and Jehovah thy God hath put all this oath on thine enemies, and on those hating thee, who have pursued thee.**

- 8 你必歸回聽從耶和華的話、遵行他的一切誠命、就是我今日所吩咐你  
**You shall return and obey the voice of Yahweh, and do all his commandments which I command you this day.**

**And thou dost turn back, and hast hearkened to the voice of Jehovah, and hast done all His commands which I am commanding thee to-day;**

- 9 你若聽從耶和華你神的話、謹守這律法書上所寫的誠命、律例、又盡心盡性歸向耶和華你的神、他必使你手裡所辦的一切事、並你所生的、牲畜所下的、地土所產的、都綽綽有餘。因為耶和華必再喜悅你、降福與你、像從前喜悅你列祖一樣。

**Yahweh your God will make you plenteous in all the work of your hand, in the fruit of your body, and in the fruit of your cattle, and in the fruit of your ground, for good: for Yahweh will again rejoice over you for good, as he rejoiced over your fathers;**

**and Jehovah thy God hath made thee abundant in every work of thy hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, for good; for Jehovah turneth back to rejoice over thee for good, as He rejoiced over thy fathers,**

- 10 見上節

**if you shall obey the voice of Yahweh your God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law; if you turn to Yahweh your God with all your heart, and with all your soul.**

**for thou dost hearken to the voice of Jehovah thy God, to keep His commands, and His statutes, which are written in the book of this law, for thou turnest back unto Jehovah thy God, with all thy heart, and with all thy soul.**



11 我今日所吩咐你的誠命、不是你難行的、也不是離你遠的。

**For this commandment which I command you this day, it is not too hard for you, neither is it far off.**

**For this command which I am commanding thee to-day, it is not too wonderful for thee, nor [is] it far off.**

12 不是在天上、使你說、誰替我們上天取下來、使我們聽見可以遵行呢

**It is not in heaven, that you should say, Who shall go up for us to heaven, and bring it to us, and make us to hear it, that we may do it?**

**It is not in the heavens, -- saying, Who doth go up for us into the heavens, and doth take it for us, and doth cause us to hear it -- that we may do it.**

13 也不是在海外、使你說、誰替我們過海取了來、使我們聽見可以遵行

**Neither is it beyond the sea, that you should say, Who shall go over the sea for us, and bring it to us, and make us to hear it, that we may do it?**

**And it [is] not beyond the sea, -- saying, Who doth pass over for us beyond the sea, and doth take it for us, and doth cause us to hear it -- that we may do it?**

14 這話卻離你甚近、就在你口中、在你心裡、使你可以遵行。

**But the word is very near to you, in your mouth, and in your heart, that you may do it.**

**For very near unto thee is the word, in thy mouth, and in thy heart -- to do it.**

15 看哪、我今日將生與福、死與禍、陳明在你面前。

**Behold, I have set before you this day life and good, and death and evil;**

**See, I have set before thee to-day life and good, and death and evil,**

- 16 吩咐你愛耶和華你的 神、遵行他的道、謹守他的誠命、律例、典章、使你可以存活、人數增多、耶和華你 神就必在你所要進去得為業的地上、賜福與你。

**in that I command you this day to love Yahweh your God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his ordinances, that you may live and multiply, and that Yahweh your God may bless you in the land where you go in to possess it.**

**in that I am commanding thee to-day to love Jehovah thy God, to walk in His ways, and to keep His commands, and His statutes, and His judgments; and thou hast lived and multiplied, and Jehovah thy God hath blessed thee in the land whither thou art going in to possess it.**

- 17 倘若你心裡偏離不肯聽從、卻被勾引去敬拜事奉別神、

**But if your heart turn away, and you will not hear, but shall be drawn away, and worship other gods, and serve them;**

**And if thy heart doth turn, and thou dost not hearken, and hast been driven away, and hast bowed thyself to other gods, and served them,**

- 18 我今日明明告訴你們、你們必要滅亡、在你過約但河進去得為業的地上、你的日子必不長久。

**I denounce to you this day, that you shall surely perish; you shall not prolong your days in the land, where you pass over the Jordan to go in to possess it.**

**I have declared to you this day, that ye do certainly perish, ye do not prolong days on the ground which thou art passing over the Jordan to go in thither to possess it.**

- 19 我今日呼天喚地向你作見證、我將生死、禍福、陳明在你面前、所以你要揀選生命、使你和你的後裔都得存活。

**I call heaven and earth to witness against you this day, that I have set before you life and death, the blessing and the curse: therefore choose life, that you may live, you and your seed;**

**`I have caused to testify against you to-day the heavens and the earth; life and death I have set before thee, the blessing and the reviling; and thou hast fixed on life, so that thou dost live, thou and thy seed,**

- 20 且愛耶和華你的神、聽從他的話、專靠他、因為他是你的生命、你的日子長久、也在乎他、這樣、你就可以在耶和華向你列祖亞伯拉罕、以撒、雅各、起誓應許所賜的地上居住。

**to love Yahweh your God, to obey his voice, and to cleave to him; for he is your life, and the length of your days; that you may dwell in the land which Yahweh swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.**

**to love Jehovah thy God, to hearken to His voice, and to cleave to Him (for He [is] thy life, and the length of thy days), to dwell on the ground which Jehovah hath sworn to thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give to them.`**

- 1 摩西去告訴以色列眾人、

**Moses went and spoke these words to all Israel.**

**And Moses goeth and speaketh these words unto all Israel,**

- 2 說、我現在一百二十歲了、不能照常出入、耶和華也曾對我說、你必不得過這約但河。

**He said to them, I am one hundred twenty years old this day; I can no more go out and come in: and Yahweh has said to me, You shall not go over this Jordan.**

**and he saith unto them, `A son of a hundred and twenty years [am] I to-day; I am not able any more to go out and to come in, and Jehovah hath said unto me, Thou dost not pass over this Jordan,**

- 3 耶和華你們的神必引導你們過去、將這些國民在你們面前滅絕、你們就得他們的地。約書亞必引導你們過去、正如耶和華所說的。

**Yahweh your God, he will go over before you; he will destroy these nations from before you, and you shall dispossess them: [and] Joshua, he shall go over before you, as Yahweh has spoken.**

**Yehovah thy God He is passing over before thee, He doth destroy these nations from before thee, and thou hast possessed them; Joshua -- he is passing over before thee as Jehovah hath spoken,**

- 4 耶和華必待他們、如同從前待他所滅絕的亞摩利二王、西宏、與噩、以及他們的國一樣。

**Yahweh will do to them as he did to Sihon and to Og, the kings of the Amorites, and to their land; whom he destroyed.**

**and Jehovah hath done to them as he hath done to Sihon and to Og, kings of the Amorite, and to their land, whom He destroyed.**

- 5 耶和華必將他們交給你們、你們要照我所吩咐的一切命令待他們。

**Yahweh will deliver them up before you, and you shall do to them according to all the commandment which I have commanded you.**

**And Jehovah hath given them before your face, and ye have done to them according to all the command which I have commanded you;**

- 6 你們當剛強壯膽、不要害怕、也不要畏懼他們、因為耶和華你的神和你同去、他必不撇下你、也不丟棄你。

**Be strong and of good courage, don't be afraid, nor be scared of them: for Yahweh your God, he it is who does go with you; he will not fail you, nor forsake you.**

**be strong and courageous, fear not, nor be terrified because of them, for Jehovah thy God [is] He who is going with thee; He doth not fail thee nor forsake thee.**

- 7 摩西召了約書亞來、在以色列眾人眼前對他說、你當剛強壯膽、因為你要和這百姓一同進入耶和華向他們列祖起誓應許所賜之地、你也要使他們承受那地為業。

**Moses called to Joshua, and said to him in the sight of all Israel, Be strong and of good courage: for you shall go with this people into the land which Yahweh has sworn to their fathers to give them; and you shall cause them to inherit it.**

**And Moses calleth for Joshua, and saith unto him before the eyes of all Israel, `Be strong and courageous, for thou -- thou dost go in with this people unto the land which Jehovah hath sworn to their fathers to give to them, and thou -- thou dost cause them to inherit it;**

- 8 耶和華必在你前面行、他必與你同在、必不撇下你、也不丟棄你、不要懼怕、也不要驚惶。

**Yahweh, he it is who does go before you; he will be with you, he will not fail you, neither forsake you: don't be afraid, neither be dismayed.**

**and Jehovah [is] He who is going before thee, He himself is with thee; He doth not fail thee nor forsake thee; fear not, nor be affrighted.`**

- 9 摩西將這律法寫出來、交給抬耶和華約櫃的祭司利未子孫、和以色列的眾長老。

**Moses wrote this law, and delivered it to the priests the sons of Levi, who bore the ark of the covenant of Yahweh, and to all the elders of Israel.**

**And Moses writeth this law, and giveth it unto the priests (sons of Levi, those bearing the ark of the covenant of Jehovah), and unto all the elders of Israel,**

- 10 摩西吩咐他們說、每逢七年的末一年、就在豁免年的定期住棚節的時

**Moses commanded them, saying, At the end of [every] seven years, in the set time of the year of release, in the feast of tents,**

**and Moses commandeth them, saying, `At the end of seven years, in the appointed time, the year of release, in the feast of booths,**

- 11 以色列眾人來到耶和華你 神所選擇的地方朝見他、那時你要在以色列眾人面前、將這律法念給他們聽。

**when all Israel is come to appear before Yahweh your God in the place which he shall choose, you shall read this law before all Israel in their hearing.**

**in the coming in of all Israel to see the face of Jehovah in the place which He chooseth, thou dost proclaim this law before all Israel, in their ears.**

- 12 要招聚他們男、女、孩子、並城裡寄居的、使他們聽、使他們學習、好敬畏耶和華你們的 神、謹守遵行這律法的一切話。

**Assemble the people, the men and the women and the little ones, and your sojourner who is within your gates, that they may hear, and that they may learn, and fear Yahweh your God, and observe to do all the words of this law;**

**Assemble the people, the men, and the women, and the infants, and thy sojourner who [is] within thy gates, so that they hear, and so that they learn, and have feared Jehovah your God, and observed to do all the words of this law;**

- 13 也使他們未曾曉得這律法的兒女、得以聽見、學習敬畏耶和華你們的神、在你們過約但河要得為業之地、存活的日子、常常這樣行。

**and that their children, who have not known, may hear, and learn to fear Yahweh your God, as long as you live in the land where you go over the Jordan to possess it.**

**and their sons, who have not known, do hear, and have learned to fear Jehovah your**

**God all the days which ye are living on the ground whither ye are passing over the Jordan to possess it.**

- 14 耶和華對摩西說、你的死期臨近了、要召約書亞來、你們二人站在會幕裡、我好囑咐他。於是摩西和約書亞去站在會幕裡。

**Yahweh said to Moses, Behold, your days approach that you must die: call Joshua, and present yourselves in the tent of meeting, that I may give him a charge. Moses and Joshua went, and presented themselves in the tent of meeting.**

**And Jehovah saith unto Moses, `Lo, thy days have drawn near to die; call Joshua, and station yourselves in the tent of meeting, and I charge him;` and Moses goeth -- Joshua also -- and they station themselves in the tent of meeting,**

- 15 耶和華在會幕裡雲柱中顯現、雲柱停在會幕門以上。

**Yahweh appeared in the Tent in a pillar of cloud: and the pillar of cloud stood over the door of the Tent.**

**and Jehovah is seen in the tent, in a pillar of a cloud; and the pillar of the cloud standeth at the opening of the tent.**

- 16 耶和華又對摩西說、你必和你列祖同睡。這百姓要起來、在他們所要去的地上、在那地的人中、隨從外邦神行邪淫、離棄我、違背我與他

**Yahweh said to Moses, Behold, you shall sleep with your fathers; and this people will rise up, and play the prostitute after the strange gods of the land, where they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.**

**And Jehovah saith unto Moses, `Lo, thou art lying down with thy fathers, and this people hath risen, and gone a-whoring after the gods of the stranger of the land into the midst of which it hath entered, and forsaken Me, and broken My covenant which I made with it;**

- 17 那時我的怒氣必向他們發作、我也必離棄他們、掩面不顧他們、以致他們被吞滅。並有許多的禍患災難臨到他們、那日他們必說、這些禍患臨到我們、豈不是因我們的神不在我們中間麼。

**Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall come on them; so that they will say in that day, Haven't these evils come on us because our God is not among us?**

**and Mine anger hath burned against it in that day, and I have forsaken them, and hidden My face from them, and it hath been for consumption, and many evils and distresses have found it, and it hath said in that day, Is it not because that my God is not in my midst -- these evils have found me?**

- 18 那時、因他們偏向別神所行的一切惡、我必定掩面不顧他們。

**I will surely hide my face in that day for all the evil which they shall have worked, in that they are turned to other gods.**

**and I certainly hide My face in that day for all the evil which it hath done, for it hath turned unto other gods.**

- 19 現在你要寫一篇歌、教導以色列人、傳給他們、使這歌見證他們的不

**Now therefore write you this song for you, and teach you it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.**

**`And now, write for you this song, and teach it the sons of Israel; put it in their mouths, so that this song is to Me for a witness against the sons of Israel,**



- 20 因為我將他們領進我向他們列祖起誓應許那流奶與蜜之地、他們在那裡喫得飽足、身體肥胖、就必偏向別神事奉他們、藐視我、背棄我的

**For when I shall have brought them into the land which I swore to their fathers, flowing with milk and honey, and they shall have eaten and filled themselves, and grown fat; then will they turn to other gods, and serve them, and despise me, and break my covenant.**

**and I bring them in unto the ground which I have sworn to their fathers -- flowing with milk and honey, and they have eaten, and been satisfied, and been fat, and have turned unto other gods, and they have served them, and despised Me, and broken My covenant.**

- 21 那時、有許多禍患災難臨到他們、這歌必在他們面前作見證、他們後裔的口中必念誦不忘。我未領他們到我所起誓應許之地以先、他們所懷的意念我都知道了。

**It shall happen, when many evils and troubles are come on them, that this song shall testify before them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they frame this day, before I have brought them into the land which I swore.**

**And it hath been, when many evils and distresses do meet it, that this song hath testified to its face for a witness; for it is not forgotten out of the mouth of its seed, for I have known its imagining which it is doing to-day, before I bring them in unto the land of which I have sworn.**

- 22 當日摩西就寫了一篇歌、教導以色列人。

**So Moses wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.**

**And Moses writeth this song on that day, and doth teach it the sons of Israel,**

- 23 耶和華囑咐嫩的兒子約書亞說、你當剛強壯膽、因為你必領以色列人進我所起誓應許他們的地、我必與你同在。

**He gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of good courage; for you shall bring the children of Israel into the land which I swore to them: and I will be with you.**

**and He commandeth Joshua son of Nun, and saith, `Be strong and courageous, for thou dost bring in the sons of Israel unto the land which I have sworn to them, and I -- I am with thee.`**

- 24 摩西將這律法的話寫在書上、及至寫完了、

**It happened, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,**

**And it cometh to pass, when Moses finisheth to write the words of this law on a book till their completion,**

- 25 就吩咐抬耶和華約櫃的利未人說、

**that Moses commanded the Levites, who bore the ark of the covenant of Yahweh, saying,**

**that Moses commandeth the Levites bearing the ark of the covenant of Jehovah, saying,**

- 26 將這律法書放在耶和華你們 神的約櫃旁、可以在那裡見證以色列人

**Take this book of the law, and put it by the side of the ark of the covenant of Yahweh your God, that it may be there for a witness against you.**

**`Take this Book of the Law, and thou hast set it on the side of the ark of the covenant of Jehovah your God, and it hath been there against thee for a witness;**

- 27 因為我知道你們是悖逆的、是硬著頸項的、我今日還活著與你們同在、你們尚且悖逆耶和華、何況我死後呢。

**For I know your rebellion, and your stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, you have been rebellious against Yahweh; and how much more after my death?**

**for I -- I have known thy rebellion, and thy stiff neck; lo, in my being yet alive with you to-day, rebellious ye have been with Jehovah, and also surely after my death.**

- 28 你們要將你們支派的眾長老和官長都招聚了來、我好將這些話說與他們聽、並呼天喚地見證他們的不是。

**Assemble to me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to witness against them.**

**Assemble unto me all the elders of your tribes, and your authorities, and I speak in their ears these words, and cause to testify against them the heavens and the earth,**

- 29 我知道我死後你們必全然敗壞、偏離我所吩咐你們的道、行耶和華眼中看為惡的事、以手所作的惹他發怒、日後必有禍患臨到你們。

**For I know that after my death you will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because you will do that which is evil in the sight of Yahweh, to provoke him to anger through the work of your hands.**

**for I have known that after my death ye do very corruptly, and have turned aside out of the way which I commanded you, and evil hath met you in the latter end of the days, because ye do the evil thing in the eyes of Jehovah, to make Him angry with the work of your hands.**

30 摩西將這一篇歌的話、都說與以色列全會眾聽。

**Moses spoke in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, until they were finished.**

**And Moses speaketh in the ears of all the assembly of Israel the words of this song, till their completion: --**

1 諸天哪、側耳、我要說話、願地也聽我口中的言語。

**Give ear, you heavens, and I will speak; Let the earth hear the words of my mouth.**

**Give ear, O heavens, and I speak; And thou dost hear, O earth, sayings of my mouth!**

2 我的教訓要淋漓如雨、我的言語要滴落如露、如細雨降在嫩草上、如甘霖降在菜蔬中。

**My doctrine shall drop as the rain; My speech shall condense as the dew, As the small rain on the tender grass, As the showers on the herb.**

**Drop as rain doth My doctrine; Flow as dew doth My sayings; As storms on the tender grass, And as showers on the herb,**

3 我要宣告耶和華的名。你們要將大德歸與我們的神。

**For I will proclaim the name of Yahweh: Ascribe you greatness to our God.**

**For the Name of Jehovah I proclaim, Ascribe ye greatness to our God!**

- 4 他是磐石、他的作為完全、他所行的無不公平。是誠實無偽的神、又公義、又正直。

**The Rock, his work is perfect; For all his ways are justice: A God of faithfulness and without iniquity, Just and right is he.**

**The Rock! -- perfect [is] His work, For all His ways [are] just; God of steadfastness, and without iniquity: Righteous and upright [is] He.**

- 5 這乖僻彎曲的世代、向他行事邪僻、有這弊病、就不是他的兒女。

**They have dealt corruptly with him, [they are] not his children, [it is] their blemish; [They are] a perverse and crooked generation.**

**It hath done corruptly to Him; Their blemish is not His sons', A generation perverse and crooked!**

- 6 愚昧無知的民哪、你們這樣報答耶和華麼。他豈不是你的父、將你買來的麼。他是製造你、建立你的。

**Do you thus requite Yahweh, Foolish people and unwise? Isn't he your father who has bought you? He has made you, and established you.**

**To Jehovah do ye act thus, O people foolish and not wise? Is not He thy father -- thy possessor? He made thee, and doth establish thee.**

- 7 你當追想上古之日、思念歷代之年。問你的父親、他必指示你、問你的長者、他必告訴你。

**Remember the days of old, Consider the years of many generations: Ask your father, and he will show you; Your elders, and they will tell you.**

**Remember days of old -- Understand the years of many generations -- Ask thy father, and he doth tell thee; Thine elders, and they say to thee:**

- 8 至高者將地業賜給列邦、將世人分開、就照以色列人的數目、立定萬民的疆界。

**When the Most High gave to the nations their inheritance, When he separated the children of men, He set the bounds of the peoples According to the number of the children of Israel.**

**In the Most High causing nations to inherit, In His separating sons of Adam -- He setteth up the borders of the peoples By the number of the sons of Israel.**

- 9 耶和華的分、本是他的百姓。他的產業、本是雅各。

**For Yahweh's portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.**

**For Jehovah's portion [is] His people, Jacob [is] the line of His inheritance.**

- 10 耶和華遇見他在曠野荒涼野獸吼叫之地、就環繞他、看顧他、保護他、如同保護眼中的瞳人。

**He found him in a desert land, In the waste howling wilderness; He compassed him about, he cared for him, He kept him as the apple of his eye.**

**He findeth him in a land -- a desert, And in a void -- a howling wilderness, He turneth him round -- He causeth him to understand -- He keepeth him as the apple of His eye.**

- 11 又如鷹攪動巢窩、在雛鷹以上兩翅搨展、接取雛鷹、背在兩翼之上、

**As an eagle that stirs up her nest, That flutters over her young, He spread abroad his wings, he took them, He bore them on his pinions.**

**As an eagle waketh up its nest, Over its young ones fluttereth, Spreadeth its wings -- taketh them, Beareth them on its pinions; --**

12 這樣、耶和華獨自引導他、並無外邦神與他同在。

**Yahweh alone did lead him, There was no foreign god with him.**

**Jehovah alone doth lead him, And there is no strange god with him.**

13 耶和華使他乘駕地的高處、得喫田間的土產、又使他從磐石中啞蜜、從堅石中吸油。

**He made him ride on the high places of the earth, He ate the increase of the field;  
He made him to suck honey out of the rock, Oil out of the flinty rock;**

**He maketh him ride on high places of earth, And he eateth increase of the fields,  
And He maketh him suck honey from a rock, And oil out of the flint of a rock;**

14 也喫牛的奶油、羊的奶、羊羔的脂油、巴珊所出的公綿羊、和山羊、與上好的麥子、也喝葡萄汁釀的酒。

**Butter of the herd, and milk of the flock, With fat of lambs, Rams of the breed of Bashan, and goats, With the finest of the wheat; Of the blood of the grape you drank wine.**

**Butter of the herd, and milk of the flock, With fat of lambs, and rams, sons of Bashan, And he-goats, with fat of kidneys of wheat; And of the blood of the grape thou dost drink wine!**

15 但耶書崙漸漸肥胖、粗壯、光潤、踢跳奔跑。便離棄造他的神、輕看救他的磐石。

**But Jeshurun grew fat, and kicked: You have grown fat, you are grown thick, you are**

**become sleek; Then he forsook God who made him, Lightly esteemed the Rock of his salvation.**

**And Jeshurun waxeth fat, and doth kick: Thou hast been fat -- thou hast been thick, Thou hast been covered. And he leaveth God who made him, And dishonoureth the Rock of his salvation.**

16 敬拜別神、觸動 神的憤恨、行可憎惡的事惹了他的怒氣。

**They moved him to jealousy with strange [gods]; With abominations provoked they him to anger.**

**They make Him zealous with strangers, With abominations they make Him angry.**

17 所祭祀的鬼魔、並非真神、乃是素不認識的神、是近來新興的、是你列祖所不畏懼的。

**They sacrificed to demons, [which were] no God, To gods that they didn't know, To new [gods] that came up of late, Which your fathers didn't dread.**

**They sacrifice to demons -- no god! Gods they have not known -- New ones -- from the vicinity they came; Not feared them have your fathers!**

18 你輕忽生你的磐石、忘記產你的 神。

**Of the Rock that became your father, you are unmindful, Have forgotten God who gave you birth.**

**The Rock that begat thee thou forgettest, And neglectest God who formeth thee.**

19 耶和華看見他的兒女惹動他、就厭惡他們。

**Yahweh saw [it], and abhorred [them], Because of the provocation of his sons and his daughters.**

**And Jehovah seeth and despiseth -- For the provocation of His sons and His daughters.**



- 20 說、我要向他們掩面、看他們的結局如何。他們本是極乖僻的族類、心中無誠實的兒女。

**He said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: For they are a very perverse generation, Children in whom is no faithfulness.**

**And He saith: I hide My face from them, I see what [is] their latter end; For a froward generation [are] they, Sons in whom is no stedfastness.**

- 21 他們以那不算為神的、觸動我的憤恨、以虛無的神、惹了我的怒氣、我也要以那不成子民的、觸動他們的憤恨、以愚昧的國民、惹了他們

**They have moved me to jealousy with that which is not God; They have provoked me to anger with their vanities: I will move them to jealousy with those who are not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.**

**They have made Me zealous by `no-god,` They made Me angry by their vanities; And I make them zealous by `no-people,` By a foolish nation I make them angry.**

- 22 因為在我怒中有火燒起、直燒到極深的陰間、把地和地的出產、盡都焚燒、山的根基也燒燬了。

**For a fire is kindled in my anger, Burns to the lowest Sheol, Devours the earth with its increase, Sets on fire the foundations of the mountains.**

**For a fire hath been kindled in Mine anger, And it burneth unto Sheol -- the lowest, And consumeth earth and its increase, And setteth on fire foundations of mountains.**

- 23 我要將禍患堆在他們身上、把我的箭向他們射盡。

**I will heap evils on them; I will spend my arrows on them:**

**I gather upon them evils, Mine arrows I consume upon them.**

- 24 他們必因飢餓消瘦、被炎熱苦毒吞滅。我要打發野獸用牙齒咬他們、並土中腹行的、用毒氣害他們。

**[They shall be] wasted with hunger, and devoured with burning heat Bitter destruction; The teeth of animals will I send on them, With the poison of crawling things of the dust.**

**Exhausted by famine, And consumed by heat, and bitter destruction. And the teeth of beasts I send upon them, With poison of fearful things of the dust.**

- 25 外頭有刀劍、內室有驚恐、使人喪亡、使少男、童女、喫奶的、白髮的、盡都滅絕。

**Outside shall the sword bereave, In the chambers terror; [It shall destroy] both young man and virgin, The suckling with the man of gray hairs.**

**Without bereave doth the sword, And at the inner-chambers -- fear, Both youth and virgin, Suckling with man of grey hair.**

- 26 我說、我必將他們分散遠方、使他們的名號從人間除滅、

**I said, I would scatter them afar, I would make the memory of them to cease from among men;**

**I have said: I blow them away, I cause their remembrance to cease from man;**

- 27 惟恐仇敵惹動我、只怕敵人錯看、說、是我們手的能力、並非耶和華

**Were it not that I feared the provocation of the enemy, Lest their adversaries should judge amiss, Lest they should say, Our hand is exalted, Yahweh has not done all this.**

**If not -- the anger of an enemy I fear, Lest their adversaries know -- Lest they say, Our hand is high, And Jehovah hath not wrought all this.**

28 因為以色列民毫無計謀、心中沒有聰明。

**For they are a nation void of counsel, There is no understanding in them.**

**For a nation lost to counsels [are] they, And there is no understanding in them.**

29 惟願他們有智慧、能明白這事、肯思念他們的結局。

**Oh that they were wise, that they understood this, That they would consider their latter end!**

**If they were wise -- They deal wisely [with] this; They attend to their latter end:**

30 若不是他們的磐石賣了他們、若不是耶和華交出他們、一人焉能追趕他們千人、二人焉能使萬人逃跑呢。

**How should one chase a thousand, Two put ten thousand to flight, Except their Rock**

**had sold them, Yahweh had delivered them up?**

**How doth one pursue a thousand, And two cause a myriad to flee! If not -- that their rock hath sold them, And Jehovah hath shut them up?**

31 據我們的仇敵自己斷定、他們的磐石不如我們的磐石。

**For their rock is not as our Rock, Even our enemies themselves being judges.**

**For not as our Rock [is] their rock, (And our enemies [are] judges!)**

32 他們的葡萄樹是所多瑪的葡萄樹、蛾摩拉田園所生的、他們的葡萄是毒葡萄、全掛都是苦的。

**For their vine is of the vine of Sodom, Of the fields of Gomorrah: Their grapes are grapes of gall, Their clusters are bitter:**

**For of the vine of Sodom their vine [is], And of the fields of Gomorrah; Their grapes [are] grapes of gall -- They have bitter clusters;**

33 他們的酒是大蛇的毒氣、是虺蛇殘害的惡毒。

**Their wine is the poison of serpents, The cruel venom of asps.  
The poison of dragons [is] their wine And the fierce venom of asps.**

34 這不都是積蓄在我這裡、封鎖在我府庫中麼。

**Isn't this laid up in store with me, Sealed up among my treasures?  
Is it not laid up with Me? Sealed among My treasures?**

35 他們失腳的時候、伸嗆報應在我。因他們遭災的日子近了、那要臨在他們身上的、必速速來到。

**Vengeance is mine, and recompense, At the time when their foot shall slide: For the day of their calamity is at hand, The things that are to come on them shall make haste.**

**Mine [are] vengeance and recompense, At the due time -- doth their foot slide; For near is a day of their calamity, And haste do things prepared for them.**

36 耶和華見他百姓毫無能力、無論困住的、自由的、都沒有剩下、就必為他們伸冤、為他的僕人後悔。

**For Yahweh will judge his people, Repent himself for his servants; When he sees that [their] power is gone, There is none [remaining], shut up or left at large.**

**For Jehovah doth judge His people, And for His servants doth repent Himself. For He seeth -- the going away of power, And none is restrained and left.**

37 他必說、他們的神、他們所投靠的磐石、

**He will say, Where are their gods, The rock in which they took refuge;  
And He hath said, Where [are] their gods -- The rock in which they trusted;**

- 38 就是向來喫他們祭牲的脂油、喝他們奠祭之酒的、在那裡呢。他可以興起幫助你們、護衛你們。

**Which ate the fat of their sacrifices, And drank the wine of their drink-offering? Let them rise up and help you, Let them be your protection.**

**Which the fat of their sacrifices do eat, They drink the wine of their libation! Let them arise and help you, Let it be for you a hiding-place!**

- 39 你們如今要知道、我、惟有我是神、在我以外並無別神。我使人死、我使人活、我損傷、我也醫治、並無人能從我手中救出來。

**See now that I, even I, am he, There is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal; There is none who can deliver out of my hand.**

**See ye, now, that I -- I [am] He, And there is no god with Me: I put to death, and I keep alive; I have smitten, and I heal; And there is not from My hand a deliverer,**

- 40 我向天舉手說、我憑我的永生起誓。

**For I lift up my hand to heaven, And say, As I live forever,**

**For I lift up unto the heavens My hand, And have said, I live -- to the age!**

- 41 我若磨我閃亮的刀、手掌審判之權、就必報復我的敵人、報應恨我的

**If I whet my glittering sword, My hand take hold on judgment; I will render vengeance to my adversaries, Will recompense those who hate me.**

**If I have sharpened the brightness of My sword, And My hand doth lay hold on judgment, I turn back vengeance to Mine adversaries, And to those hating Me -- I repay!**

- 42 我要使我的箭飲血飲醉、就是被殺被擄之人的血。我的刀要喫肉、乃是仇敵中首領之頭的肉。

**I will make my arrows drunk with blood, My sword shall devour flesh; With the blood of the slain and the captives, From the head of the leaders of the enemy.**

**I make drunk Mine arrows with blood, And My sword devoureth flesh, From the blood of the pierced and captive, From the head of the freemen of the enemy.**

- 43 你們外邦人、當與主的百姓一同歡呼、因他要伸他僕人流血的冤、報應他的敵人、潔淨他的地、救贖他的百姓。

**Rejoice, you nations, [with] his people: For he will avenge the blood of his servants, Will render vengeance to his adversaries, Will make expiation for his land, for his people.**

**Sing ye nations -- [with] his people, For the blood of His servants He avengeth, And vengeance He turneth back on His adversaries, And hath pardoned His land -- His people.**

- 44 摩西和嫩的兒子約書亞、去將這歌的一切話、說給百姓聽。

**Moses came and spoke all the words of this song in the ears of the people, he and Joshua the son of Nun.**

**And Moses cometh and speaketh all the words of this song in the ears of the people, he and Hoshea son of Nun;**

- 45 摩西向以色列眾人說完了這一切的話。

**Moses made an end of speaking all these words to all Israel; and Moses finisheth to speak all these words unto all Israel,**

- 46 又說、我今日所警教你們的、你們都要放在心上、要吩咐你們的子孫謹守遵行這律法上的話。

**He said to them, Set your heart to all the words which I testify to you this day, which you shall command your children to observe to do, [even] all the words of this law.**

**and saith unto them, `Set your heart to all the words which I am testifying against you to-day, that ye command your sons to observe to do all the words of this law,**

- 47 因為這不是虛空與你們無關的事、乃是你們的生命、在你們過約但河要得為業的地上、必因這事日子得以長久。

**For it is no vain thing for you; because it is your life, and through this thing you shall prolong your days in the land, where you go over the Jordan to possess it.**

**for it [is] not a vain thing for you, for it [is] your life, and by this thing ye prolong days on the ground whither ye are passing over the Jordan to possess it.`**

- 48 當日耶和華吩咐摩西說、

**Yahweh spoke to Moses that same day, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, in this self-same day, saying,**

- 49 你上這亞巴琳山中的尼波山去、在摩押地與耶利哥相對、觀看我所要賜給以色列人為業的迦南地。

**Get you up into this mountain of Abarim, to Mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and see the land of Canaan, which I give to the children of Israel for a possession;**

**`Go up unto this mount Abarim, mount Nebo, which [is] in the land of Moab, which [is] on the front of Jericho, and see the land of Canaan which I am giving to the sons of Israel for a possession;**

- 50 你必死在你所登的山上、歸你列祖〔原文作本民〕去、像你哥哥亞倫、死在何珥山上、歸他的列祖一樣。

**and die on the mountain where you go up, and be gathered to your people, as Aaron your brother died on Mount Hor, and was gathered to his people:**

**and die in the mount whither thou art going up, and be gathered unto thy people, as Aaron thy brother hath died in the mount Hor, and is gathered unto his people:**

- 51 因為你們在尋的曠野、加低斯的米利巴水、在以色列人中沒有尊我為聖、得罪了我。

**because you trespassed against me in the midst of the children of Israel at the waters of Meribah of Kadesh, in the wilderness of Zin; because you didn't sanctify me in the midst of the children of Israel.**

**`Because ye trespassed against me in the midst of the sons of Israel at the waters of Meribath-Kadesh, the wilderness of Zin -- because ye sanctified Me not in the midst of the sons of Israel;**

- 52 我所賜給以色列人的地、你可以遠遠的觀看、卻不得進去。

**For you shall see the land before you; but you shall not go there into the land which I give the children of Israel.**

**but over-against thou seest the land, and thither thou dost not go in, unto the land which I am giving to the sons of Israel.`**

- 1 以下是神人摩西、在未死之先、為以色列人所祝的福。

**This is the blessing, with which Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.**

**And this [is] the blessing [with] which Moses the man of God blessed the sons of Israel before his death,**



- 2 他說、耶和華從西乃而來、從西珥向他們顯現、從巴蘭山發出光輝、從萬萬聖者中來臨。從他右手為百姓傳出烈火的律法。

**He said, Yahweh came from Sinai, Rose from Seir to them; He shined forth from Mount Paran, He came from the ten thousands of holy ones: At his right hand was a fiery law for them.**

**and he saith: -- `Jehovah from Sinai hath come, And hath risen from Seir for them; He hath shone from mount Paran, And hath come [with] myriads of holy ones; At His right hand [are] springs for them.**

- 3 他疼愛百姓。眾聖徒都在他手中。他們坐在他的腳下、領受他的言語

**Yes, he loves the people; All his saints are in your hand: They sat down at your feet; [Everyone] shall receive of your words.**

**Also He [is] loving the peoples; All His holy ones [are] in thy hand, And they -- they sat down at thy foot, [Each] He lifteth up at thy words.**

- 4 摩西將律法傳給我們作為雅各會眾的產業。

**Moses commanded us a law, An inheritance for the assembly of Jacob.**

**A law hath Moses commanded us, A possession of the assembly of Jacob.**

- 5 百姓的眾首領、以色列的各支派、一同聚會的時候、耶和華〔原文作他〕在耶書崙中為王。

**He was king in Jeshurun, When the heads of the people were gathered, All the tribes of Israel together.**

**And he is in Jeshurun king, In the heads of the people gathering together, The tribes of Israel!**

- 6 願流便存活不至死亡、願他人數不至稀少。

**Let Reuben live, and not die; Nor let his men be few.**

**Let Reuben live, and not die, And let his men be a number.**

- 7 為猶大祝福說、求耶和華俯聽猶大的聲音、引導他歸於本族。他曾用  
手為自己爭戰、你必幫助他攻擊敵人。

**This is [the blessing] of Judah: and he said, Hear, Yahweh, the voice of Judah, Bring him in to his people. With his hands he contended for himself; You shall be a help against his adversaries.**

**And this [is] for Judah; and he saith: -- Hear, O Jehovah, the voice of Judah, And unto his people do Thou bring him in; His hand hath striven for him, And an help from his adversaries art Thou.**

- 8 論利未說、耶和華阿、你的土明、和烏陵、都在你的虔誠人那裡。你在  
瑪撒曾試驗他、在米利巴水與他爭論。

**Of Levi he said, Your Thummim and your Urim are with your godly one, Whom you did prove at Massah, With whom you did strive at the waters of Meribah;**

**And of Levi he said: -- Thy Thummim and thy Urim [are] for thy pious one, Whom Thou hast tried in Massah, Thou dost strive with Him at the waters of Meribah;**

- 9 他論自己的父母說、我未曾看見、他也不承認弟兄、也不認識自己的  
兒女。這是因利未人遵行你的話、謹守你的約。

**Who said of his father, and of his mother, I have not seen him; Neither did he acknowledge his brothers, Nor knew he his own children: For they have observed your word, Keep your covenant.**

**Who is saying of his father and his mother, I have not seen him; And his brethren he hath not discerned, And his sons he hath not known; For they have observed Thy saying, And Thy covenant they keep.**

- 10 他們要將你的典章教訓雅各、將你的律法教訓以色列。他們要把香焚在你面前、把全牲的燔祭獻在你的壇上。

**They shall teach Jacob your ordinances, Israel your law: They shall put incense before you, Whole burnt offering on your altar.**

**They teach Thy judgments to Jacob, And Thy law to Israel; They put perfume in Thy nose, And whole burnt-offering on Thine altar.**

- 11 求耶和華降福在他的財物上、悅納他手裡所辦的事。那些起來攻擊他和恨惡他的人、願你刺透他們的腰、使他們不得再起來。

**Bless, Yahweh, his substance, Accept the work of his hands: Smite through the loins of those who rise up against him, Of those who hate him, that they not rise again.**

**Bless, O Jehovah, his strength, And the work of his hands Thou acceptest, Smite the loins of his withstanders, And of those hating him -- that they rise not!**

- 12 論便雅憫說、耶和華所親愛的、必同耶和華安然居住、耶和華終日遮蔽他、也住在他兩肩之中。

**Of Benjamin he said, The beloved of Yahweh shall dwell in safety by him; He covers him all the day long, He dwells between his shoulders.**

**Of Benjamin he said: -- The beloved of Jehovah doth tabernacle confidently by him, Covering him over all the day; Yea, between his shoulders He doth tabernacle.**

- 13 論約瑟說、願他的地蒙耶和華賜福、得天上的寶物、甘露、以及地裡所藏的泉水。

**Of Joseph he said, Blessed of Yahweh be his land, For the precious things of the heavens, for the dew, For the deep that couches beneath,**

**And of Joseph he said: -- Blessed of Jehovah [is] his land, By precious things of the heavens, By dew, and by the deep crouching beneath,**

- 14 得太陽所曬熟的美果、月亮所養成的寶物。

**For the precious things of the fruits of the sun, For the precious things of the growth of the moons,**

**And by precious things -- fruits of the sun, And by precious things -- cast forth by the moons,**

- 15 得上古之山的至寶、永世之嶺的寶物。

**For the chief things of the ancient mountains, For the precious things of the everlasting hills,**

**And by chief things -- of the ancient mountains, And by precious things -- of the age-during heights,**

- 16 得地和其中所充滿的寶物、並住荊棘中上主的喜悅。願這些福都歸於約瑟的頭上、歸於那與弟兄迴別之人的頂上。

**For the precious things of the earth and the fullness of it, The good will of him who lived in the bush. Let [the blessing] come on the head of Joseph, On the crown of the head of him who was separate from his brothers.**

**And by precious things -- of earth and its fulness, And the good pleasure Of Him who is dwelling in the bush, -- Let it come for the head of Joseph, And for the crown of him Who is separate from his brethren.**

- 17 他為牛群中頭生的、有威嚴。他的角是野牛的角、用以抵觸萬邦、直到地極、這角、是以法蓮的萬萬、瑪拿西的千千。

**The firstborn of his herd, majesty is his; His horns are the horns of the wild-ox: With them he shall push the peoples all of them, [even] the ends of the earth: They are the ten thousands of Ephraim, They are the thousands of Manasseh.**

**His honour [is] a firstling of his ox, And his horns [are] horns of a reem; By them peoples he doth push together To the ends of earth; And they [are] the myriads of Ephraim, And they [are] the thousands of Manasseh.**

- 18 論西布倫說、西布倫哪、你出外可以歡喜。以薩迦阿、在你帳棚裡可  
**Of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going out; Issachar, in your tents.  
And of Zebulun he said: -- Rejoice, O Zebulun, in thy going out, And, O Issachar, in thy tents;**
- 19 他們要將列邦召到山上、在那裡獻公義的祭、因為他們要吸取海裡的豐富、並沙中所藏的珍寶。  
**They shall call the peoples to the mountain; There shall they offer sacrifices of righteousness: For they shall suck the abundance of the seas, The hidden treasures of the sand.  
Peoples [to] the mountain they call, There they sacrifice righteous sacrifices; For the abundance of the seas they suck, And hidden things hidden in the sand.**
- 20 論迦得說、使迦得擴張的、應當稱頌、迦得住如母獅、他撕裂膀臂、連頭頂也撕裂。  
**Of Gad he said, Blessed be he who enlarges Gad: He dwells as a lioness, Tears the arm, yes, the crown of the head.  
And of Gad he said: -- Blessed of the Enlarger [is] Gad, As a lioness he doth tabernacle, And hath torn the arm -- also the crown!**
- 21 他為自己選擇頭一段地、因在那裡有設立律法者的分存留。他與百姓的首領同來、他施行耶和華的公義、和耶和華與以色列所立的典章。  
**He provided the first part for himself, For there was the lawgiver's portion reserved; He came [with] the heads of the people; He executed the righteousness of Yahweh, His ordinances with Israel.  
And he provideth the first part for himself, For there the portion of the lawgiver is covered, And he cometh [with] the heads of the people; The righteousness of Jehovah he hath done, And His judgments with Israel.**

22 論但說、但為小獅子、從巴珊跳出來。

**Of Dan he said, Dan is a lion`s whelp, That leaps forth from Bashan.**

**And of Dan he said: -- Dan [is] a lion`s whelp; he doth leap from Bashan.**

23 論拿弗他利說、拿弗他利阿、你足沾恩惠、滿得耶和華的福、可以得西方和南方為業。

**Of Naphtali he said, Naphtali, satisfied with favor, Full with the blessing of Yahweh, Possess you the west and the south.**

**And of Naphtali he said: -- O Naphtali, satisfied with pleasure, And full of the blessing of Jehovah, West and south possess thou.**

24 論亞設說、願亞設享受多子的福樂、得他弟兄的喜悅、可以把腳蘸在

**Of Asher he said, Blessed be Asher with children; Let him be acceptable to his brothers, Let him dip his foot in oil.**

**And of Asher he said: -- Blessed with sons [is] Asher, Let him be accepted by his brethren, And dipping in oil his foot.**

25 你的門門（門門或作鞋）是銅的、鐵的。你的日子如何、你的力量也必

**Your bars shall be iron and brass; As your days, so shall your strength be.**

**Iron and brass [are] thy shoes, And as thy days -- thy strength.**

26 耶書崙哪、沒有能比 神的。他為幫助你、乘在天空、顯其威榮、駕行

**There is none like God, Jeshurun, Who rides on the heavens for your help, In his excellency on the skies.**

**There is none like the God of Jeshurun, Riding the heavens in thy help, And in His excellency the skies.**

- 27 永生的 神是你的居所 . 他永久的膀臂在你以下 . 他在你前面、攆出仇敵、說、毀滅罷。

**The eternal God is [your] dwelling-place, Underneath are the everlasting arms. He thrust out the enemy from before you, Said, Destroy.**

**A habitation [is] the eternal God, And beneath [are] arms age-during. And He casteth out from thy presence the enemy, and saith, `Destroy!`**

- 28 以色列安然居住、雅各的本源、獨居五穀新酒之地、他的天也滴甘露

**Israel dwells in safety, The fountain of Jacob alone, In a land of grain and new wine; Yes, his heavens drop down dew.**

**And Israel doth tabernacle [in] confidence alone; The eye of Jacob [is] unto a land of corn and wine; Also His heavens drop down dew.**

- 29 以色列阿、你是有福的、誰像你這蒙耶和華所拯救的百姓呢 . 他是你的盾牌幫助你、是你威榮的刀劍 . 你的仇敵必投降你、你必踏在他們

**Happy are you, Israel: Who is like you, a people saved by Yahweh, The shield of your help, The sword of your excellency! Your enemies shall submit themselves to you; You shall tread on their high places.**

**O thy happiness, O Israel! who is like thee? A people saved by Jehovah, The shield of thy help, And He who [is] the sword of thine excellency: And thine enemies are subdued for thee, And thou on their high places dost tread.`**

- 1 摩西從摩押平原登尼波山、上了那與耶利哥相對的毘斯迦山頂 . 耶和華把基列全地直到但、

**Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. Yahweh showed him all the land of Gilead, to Dan,**

**And Moses goeth up from the plains of Moab unto mount Nebo, the top of Pisgah, which [is] on the front of Jericho, and Jehovah sheweth him all the land -- Gilead unto Dan,**

- 2 拿弗他利全地、以法蓮、瑪拿西的地、猶大全地直到西海、  
**and all Naphtali, and the land of Ephraim and Manasseh, and all the land of Judah,**  
to  
**the hinder sea,**  
**and all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah**  
**unto the further sea,**
- 3 南地、和棕樹城耶利哥的平原、直到瑣珥、都指給他看。  
**and the South, and the Plain of the valley of Jericho the city of palm-trees, to Zoar.**  
**and the south, and the circuit of the valley of Jericho, the city of palms, unto Zoar.**
- 4 耶和華對他說、這就是我向亞伯拉罕、以撒、雅各、起誓應許之地、說  
、我必將這地賜給你的後裔。現在我使你眼睛看見了、你卻不得過到  
**Yahweh said to him, This is the land which I swore to Abraham, to Isaac, and to**  
**Jacob, saying, I will give it to your seed: I have caused you to see it with your eyes,**  
**but you shall not go over there.**  
**And Jehovah saith unto him, `This [is] the land which I have sworn to Abraham, to**  
**Isaac, and to Jacob, saying, To thy seed I give it; I have caused thee to see with**  
**thine eyes, and thither thou dost not pass over.`**
- 5 於是耶和華的僕人摩西死在摩押地、正如耶和華所說的。  
**So Moses the servant of Yahweh died there in the land of Moab, according to the**  
**word of Yahweh.**  
**And Moses, servant of the Lord, dieth there, in the land of Moab, according to the**  
**command of Jehovah;**



- 6 耶和華將他埋葬在摩押地、伯毘珥對面的谷中、只是到今日沒有人知道他的墳墓。

**He buried him in the valley in the land of Moab over against Beth-peor: but no man knows of his tomb to this day.**

**and He burieth him in a valley in the land of Moab, over-against Beth-Peor, and no man hath known his burying place unto this day.**

- 7 摩西死的時候、年一百二十歲。眼目沒有昏花、精神沒有衰敗。

**Moses was one hundred twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.**

**And Moses [is] a son of a hundred and twenty years when he dieth; his eye hath not become dim, nor hath his moisture fled.**

- 8 以色列人在摩押平原為摩西哀哭了三十日、為摩西居喪哀哭的日子就

**The children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping in the mourning for Moses were ended.**

**And the sons of Israel bewail Moses in the plains of Moab thirty days; and the days of weeping [and] mourning for Moses are completed.**

- 9 嫩的兒子約書亞、因為摩西曾按手在他頭上、就被智慧的靈充滿、以色列人便聽從他、照著耶和華吩咐摩西的行了。

**Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands on him: and the children of Israel listened to him, and did as Yahweh commanded Moses.**

**And Joshua son of Nun is full of the spirit of wisdom, for Moses had laid his hands upon him, and the sons of Israel hearken unto him, and do as Jehovah commanded Moses.**

- 10 以後以色列中再沒有興起先知像摩西的。他是耶和華面對面所認識的。  
**There has not arisen a prophet since in Israel like Moses, whom Yahweh knew face to face,**  
**And there hath not arisen a prophet any more in Israel like Moses, whom Jehovah hath known face unto face,**
- 11 耶和華打發他在埃及地、向法老和他的一切臣僕、並他的全地、行各樣神蹟奇事。  
**in all the signs and the wonders, which Yahweh sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,**  
**in reference to all the signs and the wonders which Jehovah sent him to do in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,**
- 12 又在以色列眾人眼前顯大能的手、行一切大而可畏的事。  
**and in all the mighty hand, and in all the great terror, which Moses worked in the sight of all Israel.**  
**and in reference to all the strong hand, and to all the great fear which Moses did before the eyes of all Israel.**